

英文	和文
<p>Chapter 17: Cross-cutting and other special issues</p> <p>Part 1: The treatment of insurance</p> <p>A. Introduction</p> <p>17.1 At its simplest, an insurance policy is an agreement between an insurance corporation and another institutional unit, called the policyholder. Under the agreement, the policyholder makes a payment (a premium) to the insurance corporation and, if or when a specified event occurs, the insurance corporation makes a payment (claim) to the policyholder. In this way, the policyholder protects itself against certain forms of risk; by pooling the risks the insurance corporation aims to receive more from the receipt of premiums than it has to pay out as claims. However, simply recording the actual premiums and claims paid in the accounts of the SNA would not reflect the links between premiums and claims. Instead, some actual transactions are partitioned and others are imputed in order to bring out the underlying economic processes actually taking place.</p> <p>17.2 The most common form of insurance is called direct insurance whereby the policy is issued by an insurance corporation to another type of institutional unit but an important form of insurance is provided by one insurance corporation to another insurance corporation. This sort of insurance is called reinsurance.</p> <p>17.3 This part of chapter 17 is concerned with direct insurance and</p>	<p>第17章：分野横断的課題とその他の特別課題</p> <p>パート1：保険の取り扱い</p> <p>A. イントロダクション</p> <p>17.1 保険契約とは、端的にいえば、保険会社と別の制度単位、つまり保険契約者との間の合意である。その合意事項のもとでは、保険契約者は保険会社に対する支払（保険料）を行ない、特定の事象が発生した際には、保険会社が保険契約者に対して支払（保険金）をする。このようにして、保険契約者は、特定形態のリスクから自分を保護する。保険会社は、リスクをプールすることにより、自らが保険金として支払わなければならない額よりも多くの額を、保険料の受け取りから得ようとする。しかし、SNAの勘定に保険料や保険金の現実の支払を記録するだけでは、保険料と保険金との関連を反映することにはならない。そうではなく、現実の取引を分割したり、帰属計算を行ったりすることにより、実際に起きている基本的な経済プロセスを明らかにする。</p> <p>17.2 保険で最も一般的な形態は、元受保険（direct insurance）と呼ばれる。元受保険では、保険会社は、別の種類の制度単位と保険契約をする。しかし、元受保険とは別に存在する、重要な保険契約形態は、保険会社が別の保険会社に提供する保険である。後者の保険は、再保険（reinsurance）と呼ばれる。</p> <p>17.3 第17章の本パートでは、元受保険および再保険について述べる。また、</p>

reinsurance. It attempts to bring together all the entries in the accounts connected with insurance and explain their interconnection. Part 2 deals with pension and non-pension benefits under social insurance schemes.

17.4 Defining some of the terms peculiar to the insurance industry is a helpful preliminary to further discussion. For direct insurance, the term premiums is used for payment to the insurance corporation; payments by the insurance corporation are called claims in the case of non-life policies and benefits in the case of life policies. *The actual premium is the amount payable to the direct insurer or reinsurer to secure insurance cover for a specific event over a stated time period.* Actual premiums are measured by the amounts payable after all allowances, discounts or bonuses are taken into account. Cover is frequently provided for one year at a time with the premium due to be paid at the outset though cover may be provided for shorter(or longer) periods and the premium may be payable in instalments, for example monthly.

17.5 *The premium earned is the part of the actual premium that relates to cover provided in the accounting period.* For example, if an annual policy with a premium of 120 units comes into force on April 1 and accounts are being prepared for a calendar year, the premium earned in the calendar year is 90. *The unearned premium is the amount of the actual premium received that relates to the period past the accounting point.* In the example just given, at the end of the accounting period there will be an unearned premium of 30, intended to provide cover for the first three months of the next year. *A claim (benefit) is the amount payable to the policyholder by the direct insurer or reinsurer in respect of an event covered by the policy occurring in the*

保険と関連する勘定記入項目全体をまとめて、それぞれの項目の相互関係をあらかじめしながら説明する。パート2では、社会保険制度の下の年金給付および非年金給付について述べる。

17.4 保険業に特有の用語のいくつかを定義することは、議論を進める上で役に立つ。元受保険に関しては、保険料という用語は保険会社への支払という意味で用いる。保険会社による支払は、非生命保険契約の場合は保険金、生命保険契約の場合は給付 (benefits) と呼ばれる。**現実保険料とは、既定の期間の特定事象に関して保険による補償 (insurance cover) を得るために、元受保険者または再保険者に対して支払う額である。**現実保険料は、すべての控除、割引、ボーナスを考慮した後の、支払額によって測定される。保険による補償は、しばしば、一度に一年間、提供され、その年の最初に保険料が支払われる。しかしながら、1年よりも短い期間(または長い期間)にわたって補償が提供されることもあり、また、保険料が、たとえば毎月1回、分割払いで支払われることもある。

17.5 **既経過保険料は、現実保険料のうち、当該会計期間に提供される補償に関連する部分である。**たとえば、もし120単位の保険料が払い込まれ、1年契約の保険が4月1日から始まる場合、会計期間が暦年であれば、当該会計期間の既経過保険料は90単位である。**未経過保険料は、当該会計期間以降に残された保険期間と関連する、現実に受け取った保険料の額である。**上の例では、会計期末において30単位の未経過保険料があり、これは翌年の最初の3カ月間の保険による補償を提供するためのものである。**保険金 (給付) とは、保険有効期間に発生する保険対象事象に関して、元受保険者または再保険者が保険契約者に対して支払う額である。**一般に保険金の支払い義務は、保険対象事象が発生した時に発生する。もっとも、その実際の支払いは、いくぶん後になされることがある

period for which the policy is valid. Claims generally become due when the event occurs, even if the payment is made some time later. (The exception to the general rule is described in section C.) Claims that become due are described as claims incurred. In some contested cases the delay between the occurrence of the event giving rise to the claim and the settlement of the claim may be several years. ***Claims outstanding cover claims that have not been reported, have been reported but are not yet settled or have been both reported and settled but not yet paid.***

1. Direct insurance

17.6 There are two types of direct insurance, life and non-life insurance. ***Life insurance is an activity whereby a policyholder makes regular payments to an insurer in return for which the insurer guarantees to provide the policyholder (or in some cases another nominated person) with an agreed sum, or an annuity, at a given date or earlier if the policyholder dies beforehand.*** The sum payable under the policy (benefit) may be fixed or may vary to reflect the income earned from the investment of premiums during the period for which the policy operates. For policies with varying returns, the terms “with-profits” life insurance or endowment policy are generally used. Although the date and sum may be variable, a claim is always paid in respect of a life policy. ***Non-life insurance is an activity similar to life insurance except that it covers all other risks, accidents, sickness, fire, etc.*** A policy that provides a benefit in the case of death within a given period but in no other circumstances, usually called term insurance, is regarded as non-life insurance because, as with other non-life insurance, a claim is payable only if a specified contingency occurs and not otherwise. In practice, because of the

(この一般規則に対する例外は、セクションCで述べる。)。支払義務の発生した保険金は、発生保険金 (claims occurred) と呼ぶ。係争中の事例の場合、対象事象があつてから保険金支払いが確定するまでの間に生じる遅延は、数年に及ぶ可能性がある。未払保険金 (***claims outstanding***) とは、未報告、または報告済みであるが未確定の、あるいは報告済みであり支払いが確定しているが実際の支払いが完了していない保険金である。

1. 元受保険

17.6 元受保険には、生命保険と非生命保険の2種類がある。生命保険とは、契約者が、保険者に対して定期的な支払を行ない、その見返りに、所定の時期、またはもし契約者がそれより前に死亡した場合は所定の時期よりも前に、保険者が契約者に対して (または別の指名人の場合もある)、合意した額または年金保険額を支払うよう保証する活動である。保険契約による支払額 (給付) は固定されている場合もあるし、契約期間中に保険料を投資することから得た所得を反映して変動する場合もある。後者のような変動収益の保険契約については、一般的に、「利付き (with profits)」生命保険または利付き養老保険という用語が使用される。そうした場合を含め、生命保険の場合、支払い日と支払い額は変動するが、常に保険金が支払われる。非生命保険は、その他のリスクすべて、すなわち事故、病気、火災等を対象とすることを除いて、生命保険と同様の活動である。所定の期間の死亡については、給付を提供するが、その他の場合には、給付を提供しない保険契約は、通常、定期保険 (term insurance) と呼ばれ、非生命保険とみなされる。実際、その他の非生命保険と同様に、特定の偶発事象が発生した時に限り保険金が支払われ、他の場合には、支払われないからである。しかし、実際には、保険会社の帳簿記録方法のため、その他の生命保険から定期

way in which insurance corporations keep their accounts, it may not always be possible to separate term insurance from other life insurance. In these circumstances, term insurance may have to be treated in the same way as life insurance for purely practical reasons.

17.7 What life and non-life insurance have in common is that they both involve spreading risk. Insurers receive many (relatively) small regular payments of premiums from policyholders and pay much larger sums to claimants when the contingencies covered by the policy occur. For non-life insurance, the risks are spread over the whole population that takes out the insurance policies. For example, an insurance corporation determines the premiums charged for vehicle insurance in a year by relating them to the amount of claims it expects to pay on vehicle insurance in the same year. Typically, the number of claimants is much smaller than the number of policyholders. For an individual non-life policyholder there is no relationship between the premiums paid and the claims received, even in the long run, but the insurance corporation establishes such a relationship for every class of non-life insurance on a yearly basis. For life insurance, a relationship between premiums and claims over time is important both to the policyholders and to the insurance corporation. For someone taking out a life policy, the benefits to be received are expected to be at least as great as the premiums paid up until the benefit is due and can be seen as a form of saving. The insurance corporation must combine this aspect of a single policy with the actuarial calculations about the insured population concerning life expectancy (including the risks of fatal accidents) when determining the relationship between the levels of premiums and benefits. Further, in the interval between the receipt of premiums and the payment of benefits, the

保険を分離することは必ずしも可能ではない。そのような場合、純粋に実務的理由から、定期保険を生命保険と同じ方法で扱わざるをえないかもしれない。

17.7 生命保険および非生命保険で共通することは、リスクの分散を含むことである。保険者は、保険契約者から、多くの（比較的）小額の保険料の定期的支払を受け取り、保険事故が発生した時に、ずっと大きな金額を保険金請求者に支払う。非生命保険に関しては、リスクは保険契約をするすべての人々に分散する。たとえば、車両保険の場合、保険会社は、当該保険に関する1年間の保険金支払額を予測し、その額と関連付けて、その年の年間保険料を設定する。一般的に、保険金請求者の数は保険契約者の数よりもかなり少ない。個別の非生命保険契約者に関しては、支払った保険料の額と受け取った保険金の額との間には長期においてさえも関係はないが、保険会社は、それぞれの非生命保険種別について、年ベースで保険料と保険金との関係を確立する。生命保険に関しては、保険料と保険金との間の経時的関係は、保険契約者および保険会社の双方にとって重要である。生命保険契約を結んだ人は、受け取る給付は、給付を受けるまでに支払った保険料と少なくとも同じ程度であると見ており、生命保険を一種の貯蓄のように考えている。保険会社が保険料と給付の関係を決定する際には、保険契約を結んだ人々の寿命（死亡事故のリスクを含む）に関して保険数理計算を行い、個別生命保険契約についての前述の側面を結びつけなければならない。さらに、保険会社は保険料の受取と給付の支払との間に、受け取った保険料を投資することで所得を得る。この所得はまた、保険会社が設定する保険料のレベルと給付のレベルとに影響を与える。

insurance corporation earns income from investing the premiums received. This income also affects the levels of premiums and benefits set by the insurance corporations.

17.8 Despite the similarity of the activity of life and non-life insurance, there are significant differences between them that lead to different types of entries in the accounts of the SNA. Non-life insurance consists of redistribution in the current period between all policyholders and a few claimants. Life insurance mainly redistributes premiums paid over a period of time as benefits paid later to the same policyholder. Essentially life insurance premiums and benefits are financial transactions and not current transactions.

17.9 One way in which a regular income stream can be obtained in return for an upfront payment of a lump sum is via an annuity. Annuities are usually offered by life insurance corporations and so a discussion of the recording for annuities in the SNA is given at the end of this part.

2. Reinsurance

17.10 Just as an individual institutional unit protects itself against the financial consequences of loss or damage, so an insurance corporation may also protect itself against an unexpectedly large number of claims, or exceptionally heavy claims, by taking out a reinsurance policy with another insurance corporation. All insurance corporations may take out some form of reinsurance but there tend to be a few large corporations that specialize in issuing reinsurance policies. Because these corporations are concentrated in

17.8 生命保険と非生命保険の活動には類似性があるにもかかわらず、そこにはかなりの違いがある。このため、両者の保険についてSNAの勘定中に記録される項目は異なったものとなる。非生命保険は、すべての保険契約者とわずかな保険金請求者との間で当該期に行なわれる再分配である。他方、生命保険は、主として、同一の保険契約者に対して、ある期間にわたって支払われた保険料を後で給付の支払として再分配する。基本的に、生命保険の保険料および給付は金融取引であって経常取引ではない。

17.9 年金保険 (annuities) は、一括で前払いする見返りに定期的な所得を得るひとつの方法である。通常、年金保険は、生命保険会社によって提供される。そのため、SNAにおける年金保険の記録に関しては本パートの終わりで述べる。

2. 再保険

17.10 個別の制度単位が、損失または損害賠償がもたらす財務への影響から自らを保護するのと同じように、保険会社もまた、別の保険会社との間で再保険契約を設定することによって、予期しないほど多数の保険金の請求、また例外的に大きな保険金の請求から自らを保護する。すべての保険会社は、何らかの形態で再保険をしているが、再保険を専門とする少数の大規模な保険会社も存在する。これらの保険会社は、少数の金融センターに集中しているため、再保険に関するフローの多くには海外との取引が関わる。また、一般的に、再保険者はさらにリ

a few financial centres, many of the flows associated with reinsurance involve transactions with the rest of the world. It is common for reinsurers to take out reinsurance policies with other insurance corporations to spread their risks further. This sort of reinsurance is called retrocession.

17.11 Reinsurance policies are most common for non-life policies but may also apply to life insurance policies. There are two types of reinsurance, proportionate reinsurance and excess of loss reinsurance. Under a proportionate reinsurance contract, the reinsurer accepts an agreed proportion of the risks; this proportion of the premiums is “ceded” to the reinsurer who then meets the same proportion of the claims. In this case, any reinsurance commission paid by the reinsurer to the policyholder (either a direct insurer or another reinsurer) is treated as a reduction in reinsurance premiums payable. In excess of loss reinsurance, the reinsurer undertakes to pay all losses over a given threshold. If there are no or few claims above the threshold, the reinsurer may pass a share of his profits to the direct insurer. By convention, profit-sharing is treated as a current transfer from the reinsurer to the direct insurer in a way similar to the payment of claims.

3. The units involved

17.12 The institutional units involved in direct insurance and reinsurance are pre-eminently insurance corporations. In principle it is possible for another type of enterprise to carry out insurance as a pre-eminently activity, but usually the legal regulations surrounding the conduct of insurance mean that a separate set of accounts covering all aspects of the insurance activity must be kept; thus in the SNA a separate institutional unit, classified to the

スクを分散するために、他の保険会社と再保険契約を交わす。後者の再保険は、再々保険と呼ばれる。

17.11 再保険契約が最もよく見られるのは、非生命保険契約であるが、生命保険契約についても再保険は存在しうる。再保険には、比例再保険と超過損失再保険の2種類がある。比例再保険契約においては、再保険者は、リスクのうち合意した割合を受け入れる。その際、同じ割合の保険料が、その再保険者に対して「譲渡」される。この場合、保険契約者（元受保険者、別の再保険者のいずれでも）に対して再保険者が支払った再保険コミッションは、支払再保険料のディスカウントとして扱われる。超過損失再保険では、再保険者は、所定の基準値を超える損失のすべてを支払うことを引き受ける。基準値以上の保険金請求がない、またはそれがわずかであるならば、再保険者は、元受保険者に対して利益の一定割合を引き渡す。慣行により、この利益の引き渡しは、保険金の支払と同様な方法で、再保険者からの元受保険者に対する経常移転として扱う。

3. 関与する単位

17.12 元受保険および再保険（の提供）に関与する制度単位は、圧倒的に多くの場合、保険会社である。別の種類の企業が、その主活動として保険を実行することは原則として可能であるが、通常は、保険運営に関連する法規制により、保険活動の全側面を対象とし、他と区分された勘定群が記帳されていなければならない。したがって、SNAでは、保険活動について別個の制度単位が識別可能であり、そうした制度単位は、SNAの保険会社と年金基金内訳部門に分類される。

<p>insurance corporations and pension funds subsector, is identifiable.</p> <p>Sometimes government may conduct other insurance activities, but again it is likely that a separate unit can be identified. Having noted that exceptionally other sectors may be involved, in what follows it is assumed that all insurance is carried out by insurance corporations, either resident or non-resident.</p>	<p>政府も、別に、保険活動を実施する時もあるが、その場合でも、別個の単位として識別可能であることが多い。このように、例外的にその他の部門が関与することに注意したうえで、以下では、すべての保険が、居住者であっても非居住者であっても、保険会社によって実施されることを仮定する。</p>
<p>B. Output of direct insurance</p> <p>17.13 Under a non-life insurance policy, the insurance company accepts a premium from a client and holds it until a claim is made or the period of the insurance expires. In the meantime, the insurance company invests the premium and the investment income is an extra source of funds from which to meet any claim due. The investment income represents income foregone by the client and so is treated as an implicit supplement to the actual premium. The insurance company sets the level of the actual premiums to be such that the sum of the actual premiums plus the investment income earned on them less the expected claim will leave a margin that the insurance company can retain; this margin represents the output of the insurance company. Within the SNA, the output of the insurance industry is determined in a manner intended to mimic the premium setting policies of the insurance corporations. To that end, four separate items need to be defined. These are premiums earned, premium supplements, claims (or benefits) incurred and reserves. Each of these is discussed in turn before discussing the measurement of output for direct non-life insurance, direct life insurance and reinsurance respectively.</p>	<p>B. 元受保険の産出</p> <p>17.13 非生命保険契約では、保険会社が顧客から保険料を受け取り、それを保険金請求がなされるまで、または保険期間が満了するまで保有する。一方、保険会社は保険料を投資し、その投資所得は、支払事由の生じた保険金に対応するための追加資金源となる。投資所得は、顧客が放棄した所得であり、そのため現実保険料に対する暗黙の追加分として扱う。保険会社は、現実保険料にその運用による投資所得をプラスし、予測される保険金額をマイナスしたのから、保険会社がマージンを得られるようなレベルに現実保険料のレベルを設定する。このマージンが保険会社の産出である。このように、SNAでは、保険業の産出を保険会社の保険料設定方式を模倣するやり方で決定している。その目的のために、4つの項目をそれぞれ別々に定義することが必要となる。この4つの項目とは、既経過保険料、追加保険料、発生保険金（または給付）および準備金である。それら4つの項目について、順次説明したあと、元受非生命保険、元受生命保険、再保険それぞれについて産出の測定について、説明する。</p>

<p>1. Premiums earned</p> <p>17.14 As explained in section A, an important distinction is made between actual premiums, which are payable for cover in a given period and premiums earned that are the proportion of actual premiums, relating to the accounting period in question rather than to the period covered by the insurance policy.</p> <p>2. Premium supplements</p> <p>17.15 For life insurance in particular, but also to a lesser extent for non-life insurance, the total amount of claims payable in a given period often exceeds the premiums receivable. The insurance corporation can accept this because the contingencies covered by the policies do not occur, even for the whole population covered, at the same time as the premiums are paid. Premiums are usually paid regularly, often at the start of an insurance period, whereas claims fall due later, in the case of life insurance often many years later. In the time between the premium being paid and the claim being payable, the sum involved is at the disposal of the insurance corporation to invest and earn income from it. These amounts are called reserves. The income earned on the reserves allows the insurance corporations to charge lower premiums than would be the case otherwise. An adequate measure of the service provided must take account of the size of this income as well as the relative size of premiums and claims.</p> <p>17.16 The income concerned comes from the investment of the reserves of the insurance corporations, which represent liabilities towards the policyholders.</p>	<p>1. 既経過保険料</p> <p>17.14 セクションAで説明したように、保険契約の対象となる期間についての補償の対価である現実保険料と、当該保険期間全体ではなく、現実保険料のうち、当該会計期間に関連する部分である既経過保険料とを区別することが重要である。</p> <p>2. 追加保険料</p> <p>17.15 特に生命保険に関して、また非生命保険に関してそれほどではないがやはり当てはまることとして、所定期間に支払われる保険金の額はしばしば受取保険料の額を上回る。保険会社がこれを受け入れることができるのは、保険加入者全体を考察した場合ですら、保険料の支払と同時に、対象とする事故が発生するわけではないからである。また、通常、保険料は定期的に、しばしば保険期間の開始時に支払われるが、保険金の支払義務が生じるのは、後になってからのこと、生命保険の場合、しばしば何年も後のことになるからである。そこで、保険料が支払われる時期と保険金が支払われる時期との間に、保険会社の自由になる資金があり、保険会社は、それを投資し、所得を得ることができる。この資金は、準備金と呼ばれる。保険会社は、準備金から得られた所得により、それが無い場合と比べ、請求する保険料を安くすることができる。したがって、提供されたサービスを適切に測定しようとする際には、保険料と保険金の相対規模とともに、そうした所得の規模についても考慮しなければならない。</p> <p>17.16 上述の所得は、保険会社の準備金の投資から得られるものであるが、その準備金は、保険契約者への負債である。非生命保険に関しては、たとえ保険料</p>
--	--

<p>For non-life insurance, even though a premium may be payable at the start of a period of cover, the premiums are only earned on a continuous basis as the period passes. At any point before the end of the cover, the insurance corporation holds an amount due to the policyholder relating to services and possible claims to be provided in the future. This is a form of credit extended by the policyholder to the insurance corporation described as unearned premiums. Similarly, although claims become due for payment by the insurance corporation when the contingency specified in the policy eventuates, they may not be actually payable until some time later, often because of negotiation about the amounts due. This is another similar form of credit, described as reserves against claims outstanding.</p>	<p>の支払が対象期間の初めになされるとしても、それは、保険期間の経過にしたがって、徐々に既経過保険料になってゆくにすぎない。対象期間終了前のいかなる時点においても、保険会社は、サービスと将来提供されるべき保険金に関連して保険契約者のためにある額を保有している。この額は、保険契約者が保険会社に供与したある種の信用であり、未経過保険料と言われる。同様に、保険金は、契約で特定された事故が起こった時に保険会社から支払われることになるが、その実際の支払は、保険金額についての交渉などもあり、一定期間経過後になる。これもまた、ある種の信用の供与であり、未払保険金に対する準備金と言われる。</p>
<p>17.17 Similar reserves exist for life insurance but in addition there are two other elements of insurance reserves, actuarial reserves for life insurance and reserves for with-profit insurance. They represent amounts set aside for payments of benefits in future. Usually the reserves are invested in financial assets and the income is in the form of investment income (interest and dividends). Sometimes, however, they may be used to generate net operating surplus either in a separate establishment or as a secondary activity. The most common example is from real estate.</p>	<p>17.17 生命保険でも類似の準備金が存在するが、生命保険の場合、保険準備金にさらに2つの要素が付け加わる。保険数理上の生命保険準備金および利付き保険準備金である。それらの準備金は、将来の給付の支払のために蓄えられている金額である。通常、準備金は金融資産に投資され、所得は投資所得（利子と配当）の形態をとる。しかし、時として、準備金は独立の事業所や副次的活動に用いられ、純営業余剰を創出する。この最も一般的な例は不動産によるものである。</p>
<p>17.18 It is common with life insurance policies for amounts to be explicitly attributed by the insurance corporation to the policyholders in each year. These sums are often described as bonuses. The sums involved are not actually paid to the policyholders but the liabilities of the insurance corporation towards the policyholders increase by this amount. This amount is shown as investment income attributed to the policyholders. The fact that</p>	<p>17.18 生命保険契約では、保険会社が、毎年、種々の金額を保険契約者に明示的に帰属させることがよくある。この額は、しばしばボーナスと言われる。しかし、実際には、この額が保険契約者に支払われるわけではなく、保険契約者に対する保険会社の負債がこの額だけ増加する。この額は、保険契約者に帰属する投資所得として示される。そのうちのいくらかは保有利得からもたらされたものでありうるのは事実であるが、そうであるとしても、保険契約者に帰属する投資所得</p>

<p>some of it may derive from holding gains does not change this designation; as far as the policyholders are concerned it is the return for making the financial asset available to the insurance corporation. In addition, all the income from the investment of non-life reserves and any excess of income from the investment of life reserves over any amounts explicitly attributed to the policyholders, are shown as investment income attributed to policyholders, regardless of the source of the income.</p> <p>17.19 All investment income attributed to policyholders, whether explicitly by the insurance corporation or implicitly within the SNA, is shown as payable to the policyholders in the distribution of primary income account. For non-life insurance, the same amount is then repaid to the insurance corporation as premium supplements in the secondary distribution of income account. For life insurance, premiums and premium supplements as well as benefits are shown in the financial account.</p> <p>17.20 For direct non-life insurance, the investment income attributed to the policyholders should, in principle, be made according to the proportion of reserves attributed to the different classes of insurance and policyholders. In practice, the usual method is to distribute the investment income in proportion to the actual premiums payable. For direct life insurance, all policyholders are individuals and so the investment income is attributed to households (possibly including some non-resident households).</p> <p>3. Claims and benefits</p> <p>Non-life insurance claims</p>	<p>であるということを変更する必要はない。保険契約者に関する限り、それは保険会社に金融資産を使用可能にしたことへの報酬であるからである。さらに、非生命保険の準備金による投資からの所得のすべて、および、生命保険準備金による投資から得られる所得で、明示的に保険契約者に帰属する金額を超える超過所得は、所得の源泉にかかわらず、保険契約者に帰属する投資所得として示される。</p> <p>17.19 保険会社が保険契約者に明示的に帰属させるか、SNA上暗黙裡に、保険契約者に帰属させるかはともかくとして、そうした投資所得すべてが、第1次所得の分配勘定で保険契約者への支払いとして示される。そのうえで、非生命保険では、同じ額が所得の第2次分配勘定で追加保険料として保険会社に戻される。生命保険では、保険料および追加保険料は、給付についても同様であるが、金融勘定で示される。</p> <p>17.20 元受非生命保険では、原則として、保険契約者に帰属する投資所得は、様々な種類の保険カテゴリーや保険契約者分類に対して、準備金比率で配分する。しかし、実務的には、投資所得を支払現実保険料に比例して分配するのが通例である。元受生命保険では、保険契約者は、すべて個人であり、そのため、投資所得は、家計に帰属する（非居住者家計を含む可能性もある）。</p> <p>3. 保険金と給付</p> <p>非生命保険の保険金</p>
--	--

17.21 The level of claims made on non-life insurance policies varies from year to year and there may be exceptional events that cause a particularly high level of claims. However, the concept of insurance service is the service of providing cover against risk; production occurs continuously and not simply when the risk occurs. As such, its measurement should not be affected by the volatility of the occurrence of the risk. Neither the volume nor the price of insurance services is directly affected by the volatility of claims. The insurance company sets the level of premiums on the basis of its own estimation of the likelihood of claims. For this reason, the formula used in the SNA for the calculation of output should use not actual claims but a figure based on past experience and future expectations. The term “adjusted claims” is used to describe the level of claims used in determining the value of output.

17.22 The figure for adjusted claims may be derived statistically in an expectations approach based on previous experience of the level of claims. In considering the past history of claims payable, however, allowance must be made for the share of these claims that are met under the terms of the direct insurer’s reinsurance policy (if any). For example, when the direct insurer has an excess of loss reinsurance, he sets the level of premiums to cover losses up to the maximum loss covered by his reinsurance policy plus the reinsurance premium he must pay. Under a proportionate reinsurance policy, he sets his premiums to cover the proportion of claims he has to pay plus the reinsurance premium.

17.23 Alternatively, an approach using information from the accounts of the

17.21 非生命保険契約に関する保険金のレベルは年によって変動し、特に高い保険金レベルの原因となる例外的な事象が発生する可能性もある。しかし、保険サービスの概念は、リスクに対する補償を提供するサービスである。つまり、その生産は、リスク発生時に限らず、継続的になされるものである。したがって、そのようなものとしての保険サービスの測度は、リスク発生の不安定性によって影響を受けてはならない。また、保険サービスの数量も価格も、保険金請求が不安定であることに直接影響を受けない。保険会社は、保険金の請求額を自ら推計し、それをもとにして保険料のレベルを設定する。このため、保険サービスの産出の計算に関してSNAで使用する公式は、現実の保険金ではなく、過去の経験および将来の期待に基づいた数値を使用する。「調整保険金 (adjusted claims)」という用語は、産出額を決定するために使用される保険金のレベルを表している。

17.22 調整保険金の数値を、保険金のレベルに関するこれまでの経験に基づいた期待値アプローチにより、統計的に導出することができる。しかし、支払保険金について過去の推移を検討する際、元受保険会社が再保険契約を結んでいる場合には、再保険条件により、再保険によってカバーされる保険金部分を考慮しなければならない。たとえば、超過損失再保険の場合、元受保険会社は、それ以上は再保険契約がカバーすることになる損失限度額をカバーし、かつ、支払わなければならない再保険料をもカバーするように、保険料を設定する。比例再保険のもとでは、保険金のうち、元受保険会社が支払わなければならない保険金部分と再保険料をカバーするように保険料を設定する。

17.23 あるいは、保険会社の会計情報を使用するアプローチを採用することも

<p>insurance corporation may be adopted. These may include an equalization provision, which is an adjustment to reflect the variations in claims from one year to another. Whichever method is used, therefore, the adjusted claim figure approximates the expected level of claims.</p>	<p>できる。このアプローチでは、年ごとの保険金の変動を反映するための調整である平準化準備金の数値が利用される。どちらの方法を使用しても、調整保険金の数値は保険金の期待値を近似するものになる。</p>
<p>Life insurance benefits</p>	<p>生命保険給付</p>
<p>17.24 Life insurance benefits are the amounts payable under the policy in the accounting period in question. No adjustment for unexpected volatility is necessary in the case of life insurance.</p>	<p>17.24 生命保険給付は、当該会計期間に生命保険契約によって支払われる額である。生命保険の場合、予測不能な不安定性に対する調整は必要ない。</p>
<p>4. Reserves</p>	<p>4. 準備金</p>
<p>17.25 The concept of reserves used in the formula for deriving the value of insurance output corresponds to the definition of non-life insurance technical reserves and life insurance and annuities entitlements as defined in chapter 13. These cover provisions for unearned premiums, for unexpired risks, claims outstanding and reserves for bonuses and rebates, the latter applying in the main to life insurance only. The coverage of unearned premiums and claims outstanding is given in section A.</p>	<p>17.25 保険の産出額を導出する算式で使用される準備金の概念は、第13章で定義される、非生命保険契約準備金および生命保険および年金保険の受給権の定義と対応している。対象とするのは、満期前のリスクに対する未経過保険料、未払い保険金、ボーナスおよびリベートに対する準備金である。ボーナスおよびリベートに対する準備金は、主に生命保険に対してのみ適用される。未経過保険料および未払い保険金の適用範囲については、セクションAで述べた。</p>
<p>5. Defining insurance output</p>	<p>5. 保険産出の定義</p>
<p>Non-life insurance</p>	<p>非生命保険</p>
<p>17.26 The output of the insurance corporation represents the service provided to the policyholders. The output of direct non-life insurance is based</p>	<p>17.26 保険会社の産出とは、保険契約者に提供されるサービスである。元受非生命保険の産出は、保険料および追加保険料を加算し、発生した調整保険金を差</p>

<p>on the principle of adding premiums and premium supplements and deducting adjusted claims incurred.</p> <p>17.27 If an expectations approach is being used, the formula to calculate output takes the following form:</p> <p>Actual premiums earned;</p> <p><i>plus</i> premium supplements;</p> <p><i>minus</i> adjusted claims incurred;</p> <p>where adjusted claims are estimated from past experience. In such a case, conceptually premium supplements should also be estimated on the basis of past experience. However, since premium supplements are less volatile than claims, in practice no such adjustment may be necessary. If a statistical basis is to be used for estimating output, it is advisable to use information broken down by “line of business”, that is for motor insurance, buildings insurance, etc. separately.</p> <p>17.28 Alternatively, an accounting approach may be used whereby output is calculated as:</p> <p>Actual premiums earned;</p> <p><i>plus</i> premium supplements;</p>	<p>し引くという原則に基づく。</p> <p>17.27 期待値アプローチを使用するならば、産出を計算する算式は以下の通りとなる。</p> <p>現実既経過保険料</p> <p>プラス追加保険料</p> <p>マイナス発生調整保険金</p> <p>ここで、調整保険金は、過去の経験から推計する。この場合、概念的には、追加保険料も過去の経験を元に推計する。しかし、追加保険料は、保険金に比べると不安定ではないので、実際には調整は不必要であろう。産出を推計するために統計を使用する場合、車両保険、建築保険などの「保険種目」別に作成された情報を使用することを勧める。</p> <p>17.28 あるいは、会計アプローチを使用する場合、産出を以下のように計算する。</p> <p>現実既経過保険料</p> <p>プラス追加保険料</p>
--	---

<p><i>minus</i> adjusted claims incurred;</p> <p>where adjusted claims are determined by using claims due plus the changes in equalization provisions and, if necessary, changes to own funds.</p> <p>17.29 If the necessary accounting data are not available and the historical statistical data are not sufficient to allow reasonable average estimates of output to be made, the output of non-life insurance may be estimated as the sum of costs (including intermediate costs, labour and capital costs) plus an allowance for “normal profit”. However, since any reasonable estimate for “normal profit” is likely to involve expected claims, this option is hardly different from the expectations approach.</p> <p>Life insurance</p> <p>17.30 The output of direct life insurance is calculated separately as:</p> <p>Actual premiums earned;</p> <p><i>plus</i> premium supplements;</p> <p><i>minus</i> benefits due;</p> <p><i>minus</i> increases (plus decreases) in actuarial reserves and reserves for with-profits insurance.</p>	<p>マイナス発生調整保険金</p> <p>ここで、調整保険金は、保険金プラス平準化準備金の変化、必要ならば自己資金の変化を用いて決定する。</p> <p>17.29 必要な会計データを使用できず、しかも、時系列的な統計データが不十分で、産出額の合理的な平均的推定値を得ることができない場合、非生命保険の産出額は、費用合計（中間コスト、労働コスト、資本コスト）プラス「正常利益」を考慮して推計する。しかし、「正常利益」の合理的な推計値は、期待保険金を用いたものになる可能性が高いため、この方法は、期待値アプローチとほとんど変わらないものとなるだろう。</p> <p>生命保険</p> <p>17.30 元受生命保険についての産出額の計算式は、以下の通りである。</p> <p>現実既経過保険料</p> <p>プラス追加保険料</p> <p>マイナス支払（事由の発生した）給付</p> <p>マイナス保険数理上の準備金と利付保険のための準備金の増加（プラス同減少）</p>
---	---

<p>17.31 If adequate data are not available for the calculation of life insurance according to this formula, an approach based on the sum of costs, similar to that described for non-life insurance, may be used. As for non-life insurance, an allowance for normal profits must be included.</p> <p>Reinsurance</p> <p>17.32 The formula to calculate the output of reinsurance services is exactly analogous to those for direct insurance. However, because the primary motivation of reinsurance is to limit the direct insurer's exposure to risk, a reinsurer deals with exceptionally large claims as a matter of normal business. For this reason, and because the market for reinsurance is concentrated in relatively few large firms worldwide, it is less likely that the reinsurer will experience an unexpectedly large loss than a direct insurer does, especially in the case of excess of loss reinsurance.</p> <p>17.33 The output of reinsurance is measured in a way similar to that for direct non-life insurance. However, there are some payments peculiar to reinsurance. These are commissions payable to the direct insurer under proportionate reinsurance and profit sharing in excess of loss reinsurance. Once these are taken into account the output of reinsurance can be calculated as:</p> <p>Total actual premiums earned less commissions payable;</p> <p><i>plus</i> premium supplements;</p>	<p>17.31 この算式で生命保険産出を計算するための適切なデータが得られないならば、非生命保険について述べたのと同様の費用合計額に基づくアプローチを使用する。非生命保険の場合と同様に、費用合計額の算出には、正常利益を考慮する。</p> <p>再保険</p> <p>17.32 再保険サービスの産出額を計算する公式は、元受保険に関する式と正確に対応している。しかし、再保険の主なねらいは、元受保険者のリスク負担を制限することなので、再保険者は、ごく当たり前のこととして、巨額の保険金を処理する。このために、またさらに再保険市場は、世界的に少数の大規模企業に集中しているために、特に、超過損失再保険の場合には、元受保険者に比べると再保険者が巨額の損失を経験する可能性は、相対的に小さい。</p> <p>17.33 再保険の産出額は、元受非生命保険と類似する方法によって測定される。しかし、再保険に特有の支払いがある。それは、比例再保険の場合、元受保険者に支払うコミッションであり、超過損失再保険の場合の利益分配である。これらを考慮すると、再保険の産出額の計算式は、以下のように示すことができる。</p> <p>現実既経過保険料の合計マイナス支払コミッション</p> <p>プラス追加保険料</p>
---	--

<p><i>minus</i> both adjusted claims incurred and profit sharing.</p>	<p>マイナス発生調整保険金と利益分配</p>
<p>C. All the transactions associated with non-life insurance</p> <p>17.34 This section describes the full set of entries needed in the accounts to record all the implications of a non-life insurance policy. Policies may be taken out by corporations, government units, NPISHs, households and units in the rest of the world. However, when a policy taken out by a member of a household qualifies as social insurance, the entries required are as described in part 2 of this chapter on social insurance and not as described here.</p> <p>1. Net premiums and consumption of insurance services</p> <p>17.35 The actual premiums payable and the premium supplements are shown in the SNA divided between two types of transactions. The first is the value of the output of insurance, which is shown as either consumption or export of insurance services. The second is net premiums earned by the insurance corporations. <i>Net premiums are defined as actual premiums plus premium supplements less the insurance service charge payable by the policyholders.</i> Because of the way in which the value of the service output is defined, net premiums for non-life insurance are equal in total to adjusted, and not actual, claims. Any variation between adjusted and actual claims represents a transfer between the policyholders and the insurance corporation. Over time, a transfer in one direction is offset by one in the other.</p> <p>17.36 Insurance services are consumed by those sectors (and the rest of the</p>	<p>C. 非生命保険に関するすべての取引項目</p> <p>17.34 本セクションは、非生命保険契約がもたらしうるすべての影響を勘定に記録するために必要な記入項目一式について述べる。保険に加入するのは、法人企業、政府単位、対家計非営利団体、家計、海外の単位である。しかし、家計の構成員が加入する保険契約が社会保険の要件を満たす時に必要とされる記入項目については本章のパート2、社会保険に関するところで述べる通りであり、ここで述べるものとは異なる。</p> <p>1. 保険サービスの純保険料と消費</p> <p>17.35 SNAでは、現実支払保険料および追加保険料は、2種類の取引に分けて示される。まず、そのひとつである、保険の産出額は、保険サービスの消費または輸出のいずれかに表れる。2つめは、保険会社が取得する純保険料である。<i>純保険料は、現実保険料プラス追加保険料マイナス保険契約者が支払う保険サービス対価として規定される。</i> サービス産出額を定義する方法により、非生命保険の純保険料合計は、現実保険金でなく調整保険金に等しい。調整保険金と現実保険金との差異は、保険契約者全体と保険会社との間の移転である。長期では、一方への移転は逆方向の移転によって相殺される。</p> <p>17.36 保険サービスは、保険料を支払う部門（および海外）によって消費され</p>

world) that pay premiums. Estimates of the value of consumption by sector are usually made by allocating the total value of the service in proportion to the actual premiums payable. Estimates of net premiums are then made by deducting the consumption of services from the total actual premiums payable plus the value of the premium supplements. (Because premium supplements are also allocated in proportion to actual premiums, the net premiums are also in effect allocated in the same proportions as the actual premiums.)

2. Recording non-life insurance claims

17.37 The time of recording claims incurred is generally in the period in which the event to which the claim relates took place. This principle is applied even when, in the case of disputed claims, the settlement may take place years after the event concerned. An exception is made in cases where the possibility of making a claim is recognized only long after the event has happened. For example, an important series of claims were recognized only when exposure to asbestos was established as a cause of serious illness and was judged to give rise to claims under an insurance policy valid at the time of the exposure. In such cases the claim is recorded at the time that the insurance company accepts the liability. This may not be the same time as when the size of the claim is agreed on or when the claim is paid.

17.38 Because the formula for output uses adjusted claims and not actual claims, only when the actual claims happen to be the same value as expected claims will net premiums and claims be equal in a given period. They should however be approximately equal over a period of years excluding a year in

る。通常、部門別の消費額は、サービスの合計額を支払われた現実保険料に比例して配分することによって推計される。そのうえで、純保険料を、支払われた現実保険料および追加保険料の合計額からサービスの消費を差し引き、推計する。

(追加保険料も現実保険料に比例して割り当てられるので、純保険料は、事実上、現実保険料に比例して配分されていることになる。)

2. 非生命保険の保険金の記録

17.37 一般的に、発生した保険金を記録する時点は、保険金に関連する事象が発生する期間である。この原則は、当該事象が発生してから決着するまで数年を要することもある係争中の保険の場合にも適用される。例外として、事象が発生してからかなり後になり、保険金の請求を行なう可能性が認識される場合がある。たとえば、アスベスト被曝が深刻な病気の原因として確定され、被曝時点で有効な保険契約があり、それにより、保険金が発生すると判断される場合は、そうした例外となる。その場合、保険会社が保険金支払いの責任を認める時に保険金が記録される。それは保険金額が合意される時や保険金が支払われる時と同じではない可能性もある。

17.38 産出の算式に使われるのは、調整保険金であり、現実保険金ではないので、現実保険金がかたまると期待保険金と同額となる時に限って、所定の期間で、純保険料と保険金が等しくなる。とはいえ、災害が記録された年を除けば、当該期間中で両者はほぼ等しくなるはずである。

which a disaster is recorded.

17.39 Claims are normally recorded as current transfers payable by the insurance corporation to the policyholder. In some circumstances, an insurance corporation may set the level of premiums so low that they are not expected to cover costs and the predicted level of claims. This may happen when the surplus from one line of business, for example home insurance, is being used to cross-subsidise another line of business, for example, vehicle insurance.

17.40 There is one case where claims may be recorded as capital transfers rather than current transfers and that is in the wake of a major catastrophe. The criteria for when the effects of a catastrophe should be treated like this must be determined according to national circumstances but these may involve the number of policyholders affected and the amount of the damage done. The rationale for recording the claims as capital transfers in this case comes from the fact that many of the claims will relate to destruction or serious damage to assets such as dwellings, buildings and structures. Damage corresponding to a normal level of claims is covered by, for example, consumption of fixed capital or losses from inventories. These losses are thus captured as current expenditure elsewhere in the system. However, major losses in the wake of a catastrophe are recorded as the result of unforeseen events in the other changes in assets accounts and omitted from current expenditures. The recommendation is thus to record claims as current or capital transfers analogously.

17.41 It is recommended that following a catastrophe, the total value of the

17.39 通常、保険金は、保険会社が保険契約者に対して支払う経常移転として記録される。場合によっては、保険会社は、費用と予測される保険金のレベルを賄えるとは思われないような非常に低いレベルに保険料を設定することがある。このようなことが起きるのは、たとえば、住宅・家財保険など、ひとつの事業ラインによる利益が、たとえば、車両保険等の別の事業ラインに事業分野横断的な補助金として使用される場合である。

17.40 保険金を経常移転でなく資本移転として記録する場合がひとつある。それは、大災害（major catastrophe）が発生した時である。どのような場合に、大災害による影響をこのように扱うのかという基準は、各国の状況に照らして決定しなければならないが、その基準には、影響を受ける保険契約者の数およびなされた損害額が関係したものになる。その場合に、保険金を資本移転として記録する合理的根拠は、保険金の多くが、住居、建物、構築物などの資産の破壊、またそれらに与えられた深刻な損害に関連しているという事実である。通常の保険金レベルに対応する損害は、たとえば、固定資本減耗または在庫損失でカバーされる。したがって、これらの損失は、SNA体系の他の部分では経常支出として捉えられているものである。しかし、大災害の発生による大きな損失は、その他の資産変動勘定において、予測できない事象の結果として記録され、経常支出から除外される。保険金を経常移転か資本移転のどちらに記録するかということに関しても、同様な勧告を行なうわけである。

17.41 大災害の後、それに関連して支払われる保険金の合計額を保険会社から

claims related to the catastrophe should be recorded as a capital transfer from the insurance corporation to the policyholders. Information on the level of claims to be met under insurance policies should be obtained from the insurance industry. If the insurance industry cannot provide this information, one approach to estimating the level of the catastrophe-related claims is to take the difference between the adjusted claims and the actual claims in the period of the catastrophe.

17.42 A consequence of recording such claims as capital transfers means that the disposable income of households and other policyholders does not increase counter-intuitively as would be the case if the claims were recorded, as normal, as current transfers. The net worth of the policyholders will show the effects of both the destruction of assets (as an other volume change) and an increase (initially) in financial assets from the capital transfers. This recording is consistent with the recording of assistance by government of an NPISH to cover some or all of the costs of repairing or replacing the assets of those affected by the catastrophe who are not covered by an insurance policy.

3. Insurance services provided to and from the rest of the world

17.43 Resident insurance corporations frequently provide insurance cover to households and enterprises in the rest of the world, and resident households and enterprises may purchase cover from insurance corporations in the rest of the world. The investment income attributed by resident insurance corporations to policyholders includes an allocation to policyholders in the rest of the world. These non-resident policyholders then also pay premium supplements to the resident insurance corporation. This information should

保険契約者への資本移転として記録するように勧告する。保険契約の類別に見合う保険金レベルに関する情報は、保険業界から取得する。必要な情報を得られない場合には、大災害の期間の調整保険金と現実保険金との差額を使用するのが、大災害に関連する保険金のレベルを推計するひとつのアプローチとなる。

17.42 そのような保険金を資本移転として記録することから、家計やその他の保険契約者の可処分所得が増加しないという直感に反する帰結が得られる。これは、保険金を通常のように経常移転として記録しないことによる。保険契約者の正味資産は、資産の破壊（その他の資産量変動として）の影響と資本移転による金融資産の増加（当初は）の影響をともに表す。このような記録方式は、保険契約でカバーされない大災害で影響を受け、資産を修復または置き換えるための費用の一部または全部を対象とし、政府が対家計非営利団体に対して行う支援の記録と整合的である。

3. 海外に提供される保険サービスと海外から提供される保険サービス

17.43 居住者保険会社は、しばしば、海外の家計および企業に対して保険による補償を提供し、居住者家計および企業は、海外の保険会社から補償を購入する。居住者保険会社が保険契約者に帰属させる投資所得には、海外の保険契約者に対する配分が含まれている。したがって、非居住者保険契約者は、居住者保険会社に対し追加保険料をも支払うことになる。こうした情報は、居住者保険者については利用可能なものであろう。それを海外勘定に含める。

be available for resident insurers and should be included in the rest of the world account.

17.44 Similar considerations also apply to the treatment of resident enterprises and households taking out policies with non-resident insurers. They receive imputed investment income from abroad and pay premiums and supplements to abroad. Estimation of the size of these flows is more difficult, especially when there is no resident insurer of the same type against which to make comparisons. However, very often the country providing the service will be known and it may be possible to use counterpart data to make estimates for the national economy. The level of transactions by residents should be known and the ratio of premium supplements to actual premiums in the economy providing the services could be used to estimate the investment income receivable and premium supplements payable.

4. The accounting entries

17.45 Altogether six pairs of transactions need to be recorded in respect of non-life insurance that is not part of social insurance; two pairs relating to the measurement of the production and consumption of the insurance service, three pairs relating to redistribution and one in the financial account. Under exceptional circumstances, a seventh transaction relating to redistribution may be recorded in the capital account. The value of the output of the activity, the investment income to be attributed to the policyholders and the value of the service charge are calculated specifically for other non-life insurance in the manner described above.

17.44 非居住者保険者と保険契約をする居住者企業・家計の扱いについても、同じ考察があてはまる。居住者企業・家計は、海外から帰属投資所得を受け取り、外国に対して保険料および追加保険料を支払う。これらのフローの規模を推計することは、より困難である。特に、比較対象となる同一種別の居住者保険者が存在しない時に困難である。しかしながら、サービスを提供する国はわかっていることが多いだろう。そこで、当該経済についての推計値を得るために、見合いのデータを使用することができる。すなわち、投資所得の受取額と追加保険料の支払い額を推計するために、居住者による取引レベルは知られているだろうから、サービスを提供する経済における現実保険料に対する追加保険料の割合を使用することができる。

4. 勘定記入項目

17.45 社会保険の一部ではない非生命保険に関して、取引の対を全部で6組記録する必要がある。そのうち、2組は、保険サービスの生産と消費の測定に関連し、3組は再分配、1組は金融勘定に関連するものである。例外的状況では、おそらく、再分配に関する7つ目の取引が資本勘定に記録される。その他の（すなわち、社会保険以外の）非生命保険に関しては、当該活動の産出額、保険契約者に帰属する投資所得、サービス料の額を、以上に示した方法で計算する。

17.46 The production and consumption transactions are as follows:

a. Since all such activity by resident institutional units is undertaken by insurance corporations, the output is recorded in the production account of insurance corporations:

b. The service may be consumed by any of the sectors of the economy or by the rest of the world; the value of the service is payable to insurance corporations. Payments by non-financial corporations, financial corporations, general government or non-profit institutions constitute intermediate consumption, recorded in their production account. Insurance clearly associated with the productive activity of a household unincorporated enterprise is also recorded as intermediate consumption in the production account of households. Other insurance payments by households are part of final consumption expenditure, recorded in the use of income account. Payments by the rest of the world are recorded as exports in the external account of goods and services.

Table 17.1: Accounts for non-life insurance – uses

Uses	Insurance corporations			Other sectors	Total economy
	Corporations	Households			
Production account					
Intermediate consumption	1.0	3.0			4.0
Output					
Allocation of primary income account					
Investment income attributable to non-life insurance policy holders		6.0			6.0
Secondary distribution of income account					
Net non-life insurance premiums	8.0	31.0	6.0		45.0
Non-life insurance claims		45.0			45.0
Use of income account					
Final consumption expenditure	0.0	2.0	0.0		2.0
Financial account					
Non-life insurance technical reserves	0.0	3.0	0.0		3.0
of which unearned premiums	0.0	1.0	0.0		1.0
claims outstanding	0.0	2.0	0.0		2.0

17.46 生産および消費取引について以下に示す。

a. 居住者制度単位による、このようなすべての活動は、保険会社が実施するもので、その産出は、保険会社の生産勘定に記録する。

b. 保険サービスは、経済のどの部門によっても消費されるし、海外によって消費される。サービスの価額は、保険会社に対して支払われる。非金融法人企業、金融機関、一般政府、または非営利団体による、そうした支払いは、生産勘定に記録される中間消費となる。家計非法人企業の生産活動と明確に関連している保険は、家計の生産勘定の中間消費として記録される。家計によるその他の保険支払は、最終消費支出の一部であり、所得の使用勘定に記録される。海外による支払は、財・サービスの対外勘定において輸出として記録する。

Table 17.1: 非生命保険の勘定—使途

使途	法人企業					保険会社					家計					その他の部門					一国経済									
生産勘定																														
中間消費						1.0										3.0					4.0									
産出																														
第1次所得の配分勘定																														
非生命保険契約者に帰属する投資所得											6.0										6.0									
所得の第2次分配勘定																														
非生命保険純保険料						8.0					31.0					6.0					45.0									
非生命保険金											45.0										45.0									
所得の使用勘定																														
最終消費支出						0.0										2.0					0.0					2.0				
金融勘定																														
非生命保険契約準備金						0.0										3.0					0.0					3.0				
そのうち未経過保険料						0.0										1.0					0.0					1.0				
未払い保険金						0.0										2.0					0.0					2.0				

<p>17.47 The redistributive transactions cover investment income attributed to policyholders in respect of non-life insurance, net non-life insurance premiums, and insurance claims:</p> <p>a. Investment income attributed to policyholders in respect of non-life insurance is recorded as payable by insurance corporations. It is recorded as receivable by all sectors and the rest of the world. Both payables and receivables are recorded in the allocation of primary income account.</p> <p>b. Net non-life insurance premiums are calculated as premiums earned plus premium supplements (equal to the investment income attributed to policyholders) less the value of the services consumed. These net premiums are payable by all sectors of the economy or the rest of the world and receivable by insurance corporations.</p> <p>c. Insurance claims incurred are payable by insurance corporations and receivable by all sectors of the economy and the rest of the world. Both net premiums and claims are recorded in the secondary distribution of income account.</p> <p>d. If some claims are to be treated as capital rather than current transfers, these are recorded in the capital account as payable to policyholders by insurance corporations.</p>	<p>17.47 再分配取引には、非生命保険に関して保険契約者に帰属する投資所得、非生命純保険料、保険金が含まれる。</p> <p>a. 非生命保険に関して、保険契約者に帰属する投資所得は、保険会社による支払として、また、すべての部門および海外による受取として記録される。支払および受取の双方を、第1次所得の配分勘定に記録する。</p> <p>b. 非生命純保険料は、既経過保険料プラス追加保険料（保険契約者に帰属する投資所得と等しい）マイナスサービス消費額として計算する。これらの純保険料は、経済におけるすべての部門または海外によって支払われ、保険会社によって受け取られる。</p> <p>c. 発生保険金は、保険会社が支払い、経済におけるすべての部門および海外が受け取る。純保険料および保険金は、双方とも、所得の第2次分配勘定に記録する。</p> <p>d. もし、保険金が経常移転ではなく資本移転として扱われるならば、そのような保険金は、保険会社による保険契約者に対する支払として資本勘定に記録する。</p>
<p>17.48 Net non-life insurance premiums should be recorded on the basis of the amounts due to obtain cover in the period of account, not the amounts actually paid in the period. Insurance claims should be recorded as payable</p>	<p>17.48 非生命純保険料は、期間中に実際に支払われた額ではなく、会計期間において得られる補償額のベースで記録する。保険金は、関連の事象が発生した日付の支払として記録するが、この場合、これまで述べたように、保険会社が負債</p>

<p>on the date of the event concerned occurred, except in the type of case described above when the claim is recorded when the insurance company accepts that a liability exists. An entry in the financial account records any difference between premiums payable and premiums earned and claims due and claims payable.</p> <p>17.49 By convention, unearned premiums and reserves against outstanding claims are shown as a change in liabilities of insurance corporation (with a negative sign if necessary) and a change in assets of all sectors and the rest of the world.</p> <p>17.50 An example of these flows is shown in table 17.1.</p>	<p>を受け入れる時に、保険金が記録されるような事例を除く。金融勘定の記入では、支払保険料と既経過保険料との差分、支払事由の発生した保険金と支払保険金の差分を記録する。</p> <p>17.49 慣行では、未経過保険料および未払い保険金に対する準備金は、保険会社の負債の変動（必要ならマイナスで）、およびすべての部門および海外の資産の変動として示される。</p> <p>17.50 これらのフローの例を、表17.1に示す。</p>
<p>D. All the transactions associated with life insurance</p> <p>17.51 This section describes the way in which recording of the entries for life insurance differs from non-life insurance. As for non-life insurance, but more significantly in practice, a life policy that qualifies as social insurance is recorded not as described here but as described in part 2 of the chapter. The major difference between a normal life insurance policy and one qualifying as social insurance is that under the former, the benefits from the policy are treated as mainly rundowns of wealth, recorded in the financial account. For a policy qualifying as social insurance, the benefits (pensions) are recorded as income in the secondary distribution of income account. The reason for the different treatment is that an individual policy other than social insurance is entered into entirely on the initiative of the policyholder. Policies that qualify as social insurance reflect the intervention of a third party, usually the</p>	<p>D. 生命保険に関するすべての取引</p> <p>17.51 本セクションでは、生命保険の場合に記録される記入項目が、非生命保険の場合とどのように異なるかということを説明する。非生命保険についても同様であったが、實際上より重要なこととして、社会保険としての要件を満たす生命保険契約は、ここで説明する方法では記録せず、本章パート2で取り上げる。通常生命保険契約と社会保険としての要件を満たす生命保険契約との主な違いは、前者では、保険契約による給付が、主として、富の取り崩しとして扱われ、それを記録するのが金融勘定であるのに対して、社会保険としての要件を満たす生命保険契約では、給付（年金）は、所得であり、所得の第2次分配勘定に記録されるということである。このように扱いが異なる理由は、社会保険でない個別保険契約は、全面的に、保険契約者のイニシアティブによって加入がなされるからである。一方、社会保険としての要件を満たす生命保険契約は、第三者の介入を反映したものになる。その第三者とは、通常、政府または雇主であるわけであ</p>

government or the employer, to encourage or oblige the policyholder to make provision for income in retirement. Distinguishing all payments made under social insurance schemes, including those coming from qualifying individual policies, shows how far social policies to ensure income in retirement are successful.

Table 17.1 (cont):Accounts for non-life insurance – resources

	Resources				Total economy
	Corporations	Insurance corporations	Households	Other sectors	
Production account					
Intermediate consumption					
Output		6.0			6.0
Allocation of primary income account					
Investment income attributable to non-life insurance policy holders	5.0		1.0		6.0
Secondary distribution of income account					
Net non-life insurance premiums		45.0			45.0
Non-life insurance claims	6.0		35.0	4.0	45.0
Use of income account					
Final consumption expenditure					
Financial account					
Non-life insurance technical reserves		3.0			3.0
of which unearned premiums		1.0			1.0
claims outstanding		2.0			2.0

17.52 The holder of a life insurance policy is always an individual. (If a company takes out an insurance policy on the life of an employee, this should be treated as term insurance and therefore as non-life insurance in the SNA.) Life insurance transactions therefore take place only between insurance corporations and households, resident and non-resident. The production of the insurance services is matched by the value of the services consumed by households as part of final consumption expenditure and exports. The investment income attributed to insurance policyholders is treated as premium supplements. However, premiums and claims are not shown separately in the case of life insurance and are not treated as current

るが、政府や雇主は、保険契約者に退職後の所得の備えをするように、勧めたりまたは強いたりする。個別保険契約のうち社会保険に該当するものからの支払いを含め、社会保険制度のもとでなされたすべての支払いを他と区分することにより、退職後の所得を保証するための社会政策がどのくらい成功しているかが分かる。

表17.1 (続き)：非生命保険の勘定－源泉

	源泉				
	法人企業	保険会社	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
中間消費					
産出		6.0			6.0
第1次所得の配分勘定					
非生命保険契約者に帰属する投資所得	5.0		1.0		6.0
所得の第2次配分勘定					
非生命保険純保険料		45.0			45.0
非生命保険金	6.0		35.0	4.0	45.0
所得の使用勘定					
最終消費支出					
金融勘定					
非生命保険契約準備金		3.0			3.0
そのうち未経過保険料		1.0			1.0
未払い保険金		2.0			2.0

17.52 生命保険契約の加入者は、常に個人である（もし、会社が雇用者の生命に関する保険を掛ける場合、定期保険として扱うので、SNA上は、非生命保険となる）。このため、生命保険取引は、保険会社と居住者・非居住者の家計の間に限って発生する。保険サービスの生産は、最終消費支出および輸出の一部として家計により消費されるサービス額と一致することになる。また、保険契約者に帰属する投資所得は、追加保険料として扱われる。しかしながら、生命保険の場合には、保険料および保険金を別々に示すことはなく、経常移転としても扱われることもない。むしろ、生命保険についての保険料や保険金は、金融勘定で記録される純取引の構成要素となる。そこで記録される金融資産が、生命保険および年金保険の受給権である。

transfers. Rather they constitute components of a net transaction recorded in the financial account, the financial asset involved being life insurance and annuities entitlements.

17.53 Four pairs of transactions are recorded in the accounts; two pairs relate to production and consumption of the insurance service, one pair shows the attribution of investment income to the property holders and one pair shows the change in life insurance and annuities entitlements:

a. The output of the life insurance activity is recorded in the production account for the insurance corporations.

b. The value of the services consumed is recorded as final consumption expenditure payable by households in the use of disposable income account or as payable by the rest of the world (exports to non-resident households). Households may also make payments to non-resident insurers. Such payments are treated as imports of insurance services.

c. Investment income attributed to insurance policyholders in respect of life insurance is recorded in the allocation of primary income account. Bonuses declared in connection with life policies are treated as being distributed to policyholders even if they exceed the investment income earned by the institution declaring the bonus. The investment income is recorded as payable by insurance corporations and receivable by resident households or non-resident households in the rest of the world.

d. In the financial account, the item change in life insurance and annuities

17.53 勘定中に、4組の、対となる取引を記録する。そのうちの2組が、保険サービスの生産と消費、1組が財産所有者に対する投資所得の帰属、残り1組が生命保険・年金受給権の変動を示す。

a. 生命保険活動の産出を、生命保険会社の生産勘定に記録する。

b. 消費されたサービス額を、可処分所得の使用勘定において家計が支払う最終消費支出として、または、海外による支払（非居住者家計に対する輸出）として、記録する。家計は、また、非居住者保険者に対する支払を行なう。この支払は、保険サービスの輸入として扱う。

c. 生命保険に関して保険契約者に帰属する投資所得は、第1次所得の配分勘定に記録する。生命保険契約と関連して公表されるボーナスは、それが当該制度の得た投資所得を上回るとしても、保険契約者に分配されるものとして扱われる。その投資所得は、保険会社の支払い、居住者家計または海外の非居住者家計の受取として記録する。

d. 金融勘定では、生命保険・年金受給権の変動は、家計および海外の資産の変

<p>entitlements is shown as a change in assets of households and the rest of the world and a change in liabilities of insurance corporations. It is equal to actual premiums plus premium supplements (equal to the investment income attributed to policyholders) less the value of the services consumed and less benefits due.</p> <p>17.54 An example of these flows is shown in table 17.2.</p> <p>1. Annuities</p> <p>17.55 Some life insurance policies yield a lump sum at a given date rather than a stream of payments. The lump sum may be used to purchase an annuity that itself converts a lump sum into a stream of payments. The recording of annuities is described in section F.</p>	<p>動、保険会社の負債の変動として記録される。また、現実保険料プラス追加保険料（保険契約者に帰属する投資所得と等しい） マイナスサービス消費額さらにマイナス支払事由の生じた給付と等しい。</p> <p>17.54 これらのフローの例を、表17.2に示す。</p> <p>1. 年金保険 (annuities)</p> <p>17.55 生命保険契約の中には、一連の支払フローでなく、所定の日付に一時金を提供するものもある。後者の場合にも、それ自体が一時金を一連の支払フローに転換する年金を購入するために使用することができる。このような年金保険の記録については、セクションFで述べる。</p>
<p>E. All transactions associated with reinsurance</p> <p>17.56 Before discussing how the various elements contributing to the measurement of output of reinsurance are recorded in the SNA, it is necessary to describe how reinsurance is measured and recorded.</p> <p>17.57 The transactions between the direct insurer and the policyholder are measured as described in the previous section without any reference to the transactions between the direct insurer and the reinsurer. The transactions between the direct insurer and the reinsurer are recorded as an entirely separate set of transactions and no consolidation takes place between the transactions of the direct insurer as issuer of policies to its clients on the one</p>	<p>E. 再保険に関するすべての取引</p> <p>17.56 SNAで、どのように再保険を測定し、また、記録するのかということについて述べてから、再保険産出額の測定に役立つ諸要素について論じる。</p> <p>17.57 元受保険者と保険契約者間の取引は、前セクションで述べたように、元受保険者と再保険者間の取引とは関係なく測定される。元受保険者と再保険者間の取引は、完全に別の取引として記録する。顧客に対する保険発行者としての元受保険者の取引と再保険者に対する保険契約者としての元受保険者の取引とを連結することはない。</p>

hand and the holder of a policy with the reinsurer on the other.

Table 17.2:Accounts for life insurance - uses

Uses	Insurance			Other sectors	Total economy
	Corporations	corporations	Households		
Production account					
Output					
Allocation of primary income account					
Investment income attributable to life insurance policy holders		7.0			7.0
Use of income account					
Final consumption expenditure			4.0		4.0
Financial account					
Life insurance and annuity entitlements			22.0		22.0
of which net premiums			113.0		113.0
benefits			-91.0		-91.0

17.58 The direct policyholder does not know, or need to know, whether the direct insurer involves a reinsurer to protect it against loss on the policy. The direct insurer receives actual premiums from its policyholders. Some of these are ceded to a reinsurer. The premiums are shown as being first payable to the direct insurer and then a lesser premium is payable to the reinsurer. This non-consolidation is sometimes referred to as gross recording on the part of the direct insurer. The alternative (net recording) would be to show part of the direct policyholders' premiums being paid to the direct insurer and part to the reinsurer but this option is not recommended either in commercial accounting or in the SNA.

17.59 The actual premium payable by the direct insurer to the reinsurer is used by the reinsurer to earn investment income. This investment income is treated as investment income payable to the direct insurer and returned to the reinsurer as a premium supplement. Thus a direct insurer pays investment income to its policyholders based on the whole of the premiums

表 17.2 : 生命保険の勘定—使用

使用					
	法人企業	保険会社	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出					
第1次所得の配分勘定					
生命保険契約者に帰属する投資所得		7.0			7.0
所得の使用勘定					
最終消費支出			4.0		4.0
金融勘定					
生命保険・年金受給権			22.0		22.0
そのうち純保険料			113.0		113.0
給付			-91.0		-91.0

17.58 元受保険の加入者は、元受保険者が契約に関する損失から自身を保護するために、再保険者を関与させているのかどうかということについて認識しておらず、またその必要もない。元受保険者は、保険契約者から現実保険料を受け取る。このうちのいくらかは、再保険者に譲渡される。保険料は元受保険者に対し当初支払われ、その後、幾分低い保険料が再保険者に支払われる。このような非統合は、元受保険の側からは、グロス計上と呼ばれる。その代替的方法（ネット計上）は元受保険契約者の保険料の一部は、元受保険者に支払われ、一部は、再保険者に支払われるように示すことであるが、この方法は、企業会計でも、SNAでも、勧告されない。

17.59 元受保険者が再保険者に対して支払う現実保険料は、再保険者が投資所得を得るために使用される。この投資所得は、元受保険者に対して支払われる投資所得として扱われ、追加保険料として再保険者に返還される。元受保険者は、既経過保険料（または近似として支払保険料）全体から得られた投資所得を保険契約者に対して支払うが、再保険者に譲渡した保険料の額に対応する投資所得を

<p>earned (or by approximation payable) but also receives investment income from the reinsurer corresponding to the amount of the premiums it has ceded to the reinsurer. The investment income receivable by the direct insurer from the reinsurer may be used to offset some of the investment income payable by the direct insurer to its policyholders but is not recorded explicitly as such.</p> <p>17.60 As with direct insurance, in exceptional cases for example following a catastrophic natural disaster, some part of reinsurance claims may be recorded as capital transfers rather than as current transfers.</p> <p>17.61 The whole of the output of the reinsurer represents intermediate consumption of the direct insurer holding the reinsurance policy. As noted above, many reinsurance policies are between insurance corporations resident in different economies. Thus the value of the output in these cases represents imports by the insurance corporation taking out the reinsurance policy and exports by the reinsurance corporation.</p> <p>17.62 The recording of flows associated with reinsurance resembles the recording for non-life insurance except that the policyholder of a reinsurance policy is always another insurance corporation.</p> <p>17.63 The production and consumption transactions are as follows:</p> <p>a. Since all such activity by resident institutional units is undertaken by insurance corporations, the output is recorded in the production account of insurance corporations. Reinsurance services may be, and often are, provided by non-resident units and thus are recorded in imports.</p>	<p>再保険者から受け取る。元受保険者が再保険者から受け取る投資所得は、保険契約者に対して元受保険者が支払う投資所得のいくらかを相殺するために使用される可能性があるが、それをそのように明示的には、記録しない。</p> <p>17.60 元受保険の場合と同様、破滅的な自然災害に伴う例外的事例では、再保険の保険金の一部は、経常移転でなく資本移転として記録される。</p> <p>17.61 再保険者の産出全体は、再保険契約をしている元受保険者の中間消費である。これまで述べたように、多くの再保険契約は、異なる経済に居住する保険会社間のものである。このため、このような場合の産出額は、再保険契約を行なう保険会社による輸入および再保険会社による輸出である。</p> <p>17.62 再保険の保険契約者が、常に別の保険会社であるということを除けば、再保険と関連するフローの記録は、非生命保険の記録と類似している。</p> <p>17.63 生産取引および消費取引について以下に示す。</p> <p>a. 居住者制度単位によるそうした活動のすべては、保険会社によってなされるので、その産出は、保険会社の生産勘定に記録される。再保険サービスは、非居住者単位から提供されることも多く、その場合、輸入として記録する。</p>
--	---

b. The service may only be consumed by another insurance corporation, though this may be a nonresident unit, and is intermediate consumption of that unit unless the policyholder is non-resident in which case it is recorded as exports of the reinsurer.

17.64 The redistributive transactions cover investment income attributed to policyholders in respect of reinsurance, net reinsurance premiums and reinsurance claims:

a. Investment income receivable by reinsurance policyholders is payable by insurance corporations, resident or non-resident, and receivable by similar institutions either resident or non-resident.

b. Net reinsurance premiums are calculated as premiums earned plus premium supplements (equal to the investment income attributed to policyholders) less the value of the services consumed. These net premiums are payable by insurance corporations and receivable by [other] insurance corporations. (Either of the units due to make the payment or to receive it may be nonresident.)

c. Reinsurance claims are payable by insurance corporations and receivable by [other] insurance corporations, either resident or non-resident. Both net premiums and claims are recorded in the secondary distribution of income account.

d. Commissions payable by reinsurers to the insurance corporation as the

b. 再保険のサービスを消費するのは、別の保険会社だけである。もっとも、後者の保険会社は非居住者単位でありうる。再保険サービスは、保険契約者が非居住者である場合には再保険者の輸出として記録されるが、その場合以外は、当該単位の間接消費となる。

17.64 再分配取引に含まれる項目には、再保険に関して保険契約者に帰属する投資所得、再保険純保険料、および再保険金がある。

a. 再保険契約者が受け取る投資所得は、居住者または非居住者の保険会社が支払い、居住者または非居住者の同種の制度部門が受け取る。

b. 再保険純保険料は、既経過保険料プラス追加保険料（保険契約者に帰属する投資所得と等しい）マイナス消費したサービス額として計算する。これらの純保険料は、保険会社が支払い、「その他の」保険会社が支払い、保険会社が受け取る（支払をする単位、またはそれを受け取る単位のいずれかは、非居住者であるかもしれない）。

c. 再保険金は、居住者または非居住者の保険会社が支払い、「その他の」保険会社が受け取る。純保険料および保険金の双方を、所得の第2次分配勘定に記録する。

d. 再保険者が、再保険契約者である保険会社に対して支払うコミッションは、

reinsurance policyholder are treated as reductions in the premiums payable to the reinsurers.

e. Profit sharing payable by the reinsurer to the direct insurer is recorded as a current transfer. (Although they are recorded differently, both commissions payable and profit sharing serve to reduce the output of the reinsurer.)

Table 17.2 (cont):Accounts for life insurance – resources

	Resources				
	Corporations	Insurance corporations	Households	Other sectors	Total economy
Production account					
Output		4.0			4.0
Allocation of primary income account					
Investment income attributable to life insurance policy holders			7.0		7.0
Use of income account					
Final consumption expenditure					
Financial account					
Life insurance and annuity entitlements		22.0			22.0
of which net premiums		113.0			113.0
benefits		-91.0			-91.0

f. If some direct insurance claims are treated as capital and not current transfers, any reinsurance claims relating to the same event should also be treated as capital transfers.

17.65 An entry in the financial account records any difference between premiums payable and premiums earned and claims incurred and claims payable.

F. Annuities

17.66 The simplest case of a life insurance policy is one where a stream of

再保険者に対して支払う保険料を減額するものとして扱う。

e. 元受保険者に対して再保険者が支払う利益分配を、経常移転として記録する（コミッションにせよ、利益分配にせよ、記録方式こそ異なるが、いずれも再保険者の産出を減少させる）。

表 17.2（続き）：生命保険の勘定－源泉

	源泉				
	法人企業	保険会社	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出		4.0			4.0
第1次所得の配分勘定					
生命保険契約者に帰属する投資所得			7.0		7.0
所得の使用勘定					
最終消費支出					
金融勘定					
生命保険・年金受給権		22.0			22.0
そのうち純保険料		113.0			113.0
給付		-91.0			-91.0

f. 元受保険の保険金が経常移転ではなく資本移転として取り扱われる場合、同種の事象を対象とする再保険の保険金もまた資本移転として取り扱われる。

17.65 金融勘定には、支払保険料と既経過保険料の差額および発生保険金と支払保険金の差額を記録する。

F. 年金保険

17.66 生命保険契約で最も単純な事例は、保険契約者が長期に渡って保険会社

payments is made by the policyholder to the insurance corporation over time in return for a single payment received as a claim at some point in the future. With the simplest form of annuity, the equivalent to the policyholder, called the annuitant, pays a single lump sum to the insurance corporation and in return receives a stream of payments either for a nominated period or for the rest of the annuitant's life (or possibly for the rest of the life of both the annuitant and a nominated other person).

17.67 Annuities are organized by insurance corporations and are a means of risk management. The annuitant avoids risk by agreeing to accept a known payment stream (known either in absolute terms or subject to a formula, such as being index-linked) in return for parting with a considerable sum. The insurance corporation takes the risk of making more from investing the sum than is due to the annuitant. The rates of annuities are determined taking life expectancy into account. The insurance corporation has to pay more than originally planned to long-lived annuitants who may receive more than their original payment and the income earned on it. Those who die early receive less, possibly considerably less, and the insurance corporation receives more than expected.

1. How an annuity works

17.68 It is simplest to explain the working of an annuity by means of an example. Suppose an insurance corporation offers an individual payments of 600 for life in return for a lump sum payment of 10 000 and further suppose that the insurance corporation expects the individual concerned to live for 25 years and that the discount rate being used is five per cent. As shown in

に対して、一連の支払いを行ない、その見返りに、将来のある時点で1回の支払いを保険金として受け取るというかたちである。一方、最も単純な形態の年金(または、年金保険)では、年金契約者(年金受給者、annuitant)と呼ばれる保険契約者に相当するひとが、保険会社に1回、一時金を支払い、その見返りに、所定期間または年金契約者の死亡までの期間(年金契約者および他の指定された人の両者が死亡するまでの期間であることもある)のいずれかの期間のあいだ、一連の支払いを受け取るというかたちをとる。

17.67 年金は、保険会社が組織する。また、年金は、リスク管理の手段である。年金契約者は、相当の額を放棄する見返りとして、あらかじめ分かっている支払フロー(絶対額ないし、指数連動など公式に従った額)を受け取ることに合意することで、リスクを避ける。保険会社は、リスクを取って、その額を投資することにより、年金契約者に支払うよりもより多くを得る。年金のレート(毎年の年金額と原資との比率)は平均寿命を考慮して決定される。保険会社は、長生きした年金契約者には、彼らの当初の支払いとそこから得られる所得から想定されるよりも多くの金額を年金として支払うことになり、早く死亡した人は少ない額、場合によってはかなり少ない額を受け取り、保険会社は想定より多くを受け取る。

1. 年金の機能

17.68 例をあげて年金の機能を説明することが、最も簡単である。たとえば、保険会社は、10,000の一時金の支払いの見返りに、生涯に渡って600の支払いを年金契約者個人に提供すると仮定する。さらに、保険会社は、その個人が25年生存することを予想し、使用する割引率が5%であることを仮定する。図17.1に示すように、25年間に渡る600の純現在価値は、わずか8,700である。したがっ

figure 17.1, the net present value of 600 for 25 years is only 8 700. Thus the remaining 1 300 represents the net present value of the service charges of about 90 per year the insurance corporation expects to make. Thus, whether the annuitant recognizes it or not, the insurance corporation offer of 600 a year is a net figure. The annuitant will actually be entitled to 690 a year but 90 is retained by the insurance corporation as a fee for its services.

17.69 Each year there is investment income payable to the annuitant equal to the unwinding of the discount factor of five percent on the remaining amount held by the insurance corporation. In the first year, the proportion of the investment income relating to the prepaid premium (1 300) is 65 and the remaining 25 of the service charge is met from a drawdown of the value of 1 300 to 1 275. The remaining investment income (435) adds to the value of the net annuity reserve of 8 700. At the end of the first year, therefore, the annuity reserve is 8 535; the original sum of 8 700 plus the interest of 435 and less the payment of 600. The drawdown on the start of year amount of the net annuity reserve is thus 165 and the drawdown on the prepaid premiums is 25.

17.70 This process continues year by year. As time progresses, the drawdown of the remaining reserves is an increasingly larger part of the payments due and the investment income payable a smaller part. In principle, every year the insurance corporation can review its assumptions about the remaining life expectancy of the annuitant and recalculate the amount available as a service charge. (In practice this is likely to be done at intervals and by cohort of annuitants.)

て、残りの1,300は、保険会社が予測する年間約90のサービス対価の純現在価値を示す。このため、年金契約者が認識しているか否かによらず、保険会社が提供する年600は純額である。年金契約者は、実際は年690に対して権利をもつが、保険会社は、その会社が提供するサービスの料金として、90を手元にとどめる。

17.69 年金契約者に毎年支払われる投資所得があるが、これは、保険会社が有する残高について、5%の割引率で振り戻したものと等しい。初年度について、サービス料のうち、前払い保険料（1,300）に関する投資所得で賄われるのは、65で、サービス料の残りの25は、前払い保険料残高の1,300から1,275への減少によって賄われている。また、残余の投資所得（435）は、8,700の純年金準備金（年金原資）に追加される。したがって、初年度末の年金準備金は、8,535となる。具体的には、8,700の当初額プラス435の利子、マイナス600の年金支払である。したがって、年初の純年金準備金の減少は165で、前払い保険料の減少は25である。

17.70 この過程は毎年、継続する。時間の経過につれて、年金支払額のうち、準備金の残額の減少によって賄われる部分がだんだん大きくなり、支払い投資所得による部分は小さくなる。原則として、毎年、保険会社は、年金契約者の残余寿命についての仮定を見直し、サービス料として利用できる額を再計算する（実際には、このような再計算は、周期的に、年金契約者のコーホート別に実施される傾向がある）。

<p>17.71 The detailed numerical example is intended to demonstrate the way an annuity functions but in fact it is not necessary to undertake all these calculations to determine the output of the insurance corporation. The value of output can be determined more simply as the total investment income due to the annuitant (500) less the amount payable to him (600) less the change in the value of the reserves (a reduction of 190), or 90 (500-600-(-190)). This result can be seen to be parallel to the measurement of life insurance except that there is no actual premium element.</p> <p>2. The output associated with an annuity</p> <p>17.72 The output of an insurance corporation associated with administering annuities is calculated as:</p> <p>the investment income attributable to the annuitants.</p> <p><i>minus</i> the amount payable to the annuitants (or surviving beneficiaries) under the terms of the annuity;</p> <p><i>minus</i> the change in the annuity reserves but excluding the initial payments for new annuities.</p> <p>The amount of the investment income attributable to the annuitants is equal to the discount factor times the start of year reserves and is independent of actual investment income earned by the insurance corporation. The item is parallel to the concept of premium supplement in the life insurance context.</p>	<p>17.71 上の詳細な数値例は、年金が機能する方法について示すことを意図したものであり、実際には、保険会社の産出を決定するために、そのすべての計算を行なう必要はない。産出額は、年金契約者に帰属する投資所得合計（500）マイナス年金契約者に支払う額（600）マイナス準備金の価値の変動（190の控除）すなわち90（500-600-（-190））として簡単に決定できる。この結果は、現実保険金の要素がない点を除き、生命保険の測定と類似するものと見ることができる。</p> <p>2. 年金に関連する産出</p> <p>17.72 年金の管理と関連する保険会社の産出を、以下のように計算する。</p> <p>年金契約者に帰属する投資所得</p> <p>マイナス年金条件に基づき、年金契約者（または生存する受給者）に支払う額</p> <p>マイナス年金準備金の変動。ただし、新規年金のための最初の支払を除く。</p> <p>年金契約者に帰属する投資所得の額は、割引率と年初の準備金との積に等しく、保険会社が取得した現実投資所得とは無関係である。この項目は、生命保険における追加保険料の概念に相当する。</p>
--	--

3. All the transactions associated with annuities

17.73 There are three sets of transactions recorded for an existing annuity and further entries required for the initiation and termination of an annuity.

a. A service charge associated with the annuity is payable every year. It is recorded as output of the insurance corporation and final consumption expenditure of the household to which the beneficiary belongs. This might be a non-resident household.

b. Investment income equal to the discount factor times the level of annuity reserves at the beginning of the period is recorded in the primary distribution of income account as payable by the insurance corporation and receivable by the household.

c. The change in the value of the reserves for annuities is recorded in the financial account as payable by the household to the insurance corporation.

17.74 When an annuity is initiated, there is a transfer of funds from the household to the insurance corporation. In many cases, however, this may simply be a “rollover” from a lump sum payable by that or another insurance corporation from the maturing of a normal life insurance policy immediately into an annuity. In such a case there is no need to record the payment of the lump sum and the acquisition of the annuity; there will simply be a change from life insurance reserves to annuity reserves in the insurance corporation and pension fund subsector. If an annuity is purchased independently of the maturing of a life insurance policy, this is recorded as a pair of financial

3. 年金に関するすべての取引

17.73 既存の年金、さらに年金の加入時と終了時に必要な記入項目は、次の3組の取引項目である。

a. 年金に関するサービス料が毎年支払われる。これは、保険会社の産出、年金受給者が属する家計の最終消費支出として記録される。家計は非居住者家計である場合もある。

b. 投資所得は割引率と期首における年金準備金の水準との積と等しく、それは保険会社の支払、家計の受取として所得の第1次分配勘定に記録される。

c. 年金準備金の価値の変動を、保険会社に対する家計の支払として金融勘定に記録する。

17.74 年金保険の開始時には、家計から保険会社への資金の移転がある。しかし、通常の生命保険契約が満期になると、直ちに年金に切り替えられる場合が多い。これは、当該保険会社または別の保険会社による支払い一時金の「ロールオーバー」である。この場合、一時払いの支払と年金の取得を記録する必要はない。つまり、保険会社および年金基金内訳部門内部で、生命保険準備金が年金準備金に変化しただけである。もし、年金が生命保険契約の満期と関係なく購入されるならば、家計と保険会社の間の一対の金融取引として記録される。家計は、保険会社に対して支払をし、年金の条件のもとで得られる資産を見返りに受け取る。保険会社は、家計から金融資産を受け取り、それに対して負債が発生する。

transactions between the household and the insurance corporation. The household makes a payment to the insurance corporation and receives in return an asset arising from the terms of the annuity. The insurance corporation receives a financial asset from the household and incurs a liability towards it.

17.75 Annuities are normally terminated by death, at which point any remaining reserves for that annuitant are transferred to the insurance corporation. However, assuming the insurance corporation has predicted life expectancy accurately, for the group of annuitants as a whole, the average funds remaining at death will be zero. If life expectancies change, revisions to the reserves must be made. For annuities in operation, an extension of life expectancies will reduce the amount available to the insurance corporation as a service charge, possibly making this negative. In such a case, the insurance corporation will have to draw on its own funds and hope to build these up again in future by associating higher service charges with new annuities.

Figure 17.1: Example of an annuity

17.75 年金は通常、死亡によって終了する。その時点で、年金契約者に対する準備金の残余部分は、保険会社に移転する。しかし、保険会社が保険契約者全体について、寿命を正確に予測していると仮定すれば、死亡時の準備金残額の平均はゼロとなる。もし、寿命が変化すれば、準備金の修正を行わなければならない。実施中の年金に関して、寿命が延びれば、保険会社がサービス料として使用できる額が減少し、場合によっては、マイナスにすらなる。その場合、保険会社は、将来、新しい年金契約者により高いサービス料をつけることで穴埋めすることを期待しながら、自己資金の持ち出しをすることになるだろう。

図 17.1 : 年金の例

Starting position			
Purchase price of annuity (A)	10 000		
NPV of 600 a year for 25 years at 5% (B)	8 700		
NPV of service charges (C)	1 300		
Annualized rate (600*1300/8700)	90		
First year		Second year	
Investment income (interest) in respect of :		Investment income (interest) in respect of :	
A	500	A	491
B	435	B	427
C	65	C	64
Payments due		Payments due	
A	690	A	690
B	600	B	600
C	90	C	90
Decline in value of stocks		Decline in value of stocks	
A	-190	A	-200
B	-165	B	-173
C	-25	C	-26
End year stocks		End year stocks	
A	9 810	A	9 611
B	8 535	B	8 362
C	1 275	C	1 249
	Etc.		

開始ポジション			
年金購入価格 (A)	10 000		
25年間5%で利子率600NPV (B)	8 700		
サービス料NPV (C)	1 300		
年率 (600*1300/8700)	90		
1年目		2年目	
以下に関する投資所得 (利子) :		以下に関する投資所得 (利子) :	
A	500	A	491
B	435	B	427
C	65	C	64
支払い額		支払い額	
A	690	A	690
B	600	B	600
C	90	C	90
ストック額の減少		ストック額の減少	
A	-190	A	-200
B	-165	B	-173
C	-25	C	-26
年末ストック額		年末ストック額	
A	9 810	A	9 611
B	8 535	B	8 362
C	1 275	C	1 249
	等		

Part 2: Social insurance schemes

G. Introduction

17.76 Social insurance schemes are an important way in which individuals who participate in the scheme are paid benefits, described as social benefits, when certain conditions exist that would adversely affect their welfare. Some social benefits, however, are payable independently of participation in a social insurance scheme. It is the conditions under which the benefits are payable that identify a social insurance scheme, not the nature of the benefits in themselves.

パート 2: 社会保険制度

G. イントロダクション

17.76 社会保険制度は、制度に参加する個人の厚生に悪影響を及ぼすような一定の状況が存在する時に給付の支払を行なうための、重要な仕組みである。こうした制度により支払われる給付は、社会給付と呼ばれる。しかし、社会給付の中には、社会保険制度への参加と関係なく支払われるものもある。その中のどれが社会保険制度かを決めるのは、給付それ自体の性格ではなく、給付が支払われる条件である。

<p>17.77 A social insurance scheme is a form of contract and always involves at least one unit other than the beneficiary. The other unit may be an employer, general government or a financial institution (often an insurance corporation) or sometimes a non-profit institution serving households (NPISH).</p> <p>17.78 The objective of this part of the chapter is to describe how the various sorts of social benefits provided under social insurance schemes are recorded in the SNA. In order to do this, it is necessary to clarify the identifying characteristics of a social insurance scheme, the nature of the other unit involved, the types of benefits payable and the ways in which these are funded.</p>	<p>17.77 社会保険制度は、契約の一形式で、受給者以外に、少なくとも一つの単位が関与する。その単位とは、雇主、一般政府または金融機関（しばしば、保険会社）であり、時として、対家計非営利団体（NPISH）が関わることもある。</p> <p>17.78 本章本パートの目的は、社会保険制度の下で提供される様々な種類の社会給付が、SNAにおいてどのように記録されるかについて述べることである。そのために、社会保険制度を特徴づける特性、関与するその他の単位の性格、支払給付の種類、その資金調達方法を明らかにする必要がある。</p>
<p>H. Basic definitions</p> <p>1. Social benefits</p> <p>17.79 Social benefits become payable when certain events occur, or certain conditions exist, that may adversely affect the welfare of the households concerned either by imposing additional demands on their resources or reducing their incomes. Social benefits may be provided in cash or in kind. There are a number of circumstances in which social benefits may be payable:</p> <p>a. The beneficiaries, or their dependents, require medical, dental or other treatment, or hospital, convalescent or long-term care, as a result of sickness,</p>	<p>H. 基本定義</p> <p>1. 社会給付</p> <p>17.79 社会給付は、家計の持つ資源に追加的負担となったり、家計の所得を減少させたりすることにより、その家計の厚生に悪影響を与える特定の事象が発生した時、または特定の条件が存在する時に支払われる。社会給付は、現金または現物で提供される。社会給付が支払われるような環境には、多くのものが存在する。</p> <p>a. 受給者またはその扶養家族は、病気、怪我、妊娠・出産、慢性的な障害、高齢等の理由から、医療、歯科またはその他の治療、入院ケア、予後ないし長期の</p>

<p>injuries, maternity, chronic invalidity, old age, etc. The social benefits may be provided in kind in the form of treatments or care provided free or at prices that are not economically significant, or by reimbursing expenditures made by households. Social benefits in cash may also be payable to beneficiaries needing health care.</p> <p>b. The beneficiaries have to support dependants of various kinds: spouses, children, elderly relatives, invalids, etc. The social benefits are usually paid in cash in the form of regular dependants' or family allowances.</p> <p>c. The beneficiaries suffer a reduction in income as a result of not being able to work, or to work full-time. The social benefits are usually paid in cash regularly for the duration of the condition. In some instances a lump sum may be provided additionally or instead of the regular payment. People may be prevented from working because of:</p> <ul style="list-style-type: none"> · voluntary or compulsory retirement; · involuntary unemployment, including temporary layoffs and short-time working; · sickness, accidental injury, the birth of a child, etc., that prevents a person from working, or working full time. <p>d. The beneficiaries receive payments to compensate for suffering a reduction in income because of the death of the main income earner.</p>	<p>看護・介護を必要とする。社会給付は、現物で提供される可能性もある。それは、無料または経済的に意味のない価格を付けて、あるいは家計が行なった支出を払い戻す形式で治療やケアが提供されるものである。現金による社会給付が、保健サービスが必要な受給者に対して支払われる可能性もある。</p> <p>b. 受給者は、様々な種類の扶養家族、つまり配偶者、子供、高齢の親類、肢体不自由者などを支援しなければならない。この場合、社会給付は、通常、扶養家族手当または家族手当の形態で定期的に現金で支払われる。</p> <p>c. 受給者は、働くことが出来ない、または、常勤（フルタイム）で働くことができないことの結果として、所得の減少という不利な経験をすることがある。その場合、その条件が満たされる期間、社会給付が、通常、定期的に現金で支払われる。一時払い金が追加的に、または定期的支払の代わりに提供される場合もある。個人が働くことが出来ないのは、以下の理由による。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 自発的または強制的な退職。 ・ 一時解雇および短期就労を含む非自発的失業。 ・ 仕事や常勤の仕事を妨げる、病気、不慮の事故による負傷、子供の出生など。 <p>d. 受給者は、所得の主な稼ぎ手の死亡による所得減少を補償するため、支払を受け取る。</p>
---	--

<p>e. The beneficiaries are provided with housing either free or at prices that are not economically significant or by reimbursing expenditure made by households. These are social benefits in kind.</p> <p>f. The beneficiaries are provided with allowances to cover education expenses incurred on behalf of themselves or their dependants. Occasionally education services may be provided in kind.</p> <p>17.80 The above are typical circumstances in which social benefits are payable. However, the list is illustrative rather than exhaustive. It is possible, for example, that under some social insurance schemes other benefits may be payable. Conversely, by no means all schemes provide benefits in all the circumstances listed above. In practice, the scope of social insurance schemes is liable to vary significantly from country to country, or from scheme to scheme within the same country.</p> <p>2. Social benefits provided by general government</p> <p>17.81 Many social benefits are provided by general government. They may appear in the accounts as payments under social security, social assistance or social transfers in kind.</p> <p>17.82 Social security is the name given to the social insurance scheme operated by general government. As will be explained below, in order to receive social security benefits, an individual must participate in a social security scheme.</p>	<p>e. 受給者には、無料または経済的に意味のない価格、あるいは家計による支出の払い戻しによって住宅が提供される。これは、現物社会給付である。</p> <p>f. 受給者は、自分自身または扶養家族のために支出する教育費を対象とする手当を提供される。教育サービスは、時として現物で提供される。</p> <p>17.80 上に述べたのは、社会給付が支払われるいくつかの典型的な状況である。しかし、このリストは、網羅的なものではなく、あくまで例示である。たとえば、ある社会保険制度のもとでは、その他のタイプの給付が存在する可能性がある。反対に、すべての制度が、上に述べたすべての状況において給付を提供するわけではない。実際に、社会保険制度の適用範囲は、国ごとに大きく異なり、同じ国内でも制度ごとにかかなりの多様性があることが多い。</p> <p>2. 一般政府が供与する社会給付</p> <p>17.81 多くの社会給付は、一般政府によって供与される。それらは社会保障、社会扶助、または現物社会移転の支払として勘定に現れる。</p> <p>17.82 社会保障は、社会保険制度のうち、一般政府が運営するものを指すための名称である。以下で述べるように、社会保障給付を受け取るためには、個人は社会保障制度に参加しなければならない。</p>
---	--

17.83 Social assistance is not a scheme and thus does not require participation. However, social assistance is frequently restricted to individuals with low incomes, disabilities or other particular characteristics. In some countries, though, a universal pension may be paid without any need for participation in which case it is part of social assistance also. There is a section discussing the difference between social insurance and social assistance at greater length in chapter 8.

17.84 The definition of social benefits includes the possible provision of health and education services. Typically general government makes such services available to all members of the community without requiring participation in a scheme or qualifying requirements. These services are treated as social transfers in kind and not as part of social security or social assistance. Social transfers in kind are also discussed in chapter 8.

17.85 In addition to health and education services provided by general government, such services may also be provided to individuals by NPISHs. These also are treated as social transfers in kind and not as part of social insurance schemes.

3. Social benefits provided by other institutional units

17.86 Social benefits may also be provided by employers to the employees and their dependents or may be provided by other units such as a trades union. All social benefits provided by units other than general government are made under a social insurance scheme.

17.83 社会扶助は制度ではないため、参加を要求しない。しかし、社会扶助は、しばしば低所得、障害、またはその他の特定の特性を持つ個人に制限される。もともと、国によっては、参加する必要がなく、皆年金が支払われることもある。その場合は、社会扶助の一部であることになる。社会保険と社会扶助の違いについては、第8章において詳細に述べた。

17.84 社会給付の定義には、保健サービスや教育サービスが提供される可能性も含まれている。一般的に、一般政府は、制度への参加を要求したり、資格条件を求めたりすることなく、コミュニティのすべてのメンバーがそのようなサービスを利用できるようにする。これらのサービスは、現物社会移転として扱われ、社会保障または社会扶助の一部としては扱われない。現物社会移転についても、第8章で詳しく述べた。

17.85 一般政府が提供する保健サービス及び教育サービスに加えて、そのようなサービスは、対家計非営利団体によっても、個人に提供される。これらのサービスも、現物社会移転として扱われ、社会保険制度の一部としては扱われない。

3. その他の制度単位が供与する社会給付

17.86 社会給付はまた、雇主により雇用者及びその扶養家族に対して提供される。場合によっては、労働組合などのその他の単位によって提供されることもある。一般政府以外の単位が提供する社会給付はすべて、社会保険制度の下でなされる。

4. Social insurance schemes

17.87 A social insurance scheme is a form of contractual insurance scheme where the policyholder is obliged or encouraged to insure against certain contingencies by the intervention of a third party. For example, government may oblige all employees to participate in a social security scheme; employers may make it a condition of employment that employees participate in an insurance scheme specified by the employer; an employer may encourage employees to join a scheme by making contributions on behalf of the employee; or a trades union may arrange advantageous insurance cover available only to the members of the trades union. Contributions to social insurance schemes are usually paid by, or on behalf of employees, though under certain conditions non-employed or self-employed persons may also be covered.

17.88 A social insurance scheme is an insurance scheme where the following two conditions are satisfied:

a. the benefits received are conditional on participation in the scheme and constitute social benefits as this term is used in the SNA; and

b. at least one of the three conditions following is met:

· Participation in the scheme is obligatory either by law or under the terms and conditions of employment of an employee, or group of employees;

4. 社会保険制度

17.87 社会保険制度は、契約による保険制度の一つの形態で、保険契約者は、第三者の介入により特定の偶発事象に対して保険契約を結ぶことが義務付けられるか、またはそれを奨励される。たとえば、政府は全ての雇用者に対して、社会保障制度への加入を義務付けるかもしれない。また、雇主は、雇主が特定した保険制度に雇用者が加入することを、雇用の条件とするかもしれない。あるいは、雇主は、雇用者のために拠出を行なうことで雇用者の制度加入を奨励するかもしれない。さらに、労働組合が、労働組合員のみが利用できる有利な保険制度を整備しているかもしれない。社会保険制度への負担は、通常、雇用者が支払うか、雇用者のために支払われる。ただし、一定の条件のもとで、非就業者、または自営業者も対象となる。

17.88 社会保険制度は、以下の2つの条件を満たす保険制度である。

a. 受取給付は制度への参加を条件とするものであり、SNAの用語上、社会給付を構成する。

b. 少なくとも、以下の3つの条件のひとつを満たす。

・制度への参加は、法的な義務の形を取るか、または、雇用者あるいは雇用者グループの雇用条件に含まれるかのいずれかであり、どちらのかたちを取るにせよ、拘束的なものである。

<p>· <i>The scheme is a collective one operated for the benefit of a designated group of workers, whether employed or non-employed, participation being restricted to members of that group;</i></p> <p>· <i>An employer makes a contribution (actual or imputed) to the scheme on behalf of an employee, whether or not the employee also makes a contribution.</i></p> <p>17.89 Those participating in social insurance schemes make contributions to the schemes (or have contributions made on their behalf) and receive benefits. Contributions and benefits are defined in similar ways to insurance premiums and claims. <i>A social insurance contribution is the amount payable to a social insurance scheme in order for a designated beneficiary to be entitled to receive the social benefits covered by the scheme. A social insurance benefit is a social benefit payable because the beneficiary participates in a social insurance scheme and the social risk insured against has occurred.</i></p> <p>17.90 Social security is a form of social insurance scheme. The relative importance of social security relative to other social insurance scheme varies considerably from one country to another depending on institutional arrangements. In some countries, social security may be restricted to basic pension provision of the social safety net variety. In such cases even the pension provision of general government employees may be dealt with other than via social security. At the other extreme, almost all pension provision, including that accruing to employees in private enterprises, may be routed through social security.</p>	<p>・この制度は、就業者か非就業者かに関わらず、指定された労働者グループの便益のために運営され、参加が当該グループのメンバーに制限された集合的制度である。</p> <p>・雇用者も負担をするかどうかに関わらず、雇主が雇用者のために制度に対する負担（現実または帰属）をする。</p> <p>17.89 社会保険制度に参加している個人は、当該制度に対して負担（拠出、contribution）をし（または本人のために負担してもらい）、給付を受け取る。負担及び給付は、保険料及び保険金と同様に定義される。<i>社会保険負担は、指定された受給者が制度の対象となる社会給付を受け取る資格を得るために、社会保険制度に対して支払う額である。社会保険給付は、当該受給者が社会保険制度に参加し、かつ、保険対象となる社会的リスクが発生したという理由で支払われる社会給付である。</i></p> <p>17.90 社会保障は、社会保険制度の一つの形式である。社会保障制度とその他の社会保険制度とを比較し、どちらが相対的に重要かは、制度上の取り決めにより、国によってかなり異なる。ある国では、社会保障は、社会的セーフティ・ネット型の基礎的年金の提供という役割に限定されている。この場合、一般政府雇用者の年金さえも、社会保障以外を通じたものとして取り扱われる。その対極にあるのは、民間企業の雇用者への年金を含むほとんど全ての年金の支給が、社会保障を通じてなされる場合である。</p>
---	---

<p>17.91 The two classes of social insurance schemes are:</p> <p>a. Social security,</p> <p>b. Employment-related social insurance schemes other than social security.</p> <p>The schemes other than social security may be arranged with an insurance corporation as a group policy or series of policies or they may be managed by an insurance corporation in return for a fee. Alternatively, the schemes may be managed by an employer directly on his own behalf.</p> <p>Multiemployer schemes</p> <p>17.92 An insurance corporation may, for a fee, agree not only to manage a pension scheme but to take on the risks associated with it. This is done in the context of performing this service for a number of schemes collectively under what is called a multiemployer scheme. Under many such schemes, the insurance corporation takes over the responsibility of managing the funds at its disposal so as to make sufficient funds available to meet pension liabilities and to make a surplus it can retain. If it fails to make sufficient funds available for the pension entitlements, it is then the responsibility of this firm and not the original employers, to make good the difference from its own resources.</p> <p>17.93 When government takes over the responsibility for providing pensions to large sections of the community, the social security function is in effect</p>	<p>17.91 社会保険制度の2つの区分は、以下の通りである。</p> <p>a. 社会保障</p> <p>b. 社会保障以外の雇用関連社会保険制度</p> <p>社会保障制度以外の制度は、団体契約ないし一連の個人契約として、保険会社が手配（アレンジ）したものであるか、または、保険会社が料金を受け取る見返りにそれを管理する。あるいは、雇主が自らのために直接、制度を管理する。</p> <p>複数雇主制度</p> <p>17.92 保険会社は、手数料を取って年金制度を管理するだけでなく、それに関連するリスクを引き受けることに合意することがある。それは、複数の制度のために、サービスを集合的に実施するものであり、複数雇主制度と呼ばれる。そのような制度のもとでは、多くの場合、保険会社が資金を管理する責任を引き継ぎ、それを自由に使用する。保険会社は、年金債務に対応する十分な資金を確保し、余剰を生む場合は、それを手元にとどめることが可能である。もし、年金受給権に対して十分な資金を確保できない場合、自己資金で補填する。それは、保険会社の責任であり、雇主の責任ではなくなる。</p> <p>17.93 政府が複数の大きな社会区分に対して年金を支給する責任を負う時、社会保障機能は、事実上、複数雇主制度としての役割を果たす。その場合、政府は、</p>
---	---

filling the role of a multiemployer scheme. Like the insurance corporation, the government then takes on the responsibility for any shortfall in funds to meet the pension liabilities or may be entitled to retain any surplus generated. It is often the case, though, that social security is funded on a pay-as-you-go basis so there is no question of a surplus arising and, if there is a shortfall in resources, government may have powers to change the entitlements not just relating to future employment but for the past also.

5. Individual insurance policies qualifying as social insurance

17.94 Many social insurance schemes are organized collectively for groups of workers so that those participating do not have to take out individual insurance policies in their own names. In such cases, there is no difficulty distinguishing social insurance from insurance taken out on a personal basis. However, some social insurance schemes may permit, or even require, participants to take out policies in their own names. The determinants for the insurance to count as a social insurance policy are that the benefits must be of the social benefit type and an employer makes an actual or imputed contribution to the scheme on behalf of an employee.

17.95 The premiums payable, and claims receivable, under individual policies taken out under a social insurance scheme are recorded as social contributions and social insurance benefits. Contributions to social insurance schemes are frequently paid on a monthly or even more frequent basis as they are often made directly when wages and salaries are payable.

17.96 Most individual policies that qualify as social insurance schemes are

保険会社と同様に年金債務を満たすための資金不足に対する責任を負い、創出された余剰を留保する資格を有する。しかし、社会保障が賦課方式による場合もよくあり、その場合、余剰が発生する余地はない。さらに、もし、資金が不足すれば、政府は、将来の雇用に関連するものばかりではなく、過去の雇用に関連する受給権についても、それを変更する権限を有する。

5. 社会保険とみなされる個別保険契約

17.94 多くの社会保険制度は、労働者の集団に対して集合的に組織され、そのため、そうした社会保険に加入する人々は、個人の資格で個別保険契約を結ぶ必要はない。その場合、個人ベースで加入した保険と社会保険とを区別することは困難ではない。しかし、社会保険制度の中には、制度に参加する者が自分の個人名義で加入することが可能なものもある。また、そうすることを条件とするものもある。そこで、保険を社会保険契約としてみなすための保険の決定要因は、給付が社会給付タイプのものでなければならないこと、また、雇主が雇用者のために制度に対して現実負担または帰属負担をすることである。

17.95 社会保険制度のもとでの個別契約による支払保険料および受取保険金は、社会負担および社会保険給付として記録される。社会保険制度への負担は、しばしば、月ごとまたはそれより頻繁に支払われる。これは、しばしば、賃金や給与が支払われる時に直接支払われるからである。

17.96 社会保険制度としての資格を持つほとんどの個別契約は、年金給付であ

likely to be for pension provision but it is possible that they may cover other eventualities, for example to provide income if the policyholder is unable to work for a prolonged period because of ill-health.

17.97 Individual insurance policies that do not qualify as social insurance are described as individual insurance not qualifying as social insurance, or in short as other insurance. They are recorded in the accounts of the SNA as described in part 1 of this chapter.

6. Benefits payable under social insurance schemes

17.98 In the SNA, social insurance benefits and the corresponding contributions are divided between those relating to pensions and those relating to all other forms of benefit. The most important pension benefit covered by social insurance schemes is income in retirement but a number of other contingencies may be covered also. For example, pensions may be payable to widows and widowers or to people who suffer an industrial injury and are no longer able to work. All of these sorts of contingencies that give rise to payments because the main income earner is no longer able, through death or incapacity, to provide an income for himself or herself and dependants are treated as pensions.

17.99 All other benefits are grouped together as non-pension benefits. The distinction between the two is important because the SNA recognizes liabilities for some pensions whether there are actually assets set aside to meet the entitlements or not but recognizes reserves for non-pension benefits only when these actually exist.

る可能性が高いが、その他の不測の事態を対象とすることも考えられる。たとえば、保険契約者が、体調不良のために長い期間働くことが不可能である場合に、所得を提供する等である。

17.97 社会保険としての資格を持たない個別の保険契約は、社会保険としての資格を持たない個別保険、短くして、その他の保険と呼ばれる。その他の保険のSNA勘定への記録方法については、本章のパート1で述べた。

6. 社会保険制度のもとで支払われる給付

17.98 SNAでは、社会保険給付およびそれに対応する負担は、年金に関連するものと、その他の全ての給付形態に関連するものに分けられる。社会保険制度が対象とする最も重要な年金給付は、退職後の所得であるが、その他の偶発事象もまた対象となる。たとえば、年金は、夫を亡くした女性や妻を亡くした男性に支払われることもある。また労働災害を受け、もはや労働が不可能な人に対しても支払われる。死亡または就労不能によって、主な所得の稼ぎ手がもはや本人または扶養家族に所得を提供することが出来ないために、支払が生じるすべての種類の偶発事象を、年金として扱う。

17.99 その他のすべての給付を非年金給付にグループ分けする。両者間の区別は重要である。なぜなら、一部の年金給付については、受給権に応じた年金支給をするために蓄えられた資産が実際にあるかないかにかかわらず、SNAは、受給権に対応した負債の存在を認めるが、非年金給付については、それらが実際に存在する時に限って準備金を認識する。

I. Accounting for non-pension contributions and benefits

17.100 Non-pension benefits may be payable under social security and under employment-related schemes other than social security. Although in many countries there may in fact be no non-pension benefits, a description is given of how these should be recorded if they exist. For other social insurance schemes, the way of recording varies depending on whether reserves for provision of future benefits are set aside or not. Although in many cases there may be no such reserves and the benefits are paid on a pay-as-you-go basis, a description of the appropriate recording in each case is given.

1. Non-pension benefits payable under social security

17.101 As is typical of social security schemes, there may be contributions payable by both the employer and the employee. The costs of operating social security schemes are treated as part of the normal expenditure of general government and so the accounting for social security operations does not include measures of output.

17.102 In the SNA flows are recorded as follows.

a. Employers' social security contributions are shown as payable by the sector in which the employer is located and receivable by households. The sector of the employer may be any of non-financial corporations, financial corporations, general government (as an employer), employer households, NPISHs or the rest of the world (when a resident works for a non-resident institutional unit). For resident employers the payables are shown in the

I. 非年金負担及び給付の勘定

17.100 非年金給付は、社会保障および社会保障以外の雇用関連制度の下で支払われる。多くの国では、実際には非年金給付は存在しないけれども、もし存在すれば、これをどのように記録すべきかについて述べる。その他の社会保険制度では、将来給付の供与に対する引当金が、蓄えられているかどうかによって、記録方法は様々である。多くの場合、そのような準備金はなく、給付は賦課方式で支払われるけれども、各々の場合の適切な記録方法を以下に述べる。

1. 社会保障のもとで支払われる非年金給付

17.101 社会保障制度の典型として、雇主および雇用人の双方が負担（拠出）を行なう場合がある。社会保障制度を運営する費用を、一般政府の通常の支出の一部として扱い、社会保障業務の勘定は、産出の測定を含まない。

17.102 SNAでは、フローは以下のように記録される。

a. 雇主の社会保障負担は、雇主が所属する部門の支払、家計の受取として示される。雇主の部門は、非金融法人企業、金融機関、一般政府（雇主として）、雇主家計、対家計非営利団体または海外（居住者が、非居住者制度単位で働く場合）のいずれかである。居住者雇主に対しては、支払は所得の発生勘定で示される。非居住者雇主による支払は、海外の所得の第1次分配勘定で示される。居住者家計の受取は、第1次所得の配分勘定で示され、非居住者家計による受取は、海外

generation of income account; payables by non-resident employers are shown in the primary distribution of income account for the rest of the world. Receivables by resident households are shown in the allocation of primary income account and by non-resident households in the primary distribution of income account for the rest of the world.

b. In the secondary distribution of income account, the sum of employers' social security contributions and social security contributions by households in their capacities as employees is shown as payable by households and receivable by government. Further, social security benefits in cash payable to households are shown as payable by government (or the rest of the world if from a foreign government) and receivable by households.

17.103 An example of these flows is shown in table 17.3.

2. Unfunded non-pension benefits other than from social security

17.104 In the SNA, an employer operating an unfunded scheme is regarded as making an imputed social contribution to the scheme on behalf of the employees. In practice, the value of the employers' and employees' contributions is usually set equal in value to the benefits payable in the period under consideration (plus the cost of operating the scheme as described in the following paragraph). The imputed contribution forms part of the compensation of employees and is also shown as being payable by the employees to the scheme together with any actual payments by the employees. Even though the scheme is unfunded, the employee may still make a contribution; however, it is not uncommon for unfunded schemes to

部門の所得の第1次分配勘定で示される。

b. 所得の第2次分配勘定では、雇主の社会保障負担と雇用者としての家計の社会保障負担の合計が、家計による支払および政府による受取として示される。さらに、現金で家計に支払う社会保障給付は、政府（または外国政府によるものならば海外）による支払および家計による受取として示される。

17.103 これらのフローの例を、表17.3に示す。

2. 社会保障以外から支払われる無基金非年金給付

17.104 SNAでは、無基金制度（unfunded scheme）を運営する雇主は、雇用者のために当該制度に対して帰属社会負担をしていると見なされる。実際には、雇主と雇用者の負担額は、通常、当該期に支払う給付額（プラス制度を運営する費用、以下のパラグラフを参照）と等しいものとされる。帰属負担は雇用者報酬の一部を形成し、また、雇用者による現実支払と共に、雇用者の制度に対する支払として示される。また、たとえ制度が無基金であるとしても、雇用者はおお負担をする可能性がある。しかし、無基金制度の場合、雇用者に負担を求めないのが一般的である。

<p>be non-contributory for the employees.</p> <p>17.105 Even if a scheme is unfunded, there are costs involved in administering it. In principle, output equal to the sum of these costs should be treated as being paid for by the beneficiaries from an imputed element of contributions. The imputed contribution to employees should include these costs as well as the value of the benefits received by employees. A value equal to the amount of the costs of operating the scheme is then recorded in the use of income account as a purchase of a service by the employees from the employer.</p> <p>17.106 There are two transactions recorded for the production and consumption of the services provided by the employer. Because the scheme is unfunded, there are no investment income flows and no contribution supplements to be recorded. There are two sets of redistributive transactions recorded.</p> <p>17.107 The production and consumption transactions are as follows.</p> <p>a. Output of services is imputed in the production account of the employer and the value of the output forms part of the imputed employers' contributions to social insurance incorporated in compensation of employees.</p> <p>b. Consumption of the service is recorded as household final consumption expenditure in the use of income account for resident households or as exports for nonresident households.</p>	<p>17.105 制度が無基金であっても、管理費がある。原則として、管理費用合計に等しい産出が、受給者によって帰属負担部分から支払われるものとして扱う。雇用者の帰属負担には、雇用者が受け取る給付額とともに、これらの費用が含まれる。したがって、制度を運営する費用額と同じ額を、雇用者が雇主から購入したサービスとして、所得の使用勘定に記録することになる。</p> <p>17.106 雇主が提供するサービスの生産と消費を記録する2つの取引がある。また、制度は無基金なので、投資所得のフローも、追加負担の記録も追加もないが、2組の再分配取引が記録される。</p> <p>17.107 生産および消費取引は、以下の通りである。</p> <p>a. サービスの産出は、雇主の生産勘定に帰属され、産出額は、雇用者報酬に組み込まれた社会保険に対する雇主の帰属負担の一部を形成する。</p> <p>b. サービスの消費は、居住者家計の所得の使用勘定で、家計最終消費支出として、または非居住者家計に対する輸出として記録される。</p>
---	---

17.108 The redistributive transactions are as follows.

a. Employers' imputed contributions to unfunded social insurance schemes are shown as a payable by the sector in which the employer is located in the generation of income account and a receivable by households in the allocation of primary income account.

b. In the secondary distribution of income account, employers' imputed contributions and any actual contributions by employees are shown as payable by households and receivable by the employer. Further, benefits payable to households by the employer are shown as payable by the employer and receivable by households.

17.109 An example of these flows is shown in table 17.4.

3. Funded social insurance other than pensions

17.110 As noted above, funded schemes for benefits other than pensions are not very common. They may, however, exist in two circumstances. The first is when an employer has a fund for such benefits and accumulates any underspend in one year to pay for possible overspends in future years. Alternatively, an employer may realize that the commitments to make payments in future are such that it is prudent to build reserves to be able to make such payments. An example of such a scheme might be one that provides health cover to present and past employees. Unlike in the case of pensions, estimates of possible future claims on social insurance benefits other than pensions are not necessarily included in the SNA. Liabilities are

17.108 再分配取引は以下の通りである。

a. 無基金型の社会保険制度に対する雇主の帰属負担は、所得の発生勘定において雇主が属する部門の支払として、また第1次所得の配分勘定における家計の受取として示される。

b. 所得の第2次分配勘定では、雇主の帰属負担と雇用者の現実負担は、家計による支払および雇主による受取として示される。さらに、雇主が家計へ支払う給付は、雇主による支払、および家計による受取として示される。

17.109 これらのフローの例を、表17.4に示す。

3. 年金以外の有基金社会保険

17.110 すでに述べたように、年金以外の給付に関する有基金制度は、それほど一般的ではない。しかしながら、有基金制度が2つの状況で存在する。まず、雇主が当該給付に関する資金を保有し、将来の超過支払を可能にするように、支払いが少ない年には蓄えをする場合である。あるいは、雇主は、将来の支払をするという義務を負うためにそのような支払を可能にするよう、準備金を積み上げることは分別のあることであると理解している場合である。そのような制度の例は、現在や過去の雇用者を対象にする健康保険に見られる。年金の場合と異なり、年金以外の社会保険給付に関して発生しうる将来の債務の推計値は、必ずしもSNAには含まれない。負債は、それが雇主の勘定に存在する時に限り、その範囲で記録される。

recorded only when and to the extent that they exist in the employer's accounts.

17.111 Funded social insurance covering benefits other than pensions may be carried out by insurance corporations or by employers on behalf of their employees. The output of this activity is measured in the same way as the output of non-life insurance but the matching consumption of the services is payable only by the households of the beneficiaries. These will be resident households except where a resident producer is liable to pay benefits to a present or former employee who is a non-resident or who has a non-resident family member entitled to the benefits. The investment income attributed to the beneficiaries of the social insurance schemes can only be receivable by the same households.

17.112 Employers' contributions relate only to employees. However, both current and former employees who are now, or may in future be, beneficiaries may make contributions to the scheme and receive investment income from it. This investment income is then treated as contribution supplements payable by those receiving it.

Table 17.3:Accounts for non-pension benefits paid through social security – uses

17.111 雇用者に代わって保険会社または雇主が、年金以外の給付を対象とする有基金社会保険を実施することがある。この活動による産出は、非生命保険の産出と同じ方法で測定されるが、相当するサービスの消費は、受給者の家計によってのみ支払われる。これら受給者家計は居住者家計であろう。ただし、居住者生産者が、現在または以前の非居住雇用者、または、給付を受け取る資格を有する非居住者である家族成員に対して、給付を支払う義務がある場合がある。社会保険制度の受給者に属する投資所得は、当該家計によってのみ受け取られる。

17.112 雇主の負担は、雇用者のみに関係する。しかし、現在、またはおそらく将来において受給者となる現在および以前の雇用者は、制度に対して負担をし、それから投資所得を受け取る。そうえて、この投資所得は、それを受け取った人々が支払う追加負担として扱う。

表 17.3 : 社会保障を通じて支払われる非年金給付の勘定一使途

Uses					Total economy
	Employer	Social security fund	Households	Other sectors	
Generation of income account					
Employers' actual social security contributions (non-pension)	15.0				15.0
Allocation of primary income account					
Employers' actual social security contributions (non-pension)					
Secondary distribution of income account					
Social security contributions (non-pension)			25.0		25.0
Employers' actual social security contributions (non-pension)			15.0		15.0
Household actual social security contributions (non-pension)			10.0		10.0
Social security non-pension benefits		22.0			22.0

Table 17.4:Accounts for non-pension social insurance benefits from unfunded other employment related schemes – uses

用途					
	雇主	社会保障基金	家計	その他の部門	一国経済
<i>所得の発生勘定</i>					
雇主の現実社会保障負担（非年金）	15.0				15.0
<i>第1次所得の配分勘定</i>					
雇主の社会保障負担（非年金）					
<i>所得の第2次分配勘定</i>					
社会保障負担（非年金）			25.0		25.0
雇主の現実社会保障負担（非年金）			15.0		15.0
家計の現実社会保障負担（非年金）			10.0		10.0
社会保障非年金給付		22.0			22.0

表 17.4：その他の雇用関連無基金制度の非年金社会保険給付の勘定—用途

用途					
	雇主	社会保障基金	家計	その他の部門	一国経済
<i>所得の発生勘定</i>					
雇主の帰属非年金負担	9.0				9.0
<i>第1次所得の配分勘定</i>					
雇主の帰属非年金負担					
<i>所得の第2次分配勘定</i>					
家計の非年金負担合計			9.0		9.0
雇主の帰属非年金負担			9.0		9.0
無基金非年金給付		9.0			9.0

Table 17.5:Accounts for non-pension social insurance benefits from funded other employment related schemes – uses

表 17.5：その他の雇用関連有基金制度の非年金社会保険給付の勘定—用途

Uses	Resources				Total economy
	Employer	Social insurance fund	Households	Other sectors	
Production account					
Output					
Generation of income account					
Employers' actual non-pension contributions	6.0				6.0
Allocation of primary income account					
Employers' actual non-pension contributions				4.0	4.0
Investment income				4.0	4.0
Investment income payable on non-pension entitlements		4.0			4.0
Secondary distribution of income account					
Household total non-pension contributions			14.0		14.0
Employers' actual non-pension contributions			6.0		6.0
Household actual non-pension contributions			5.0		5.0
Household non-pension contribution supplements			4.0		4.0
Social insurance scheme service charges			-1.0		-1.0
Funded non-pension benefits		7.0			7.0
Use of income account					
Final consumption expenditure			1.0		1.0
Adjustment for the change in non-pension entitlements		-2.0			-2.0
Saving	-6.0	10.0	0.0	-4.0	0.0
Financial account					
Change in pension entitlements			-2.0		2.0

Table 17.3 (cont):Accounts for non-pension benefits paid through social security – resources

	Resources				Total economy
	Employer	Social security fund	Households	Other sectors	
Generation of income account					
Employers' actual social security contributions (non-pension)					
Allocation of primary income account					
Employers' actual social security contributions (non-pension)			15.0		15.0
Secondary distribution of income account					
Social security contributions (non-pension)		25.0			25.0
Employers' actual social security contributions (non-pension)		15.0			15.0
Household actual social security contributions (non-pension)		10.0			10.0
Social security non-pension benefits			22.0		22.0

Table 17.4 (cont):Accounts for non-pension social insurance benefits from unfunded other employment-related schemes – resources

用途	源泉				
	雇主	社会保険基金	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出					
所得の発生勘定					
雇主の現実社会保障負担（非年金）	6.0				6.0
第1次所得の配分勘定					
雇主の非年金現実負担				4.0	4.0
投資所得				4.0	4.0
非年金受給権に対する支払投資所得		4.0			4.0
所得の第2次配分勘定					
家計の非年金負担合計			14.0		14.0
雇主の非年金現実負担			6.0		6.0
家計の非年金負担合計			5.0		5.0
家計の非年金追加負担			4.0		4.0
社会保険制度サービス料			-1.0		-1.0
有基金非年金給付		7.0			7.0
所得の使用勘定					
最終消費支出			1.0		1.0
非年金受給権変動調整		-2.0			-2.0
貯蓄	-6.0	10.0	0.0	-4.0	0.0
金融勘定					
年金受給権の変動			-2.0		2.0

表17.3（続き）：社会保障を通じて支払われる非年金給付の勘定－源泉

	源泉				
	雇主	社会保障基金	家計	その他の部門	一国経済
所得の発生勘定					
雇主の現実社会保障負担（非年金）					
第1次所得の配分勘定					
雇主の社会保障負担（非年金）			15.0		15.0
所得の第2次配分勘定					
社会保障負担（非年金）		25.0			25.0
雇主の現実社会保障負担（非年金）		15.0			15.0
家計の現実社会保障負担（非年金）		10.0			10.0
社会保障非年金給付			22.0		22.0

表17.4（続き）：その他の雇用関連無基金制度の非年金社会保障給付の勘定－源泉

	Resources				
	Employer	Social insurance fund	Households	Other sectors	Total economy
Generation of income account					
Employers' imputed non-pension contributions					
Allocation of primary income account					
Employers' imputed non-pension contributions			9.0		9.0
Secondary distribution of income account					
Household total non-pension contributions		9.0			9.0
Employers' imputed non-pension contributions		9.0			9.0
Unfunded non-pension benefits			9.0		9.0

Table 17.5 (cont):Accounts for non-pension social insurance benefits from funded other employment related scheme – resources

	Resources				
	Employer	Social insurance fund	Households	Other sectors	Total economy
Production account					
Output		1.0			1.0
Generation of income account					
Employers' actual non-pension contributions					
Allocation of primary income account					
Employers' actual non-pension contributions			6.0		6.0
Investment income		4.0			4.0
Investment income payable on non-pension entitlements			4.0		4.0
Secondary distribution of income account					
Household total non-pension contributions		14.0			14.0
Employers' actual non-pension contributions		6.0			6.0
Household actual non-pension contributions		5.0			5.0
Household non-pension contribution supplements		4.0			4.0
Social insurance scheme service charges		-1.0			-1.0
Funded non-pension benefits			7.0		7.0
Use of income account					
Final consumption expenditure					
Adjustment for the change in non-pension entitlements			-2.0		-2.0
Saving					
Financial account					
Change in pension entitlements		-2.0			0.0

17.113 All contributions to the schemes are recorded as payable by households. These contributions include that part paid by the employer as part of compensation of employees in the generation of income account as

	源泉				
	雇主	社会保険基金	家計	その他の部門	一国経済
所得の発生勘定					
雇主の帰属非年金負担					
第1次所得の配分勘定					
雇主の帰属非年金負担			9.0		9.0
所得の第2次配分勘定					
家計の非年金負担合計		9.0			9.0
雇主の帰属非年金負担		9.0			9.0
無基金非年金給付			9.0		9.0

表17.5 (続き) : その他の雇用関連有基金制度の非年金社会保険給付の勘定一源泉

	源泉				
	雇主	社会保険基金	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出		1.0			1.0
所得の発生勘定					
雇主の現実社会保障負担 (非年金)					
第1次所得の配分勘定					
雇主の非年金現実負担			6.0		6.0
投資所得		4.0			4.0
非年金受給権に対する支払投資所得			4.0		4.0
所得の第2次配分勘定					
家計の非年金負担合計		14.0			14.0
雇主の非年金現実負担		6.0			6.0
家計の非年金負担合計		5.0			5.0
家計の非年金追加負担		4.0			4.0
社会保険制度サービス料		-1.0			-1.0
有基金非年金給付			7.0		7.0
所得の使用勘定					
最終消費支出					
非年金受給権変動調整				-2.0	-2.0
貯蓄					
金融勘定					
年金受給権の変動		-2.0			0.0

17.113 制度に対するすべての負担 (拠出) は、家計が支払うものとして記録される。そうした負担には、雇用者が賃金・俸給から直接支払った拠出分、以前の雇用者を含む他の人々による拠出のほか、雇主が所得の発生勘定で雇用者

well as contributions paid directly by the employee funded from wages and salaries or by others including former employees. Further, households receive investment income attributable to policyholders in respect of these contributions and this is treated, in total, as contribution supplements. Two items of contributions appear in the secondary distribution of income account. The first, the employers' actual social contributions, is exactly equal in value to the amount receivable by households from the employer in the generation of income account. The second item, called households social contributions, includes the direct payment by households plus the contribution supplements less the service charge payable to the social insurance schemes.

17.114 Eight transactions must be recorded, one each relating to production and consumption of the insurance service, three relating to contributions and benefits, one to the investment income attributable to policyholders and two relating to the difference between contributions and benefits:

- a. The activity by resident units is undertaken by insurance corporations or by an employer; the output is recorded in the production account of the insurance corporations or in the sector of the employer as appropriate;
- b. Employers' actual social contributions to employment related social insurance schemes are shown as payable by the sector in which the employer is located in the generation of income account and receivable by households in the allocation of primary income account;
- c. Investment income attributed to policyholders (beneficiaries) in respect of

報酬の一部として支払った分を含む。さらに、家計は、この負担に関して保険契約者に帰属する投資所得を受け取る。この投資所得は、そのまま、追加負担として扱われる。負担の2つの項目は、所得の第2次分配勘定に表される。最初の項目である、雇主の現実社会負担は、所得の発生勘定で、家計が雇主から受け取った額と正確に等しい。2つ目の項目は、家計の社会負担と呼ばれ、家計による直接支払プラス追加負担マイナス社会保険制度に支払うサービス料が含まれる。

17.114 8つの取引が記録されなければならない。保険サービスの生産と消費に関連する取引が一つずつ、三つの取引が負担と給付に関するもの、保険契約者に帰属される投資所得に関する取引が一つ、最後の二つの取引項目は、負担と給付の差に関するものである。

- a. 居住者単位の(サービス生産)活動が保険会社または雇主によってなされる。その産出は、保険会社の生産勘定または雇主の部門のいずれか適切な方に記録される。
- b. 雇用関連社会保険制度に対する雇主の現実社会負担は、所得の発生勘定において、雇主が属する部門の支払項目、第1次所得の配分勘定における家計の受取項目として示される。
- c. こうした制度に関する保険契約者(受給者)に帰属する投資所得は、保険会

<p>these schemes is payable by insurance corporations and employers, and receivable by households. Both payables and receivables are recorded in the allocation of primary income account;</p> <p>d. Net social contributions are shown in the secondary distribution of income account as payable by households and receivable by insurance corporations or the sector of the employer as appropriate;</p> <p>e. Employment-related social benefits other than pensions are also shown in the secondary distribution of income account as payable by insurance corporations or the sector of the employer and receivable by households;</p> <p>f. The value of the service is payable by households as part of final consumption expenditure and is recorded in the use of income account, except for non-resident employee households where it is payable by the rest of the world;</p> <p>g. The excess of net contributions over benefits represents an increase in the liability of the insurance scheme towards the beneficiaries. This item is shown as an adjustment in the use of income account. As an increase in a liability, it is also shown in the financial account. As noted, the item is likely to occur only rarely and, for pragmatic reasons, changes in such non-pension entitlements may be included with those for pensions.</p> <p>17.115 An example of these flows is shown in table 17.5.</p>	<p>社及び雇主の支払項目、家計の受取項目である。支払項目、受取項目ともに、第1次所得の配分勘定に記録される。</p> <p>d. (サービス料を控除した)純社会負担は、所得の第2次分配勘定で、家計の支払項目、保険会社または雇主の部門のいずれかのうち適切な方に受取項目として示される。</p> <p>e. 年金以外の雇用関連社会給付は、所得の第2次分配勘定において、保険会社または雇主の部門の支払項目、家計の受取項目として示される。</p> <p>f. 前出のサービス価額は最終消費支出の一部として家計の支払項目となる。海外の支払項目となる、非居住雇用者家計に関するものを除き、所得の使用勘定に記録される。</p> <p>g. 純負担マイナス給付は、受給者に対する保険制度の負債の増加となるが、この項目は、所得の使用勘定で調整項目として示される。そのうえで、負債の増加として、金融勘定にも示される。すでに述べたように、この項目はめったに発生することがなく、また実務的理由から、当該非年金保険受給権の変動を、年金の変動に含める。</p> <p>17.115 これらのフローの例を、表17.5に示す。</p>
<p>J. Accounting for pension contributions and pensions</p>	<p>J. 年金負担と年金の会計</p>

17.116 Pensions are provided to individuals in an economy under one of three mechanisms, via social security, via employment-related schemes other than social security or via social assistance. Together, social security and employment-related pension schemes other than social security constitute social insurance schemes. Although the benefits provided under social assistance and some social insurance schemes may be very similar, the key distinction is that social insurance benefits are only paid if the beneficiary participates in the social insurance scheme, participation being normally evidenced by the beneficiary or another on his behalf having made qualifying contributions. Social assistance is paid without qualifying contributions having been made though means-testing may be applied to applicants.

17.117 The means by which pensions are provided to persons in retirement varies considerable from one country to another. This part of chapter 17 describes the most common forms of pension provision made under social insurance schemes though not all aspects may apply to all countries. Pensions provided under social assistance are not discussed in this chapter but in chapters 8 and 9.

17.118 Social insurance pensions in all countries are provided, if at all, in part by general government and in part by employers. The part provided by general government is called social security and the part by employers is called employment-related schemes other than social security. The division between which pensions are provided by social security and which by other employment-related schemes varies considerably from country to country with the consequence that the coverage and therefore national perceptions of

17.116 社会保障、社会保障以外の雇用関連制度、または社会扶助の三つのメカニズムを経由して、ある経済の各個人に年金が提供される。社会保障および社会保障以外の雇用関連年金制度はともに社会保険制度を構成する。社会扶助の下で提供される給付と社会保険制度のあるものはかなり類似したものである可能性があるが、重要な違いがあり、それは、受給者が社会保険制度に参加する場合に限り、給付を受けることである。この参加の証拠づけるのは、受給者が、あるいは、他の制度単位が受給者のために、資格を取得するための拠出（負担）をしていることである。社会扶助は、申請者にミーンズテストを適用する可能性はあるものの、資格取得のための負担をすることなく支払われる。

17.117 退職後の人々に年金を提供する方法は、国によってかなり異なっている。第17章本パートでは、社会保険制度の下でなされる年金支給の最も一般的な形態について述べる。もっとも、すべての局面がすべての国にあてはまるわけでないことに注意する。社会扶助の下で提供される年金については、本章ではなく、第8章および第9章で議論される。

17.118 全ての国の社会保険年金は、それが存在する場合、一部は一般政府、一部は雇主によって提供される。一般政府が提供する部分は、社会保障と呼ばれ、雇主が提供する部分は、社会保障以外の雇用関連制度と呼ばれる。社会保障が提供する年金とその他の雇用関連制度が提供する年金との区分は国によってかなり異なり、その結果、「社会保障」という語が示す対象範囲、したがって、各国におけるその認知もまたかなり異なる。SNAの勧告を明確にするために、各国で提供される対象範囲の類型を検討する必要がある。

what the term “social security” designates also vary considerably. In order to make clear the recommendations in the SNA, it is necessary to consider the types of coverage provided in different countries.

17.119 The narrowest form of social security pension is very basic. The level may be fixed independently of the size of contributions (though not of the fact that contributions have been made for a given period of time). An employee’s right to a pension under social security is often transferable (“portable”) from one employer to another, which is an advantage not always applying to other pension provisions, but for many people in low paid jobs, working temporarily or intermittently, it may be the only form of pension provision they can expect to receive.

17.120 By contrast, in some countries most or all pension provision may be made via social security. In this case, government acts as an intermediary relative to the employer so that once the government has received the contributions to the scheme paid by the employer and the households, the government then takes on the risk of making the eventual payment. Government relieves the employer of the risk that the cost of pensions may be too great for his enterprise to meet and assures the population that pensions will be paid, though it may do so with the qualification that it may alter the amount of pensions payable, even retrospectively, if economic conditions so dictate.

17.121 Pension schemes run by private employers are usually not subject to retrospective adjustments of the amounts payable, but there is a risk that the employer may be unable to pay because he has gone out of business.

17.119 社会保障年金の最も狭義の形態は、非常に基礎的なものである。給付水準は、拠出金の規模と関係なく固定したものである（所定の期間に拠出がなされたという事実には依存する）。社会保障の下の年金に対する雇用者の権利は、しばしば、一人の雇主から別の雇主へ持ち運ぶことができる（「ポータブル」）である。これは、必ずしも他の年金支給に適用されない利点であるが、一時的または断続的に働く、低賃金の仕事をしている多くの人にとっては、彼らが受け取ることを予想できる、唯一の年金の形態である、

17.120 これと対照的に、国によっては、ほとんどのまたはすべての年金支給が、社会保障を通じて実施される。この場合、政府は、雇主に対する仲介人として活動する。そのため、一旦政府が雇主と家計によって支払われた制度に対する拠出金を受け取ると、政府は、最終的支払をするリスクを負う。政府は、企業にとって年金費用の負担が大きすぎるというリスクを雇主から取り除き、人々に年金の支払を保証する。そのために、もし経済状況による影響が決定的なものならば、遡及してでも、年金支払額を変更する権利を用いる場合もある。

17.121 民間雇主によって運営される年金制度の場合には、通常、年金支払額の遡及調整はないが、雇主である企業が倒産ないし廃業したために、年金を支払うことが出来なくなるリスクがある。しかし、個人の年金受給権の保護は、ます

Increasingly, though, protection for the pension entitlements of individuals is becoming more common. Equally, the pension built up with one employer may not be transferable to a new employer though this too is undergoing change. While social security may be, and very often is, financed on a pay-as-you-go basis, without building up reserves for future liabilities, other employer schemes are increasingly likely to have reserves set aside. Even if there are no reserves, accounting conventions may require them to recognize pension entitlements of present and past employees in their accounts.

17.122 Employment-related pensions, other than the most basic form of social security, are seen as part of the compensation package and negotiations between employees and employers may focus on pension entitlements as much as on current conditions of service and pay scales. Often pensions are provided by private employers from funds that the employers control or contract to a third party such as an insurance corporation. These funds may also provide social benefits other than pensions, for example private medical coverage. It is sometimes possible for a specialized unit to agree to assume responsibility for providing pensions for a number of employers in return for assuming the risk of ensuring adequate funding is available to make the promised pensions. Such an arrangement is called a multiemployer pension scheme.

17.123 As with non-pension social benefits, both current employees and former employees who are current or future beneficiaries may make contributions to the scheme and receive investment income from it. This investment income is then treated as contribution supplements by those receiving it.

ますより一般的になりつつある。また、一人の雇主が構築する年金の場合、新しい雇主への移転可能性を欠く可能性があるが、この点も同様に変化の過程にある。社会保障の場合、将来負債の準備金を構築しない、賦課方式によって賄われている場合が極めて多いであろうが、その他の雇主制度では、ますます準備金をもつ傾向を強めている。たとえ準備金がないとしても、会計上の慣行として、勘定の上で、現在及び過去の雇用者の年金受給権を認識することが求められる。

17.122 最も基本的形態の社会保障年金以外の雇用関連年金は、報酬パッケージの一部と見ることができる。雇用者と雇主の間の交渉は、勤務内容や給与体系といった現在の雇用条件とともに年金受給権にも焦点を当てるものとなるだろう。民間雇主が年金を、雇主自身が支配する基金あるいは保険会社など契約によって第三者が運営している基金を通して支給することも多い。そうした基金によって、年金以外の社会給付、たとえば、民間医療保証が提供されることもある。また、時として、専門特化された単位が、約束された年金支給を可能とするよう十分な資金を確保するリスクを負い、その代わりに、多くの雇主に代わって年金を給付する責任を負うことに合意することがある。そのような取り決めは、複数雇主年金制度と呼ばれる。

17.123 非年金社会給付の場合と同様に、現在及び将来の受給者である現在及び以前の雇用者は、制度に対する負担をし、そこから投資所得を受け取る。その上で、この投資所得は、それを受け取る人々の追加負担として扱われる。

1. Social security pensions

17.124 It is common but not essential for both employers and employees to make contributions towards a social security pension. It is also common for the contributions to be compulsory. Social security pensions are frequently funded on a pay-as-you-go basis. The normal assumption in the main accounts of the SNA is that this is how social security pensions are funded. That is the contributions receivable in a period are used to fund the benefits payable in the same period. There is no saving element involved, either for the government operating the scheme or for the individuals participating in it. No liabilities for the scheme are recognized in the main accounts of the SNA although concern is often expressed that benefits may exceed contributions and this situation is likely to worsen in an ageing population. For this reason, estimates of the liabilities of social security as well as any other pension schemes not included in the main accounts are included in a supplementary table described below in section J.

17.125 The recording of the flows for social security pension schemes is simple. Any contribution made by the employer is treated as part of compensation of employees. It is recorded as payable by the employer in the generation of income account and receivable by the employee in the distribution of primary income account. The employee then pays an amount equal to what he receives from the employer together with any contribution he is liable to make on his own behalf to the social security fund. This amount is recorded as payable by households in the secondary distribution of income account and receivable by the government in the same account. Any

1. 社会保障年金

17.124 雇主と雇用の双方が社会保障年金のための拠出（負担）をすることは、一般的ではあるが、不可欠なことではない。負担を義務とすることも一般的である。社会保障年金は、しばしば、賦課方式（pay-as-you-go basis）で賄われる。この方式が、SNAの主要勘定で通常仮定される、社会保障年金への資金供給方法である。すなわち、ある期間に受取った負担が同一期間の給付を賄うために使用される。制度を運営する政府にとっても、それに参加する個人のいずれにとっても、貯蓄の要素はない。SNAの主要勘定においては、当該制度の負債は認識されない。とはいえ、こうした賦課方式の社会保障年金に関して、給付が負担を上回る状況がよく現れ、しかも、その状況は人口の高齢化とともに悪化していることに懸念が表明されてはいる。このため、主要勘定に含まれない、社会保障とその他の年金制度について、年金負債の推計値を、以下のセクションJで述べる補足表で示す。

17.125 社会保障年金のフローの記録は、簡潔である。雇主による負担は、雇員報酬の一部として扱われる。この負担は、所得の発生勘定において雇主による支払項目、第1次所得の分配勘定において雇員の受取項目として記録される。次に雇員は、雇主から受け取った額と自らすべき負担とを社会保障基金に対して支払う。この額が所得の第2次分配勘定において家計の支払、政府の受取として記録される。自営業者または非就業者による負担もまた、家計が政府に対して支払う負担に含まれる。社会保障給付も、所得の第2次分配勘定において、政府の支払、家計の受取として記録される。

contributions made by self-employed or non-employed people are also included with the contributions payable by households to government. Social security benefits are also recorded as payable by government and receivable by households in the secondary distribution of income account.

17.126 An example of these flows is shown in table 17.6. It is similar in content to table 17.1 except that table 17.1 relates to non-pension benefits and table 17.6 to pension benefits.

2. Employment-related pension schemes other than social security

17.127 There are two forms of employment-related pension schemes other than social security. One is called a defined contribution scheme, sometimes referred to as a money purchase scheme. (The expression “defined contribution pension scheme” is not intuitive but is widely used in the pension industry.) The other is a defined benefit scheme, sometimes referred to as a final salary scheme, though this term does not accurately describe all defined benefit schemes. Typically both schemes are contributory, often by both the employer and the employee.

17.128 *A defined contribution scheme is one where the benefits payable to an employee on retirement are defined exclusively in terms of the level of the fund built up from the contributions made over the employee’s working life and the increases in value that result from the investment of these funds by the manager of the scheme.* The entire risk of the scheme to provide an adequate income in retirement is thus borne by the employee.

17.126 これらのフローの数値例を、表17.6に示す。表17.1が非年金給付に関するものであり、表17.6が年金給付に関するものであるという点を除けば、表の内容は、表17.1に似ている。

2. 社会保障以外の雇用関連年金制度

17.127 社会保障以外の雇用関連年金制度には、2種類のものが存在する。一つは確定拠出型制度と呼ばれるもので、時として、マネー・パーチェス制度と呼ばれる時もある（「確定拠出型年金制度」という表現は、直観的ではないが、年金業界で広く使用される）。もう一つは、確定給付型制度で、これは最終給与方式と呼ばれる時もある。しかし、後者の用語は、すべての確定給付型制度を正確に表していない。一般的に、双方の制度とも、雇主および雇員の双方が拠出することが多い。

17.128 *確定拠出型制度は、雇用期間中になされた拠出（負担）を、制度の管理者が投資した結果として得られた資金の水準だけに基づき、退職後の雇員に対して支払う給付を決定する制度である。*したがって、当該制度が退職後に適切な所得を提供するためのリスクは全て雇員が負う。

17.129 *A defined benefit scheme is one where the benefits payable to an employee on retirement are determined by the use of a formula, either alone or as a minimum amount payable.* In this case the risk of the scheme to provide an adequate income in retirement is borne either by the employer or is shared between the employer and employee. In certain cases, the employer's risk may be borne by the multiemployer scheme that operates the defined benefit pension scheme on behalf of the employer. A scheme that may be defined in terms similar to a defined contribution scheme but with a guaranteed minimum, say, or other such hybrid schemes are grouped with defined benefit pension schemes in the SNA.

17.130 For both types of schemes, pension entitlements of the participants are recorded as they build up. In both cases, there is investment income earned on existing entitlements and this is recorded as being distributed to the beneficiaries and reinvested by them in the pension scheme. There are, though, a number of different features of the two schemes, so the transactions relating to each are described in detail separately before turning to other changes in the levels of pension entitlements. The recording of transactions for a defined contribution scheme is less complicated than the defined benefit scheme and is described first.

17.131 For both types of schemes, a pension fund is assumed to exist. For a defined contribution pension scheme, a fund must exist. For a defined benefit pension scheme a fund may exist in reality or it may be a notional fund. If it exists, it may be part of the same institutional unit as the employer, it may be a separate institutional unit (an autonomous pension scheme) or it may be part of another financial institution, either an insurance corporation or a

17.129 確定給付型制度は、退職後の雇用者に対して支払う給付額を、算式の使用によって決定する方式である。その際、算式単独で給付額を決定するか、または、算式が最低支払額を決定するかの両方の場合がある。確定給付型制度の場合、当該制度が退職後に適切な所得を提供するリスクを雇主が単独で負うか、または、雇主と雇用者の双方で共同して負う。特定の事例では、雇主のリスクは、雇主に代わって確定給付型年金制度を運営する複数雇主制度が負う。確定拠出型制度と同様に規定されているが、たとえば、最低保証額のある制度など、その他のハイブリッド制度は、SNAにおいて確定給付型年金制度にグループ分けされる。

17.130 双方の種類の手続きに関して、制度加入者の年金受給権は積み立てられていくものとして記録される。双方の場合とも、既存の受給権に関して投資所得があり、それを受給者に対して分配し、受給者から当該年金制度へ再投資されたものとして記録する。しかし、両制度の間には、多くの異なる特性がある。そのため、年金受給権のレベルのその他の変動を取り上げる前に、両制度について、それぞれ関連する取引を、詳細に説明することにする。確定拠出型制度の取引の方が、確定給付型制度よりも記録方法は複雑でないため、確定拠出型制度をまず取り上げる。

17.131 双方の種類の手続きに関して、年金基金が存在すると仮定される。確定拠出型年金制度に関しては、基金が存在しなければならない。確定給付型年金制度に関しても、基金が実際に存在するかもしれないが、そうでない場合にも、名目上基金が存在することにする。基金が実際に存在する場合、それは雇主と同じ制度単位の一部かもしれないし、独立した、雇主とは別の制度単位（自律的年金基金）であるかもしれない。さらに、それは、他の金融機関、すなわち保険会社

<p>multiemployer pension scheme. In describing the recording of transactions, transactions with the pension fund must be attributed to the sector where the fund is located.</p>	<p>または複数雇主年金制度の一部かもしれない。取引の記録において、年金基金との取引は、基金が所在する部門に帰属しなければならない。</p>
<p>Defined contribution pension schemes</p>	<p>確定拠出型年金制度</p>
<p>17.132 Recording the transactions related to a defined contribution pension scheme presents no conceptual problems. There are no associated imputations either for the flows concerned or for the values appearing in balance sheets for the pension entitlements of the beneficiaries nor any doubt as to which unit has a liability and which an asset.</p>	<p>17.132 確定拠出年金制度に関する取引の記録は、概念上も問題ない。関連のフローについても、また、受給者の年金受給権に関して貸借対照表に表れる額についても、関連する帰属はなく、どの単位が負債を負い、どの単位が資産を有するかについて疑問点はない。</p>
<p><i>Transactions recorded for a defined contribution pension scheme</i></p>	<p>確定拠出年金制度で記録する取引</p>
<p>17.133 The contribution made by an employer to a defined contribution pension scheme on behalf of his employee is treated as part of compensation of employees. It is recorded as payable by the employer in the generation of income account and receivable by the employee in the distribution of primary income account.</p>	<p>17.133 雇用者のために雇主が行なう確定拠出年金制度に対する負担は、雇用者報酬の一部として扱われる。この負担は所得の発生勘定において雇主の支払項目として記録され、第1次所得の分配勘定において雇用者の受取項目として記録される。</p>
<p>17.134 The investment income on the cumulated pension entitlements is also recorded as being distributed to (receivable by) households in the allocation of primary income account and is shown as payable by the pension fund. The investment income includes interest and dividends payable plus the distributed income of collective investment schemes if the pension fund holds shares in them. It is possible that the pension fund may own property and generate net operating surplus on this which is also included along with the</p>	<p>17.134 蓄積した年金受給権に関する投資所得は、第1次所得の配分勘定において家計への分配（家計の受取）として記録され、年金基金の支払として表される。そうした投資所得には、支払利子および支払配当に加えて、年金基金が集団投資制度のシェアを保有する場合、そこからの分配所得を含む。年金基金が財産を所有し、そこから純営業余剰を生み出す可能性がある。その場合も、年金受給者に分配するものとして、それを投資所得に含める。このような場合、投資所得という用語は、こうした所得源泉を含めるよう十分に弾力的なものとして理解さ</p>

investment income as being distributed to the pension beneficiaries. In this case, the term investment income is to be interpreted as being elastic enough to include this source of income if it exists. Holding gains and losses generated by the investment of the cumulated pension entitlements are not included in investment income.

17.135 Part of the income distributed to households is used to meet the costs of operating the pension fund. This cost is shown as the output of the pension fund in the production account and as an element of consumption expenditure by households in the use of income account. The remaining part of the distributed income is treated as pension contribution supplements paid back by households to the pension funds.

17.136 In the secondary distribution of income account, social contributions are shown as payable by households and receivable by the pension fund. The total amount of the social contributions payable is made up of the actual contributions payable by the employers as part of compensation of employees, actual contributions by employees and possibly by other individuals (individuals formerly participating in a scheme, self-employed and nonemployed persons as well as retirees) plus the contribution supplements just specified. For clarity, and to enhance the comparison with defined benefit schemes, the supplements are shown at full value in both the allocation of primary income account where they appear as investment income and in the secondary distribution of income account where they appear as contribution supplements. However, the service charge is shown as an offsetting negative element to total household contributions in the secondary distribution of income account. The total contributions made by

れるべきである。蓄積した年金保険受給権の投資によって創出された保有利得と損失は、投資所得に含めない。

17.135 家計に分配された所得の一部は、年金基金を運営する費用を賄うために使用される。この費用は、生産勘定において年金基金の産出として表され、所得の使用勘定において家計の消費支出の一要素として表される。分配所得の残りの部分は、家計により年金基金へ払い戻された追加年金負担として扱われる。

17.136 所得の第2次分配勘定では、社会負担は、家計の支払及び年金基金の受取として示される。社会負担支払の合計額は、雇用者報酬の一部として、雇主が支払う現実負担、雇用者およびおそらくその他の個人（退職者のほか、以前に制度に参加していた個人、自営業者、非就業者）による現実負担プラス前述の追加負担から構成される。追加負担額の勘定記入を明確にするために、また、確定拠出型制度と確定給付型制度との比較をよりわかりやすくするために、追加負担は、それが投資所得として示される第1次所得の分配勘定と、追加負担として示される所得の第2次分配勘定の双方において、その全額で示される。しかしながら、所得の第2次分配勘定で、家計負担合計から相殺するように、サービス料を負の要素として示す。家計が年金制度に対して行なう負担の合計額は、保険料が純額であるのと同じように純額である。つまり、所得の使用勘定に表れるサービス料を全負担額から差し引いた額である。

households to the pensions scheme are net in the same way that insurance premiums are net, that is to say they are the total of all contributions made less the service charge appearing in the use of income account.

Table 17.6:Accounts for pension benefits paid through social security – uses

Uses	Social security fund			Other sectors	Total economy
	Employer	Households			
Generation of income account					
Employers' actual social security contributions (pension)	139.0				139.0
Allocation of primary income account					
Employers' actual social security contributions (pension)					
Secondary distribution of income account					
Social security contributions (pension)		226.0			226.0
Employers' actual social security contributions (pension)		139.0			139.0
Household actual social security contributions (pension)		87.0			87.0
Social security pension benefits		210.0			210.0

17.137 Those other than employees who contribute to a defined contribution pension scheme may be self-employed persons participating in a defined contribution pension scheme or may be persons not employed who participate in a defined contribution pension scheme by virtue of their profession or former employment status, for example.

17.138 Also in the secondary distribution of income account, the pension benefits payable to households by the pension fund are shown. However, the benefits payable under a defined contribution pension scheme take the form of a lump sum payable at the moment of retirement. It may be a requirement of the scheme that these sums are to be immediately converted to an annuity with the same or another financial institution but this is not a universal requirement. The appropriate recording of the benefits is not to show the

表 17.6 : 社会保障によって支払われる年金給付の勘定－使途

使途	雇主	社会保障基金	家計	その他の部門	一国経済
所得の発生勘定					
雇主の現実社会保障負担 (年金)	139.0				139.0
第1次所得の配分勘定					
雇主の現実社会保障負担 (年金)					
所得の第2次分配勘定					
社会保障負担 (年金)			226.0		226.0
雇主の現実社会保障負担 (年金)			139.0		139.0
家計の現実社会保障負担 (年金)			87.0		87.0
社会保障年金給付		210.0			210.0

17.137 確定拠出型年金制度に拠出する、雇用者以外の個人としては、確定拠出型年金制度に加入している自営業の個人、また、たとえば、その専門的職業や以前の就業状態により、確定拠出年金制度に参加する非就業の個人が考えられる。

17.138 所得の第2次分配勘定でも、年金基金が家計に支払う年金給付が示される。しかしながら、確定拠出型年金制度により支払われる給付は、退職の時点で支払われる一時金の形態をとる。この額を、同じまたは別の金融法人企業の年金保険にすぐに移行することが制度の要件であることもあるが、これは普遍的要件ではない。そのような給付の適切な記録は、退職の際にすぐに給付を支払い、それが適切な場合、年金保険またはその他の形態の金融資産に再投資されたものとして、その過程を示すのではなく、生命保険受給権から年金保険受給権への分

benefit as payable immediately on retirement and then, where appropriate, reinvested in terms of an annuity or other forms of financial assets but notionally as a reclassification from life insurance entitlements to annuities entitlements. However, since no distinction is normally made between these two sets of entitlements, no actual classification change will show in the accounts. The recording of annuities is discussed in part 1 of this chapter.

17.139 In the use of income account, there is an entry for the payment of the service provided by the pension fund (equal to the value of the pension fund's output) payable by households to the pension fund.

17.140 In the same account there is an entry showing the increase (or decrease) in pension entitlements caused by the excess (or deficit) of contributions payable less benefits receivable in the secondary distribution of income account. This amount is shown as payable to households by the pension fund. Because much of the increase in the pension entitlement of participants in a defined contribution pension scheme, and thus ultimately the funding for the benefits, come from holding gains that are not included in the contribution supplements of participants in defined contribution pension schemes, the adjustment for the change in pension entitlements for these individuals will frequently be negative.

17.141 The adjustment for the change in pension entitlements that is included in the use of income account as payable by the pension fund to households is shown in the financial account as payable by households to the pension fund. The effect of any transfer of the obligations to meet pension entitlements from a unit in one sector to another are also reflected in the

類替えとして記録することである。しかし、通常、これらの2組の受給権の間の区分はなされないので、実際に、勘定中で分類替えが示されることはない。年金保険の記録については、本章パート1で述べた。

17.139 所得の使用勘定では、年金基金が供給するサービス（年金基金の産出額と等しい）に関して、家計の年金基金への支払を記入する。

17.140 同じ勘定に、所得の第2次分配勘定に記録される二つの項目、すなわち、支払負担と受取給付の前者が後者を超過する額（または不足する額）に起因する、年金受給権の増加（または減少）を記入する。この額は、年金基金による家計への支払として示す。確定拠出型年金制度の加入者の年金受給権、従って、結局は、給付の資金源となるものの増加の多くは、確定拠出型年金制度の加入者の追加負担に含まれない保有利得によるものなので、そのような個人の年金受給権の変動調整は、しばしばマイナスとなる。

17.141 年金基金による家計への支払として、所得の使用勘定に示される年金受給権変動調整は、年金基金に対する家計の支払として金融勘定に示される。年金受給権に対応する義務が、ある部門の単位から別の部門の単位へ移転する影響もまた、金融勘定項目に反映される。

<p>financial account item.</p> <p>17.142 The other factors affecting the change in the balance sheet entry for the change in pension entitlements are shown in the other changes in assets accounts. In particular, the liabilities of the scheme to the beneficiaries show holding gains or losses in the revaluation account corresponding exactly to those on the assets held by the scheme to meet these obligations. When payments under a defined contribution scheme are made via annuities, other volume changes may need to be recorded as explained in paragraph 17.136.</p> <p>17.143 Table 17.7 illustrates the entries necessary to record the transaction related to a defined contribution scheme. It is simpler than the corresponding table for a defined benefit scheme, which is described in the following section, because of the absence of any imputed transactions.</p> <p>Defined benefit pension schemes</p> <p><i>Differences between a defined benefit and a defined contribution pension scheme</i></p> <p>Table 17.6 (cont):Accounts for pension benefits paid through social security – resources</p>	<p>17.142 年金受給権の変動に関して、貸借対照表の記入値に変更をもたらすその他の要因は、その他の資産変動勘定に示される。特に、受給者に対する制度の負債については、再評価勘定において、保有利得ないし保有損失を記録する。その額は、制度が給付を行なう義務を果たすために保有する資産に生じる保有利得ないし保有損失と正確に対応する。確定拠出型制度の下でなされる支払いが年金保険を通して行なわれる場合、段落17.136で説明したように、その他の資産量変動を記録する必要があるかもしれない。</p> <p>17.143 表17.7は、確定拠出型制度に関連する取引を記録するために必要な記入を示している。この表は、以下のセクションで述べる確定給付型制度の対応する表よりも、簡潔である。それは帰属取引が存在しないためである。</p> <p>確定給付型年金制度</p> <p><i>確定給付型年金制度と確定拠出型年金制度の違い</i></p> <p>表 17.6（続き）：社会保障によって支払われる年金給付の勘定－源泉</p>
---	--

	Resources				
	Employer	Social security fund	Households	Other sectors	Total economy
Generation of income account					
Employers' actual social security contributions (pension)					
Allocation of primary income account					
Employers' actual social security contributions (pension)			139.0		139.0
Secondary distribution of income account					
Social security contributions (pension)		226.0			226.0
Employers' actual social security contributions (pension)		139.0			139.0
Household actual social security contributions (pension)		87.0			87.0
Social security pension benefits			210.0		210.0

17.144 The fundamental difference in accounting for a defined benefit pension scheme as compared with a defined contribution pension scheme is that, for the defined benefit pension scheme, the benefit to the employee in the current period is determined in terms of the undertakings made by the employer about the level of pension ultimately receivable, whereas for the defined contribution pension scheme the benefit to the employee in the current period is determined entirely by the contributions made to the scheme and the investment income and holding gains and losses earned on these and previous contributions. Thus while there is (in principle) exact information available on the benefits for the participant in the defined contribution pension scheme, the benefits for the participants in a defined benefit pension scheme must be estimated. The source of these estimates is the actuarial estimates the employer is faced with in drawing up his own accounts.

17.145 There are four sources of changes in pension entitlements in a defined benefit pension scheme. The first of these, the current service increase, is the increase in entitlement associated with the wages and salaries earned in the current period. The second source, the past service increase, is the increase

	源泉				
	雇主	社会保障基金	家計	その他の部門	一国経済
所得の発生勘定					
雇主の現実社会保障負担 (年金)					
第1次所得の配分勘定					
雇主の現実社会保障負担 (年金)			139.0		139.0
所得の第2次分配勘定					
社会保障負担 (年金)		226.0			226.0
雇主の現実社会保障負担 (年金)		139.0			139.0
家計の現実社会保障負担 (年金)		87.0			87.0
社会保障非年金給付			210.0		210.0

17.144 勘定上の記録という点で、確定拠出型年金制度と確定給付型年金制度との基本的な違いは、確定給付型年金制度では、最終的に受け取る年金レベルについて雇主が保証をし、それに対応して当期の雇用者に対する給付が決定されるということである。一方、確定拠出型年金制度では、当期の雇用者に対する給付は、制度に対してなされた負担、および、このような負担または過去の負担がもたらす投資所得と資本利得・損失によってすべて決定される。したがって、(原則として) 確定拠出型年金制度の加入者に対する給付に関しては、正確な情報がある一方、確定給付型年金制度の加入者に対する給付は推計しなければならない。雇主が自己の勘定を作成する際に利用する保険数理上の推計値が利用される。

17.145 確定給付型年金制度における年金受給権の変動には4つの要因がある。第一は当期勤務(債務)の増加、すなわち、当期の賃金・俸給と関連する受給権の増加である。第二は過去勤務(債務)の増加である。すなわち、制度のすべての加入者にとって退職(および死亡)が1年近づくという事実に基づく受給

in the value of the entitlement due to the fact that for all participants in the scheme, retirement (and death) are one year nearer. The third change in the level of entitlement is a decrease due to the payment of benefits to retirees of the scheme. The fourth source of change comes from other factors, factors that are reflected in the other changes in assets account.

17.146 As with a defined contribution pension scheme, both employer and employee may make actual contributions to the scheme in the current period. However, these payments may not be sufficient to meet the increase in the benefits accruing from the current year's employment. Therefore an additional contribution from the employer is imputed to bring equality between the contributions and the increase in current service entitlements. These imputed contributions are usually positive but it is possible for them to be negative if the sum of the contributions received exceeds the increase in current service entitlements. The implications of this case are discussed below when examining the relationship between the employer and the fund.

17.147 At the end of an accounting period, the level of the pension entitlements due to past and present employees can be calculated by estimating the present value of the amounts due to be paid in retirement using actuarial estimates of the expected life length of the beneficiaries. This is the amount that appears in the balance sheet as the liability towards the employees. One element in the increase of this amount year by year is the fact that the present value of the entitlements existing at the beginning of the year and still due at the end of the year have increased because the future is one year nearer and so one fewer discount factor must be used to calculate the present value. It is this unwinding of the discount that accounts

権の増加である。第三の受給権レベルの変動は、制度の退職者に対する支払による減少である。第四の変動の要因は、その他の要因、つまり、その他の資産変動勘定に反映される要因による。

17.146 確定拠出型年金制度と同様、雇主と雇用者の双方は、当期に、当該制度に対して現実負担をする。しかしながら、この支払は、当年の雇用から発生する給付の増加を満たすには十分でないかもしれない。したがって、そのような場合、負担と当期勤務受給権の増加とが等しくなるように、雇主による付加的負担を帰属する。このような帰属負担は、通常は正であるが、受け取った負担の合計が当期勤務受給権の増加を上回るならば、負になることもありえる。雇主と基金の関係について検討する際に、そのことが持つ意味合いについて述べる。

17.147 会計期末に、受給者の平均寿命の長さの保険数理推計を使用して、退職後に支払われることになる額の現在価値を推計し、過去と現在の雇用者に関する年金受給権のレベルを計算することができる。この額が、雇用者に対する負債として、雇主の貸借対照表に表れる額である。この額の年々の増加のひとつの要素は、将来が1年だけ近づくため、現在価値を計算するのに、一つ小さい割引因子を使用しなければならないので、年初に存在し、年末にも存在する受給権の現在価値は増加するという事実によるものである。過去勤務分の受給権の増加を説明するのは、このような割引の巻き戻しである。

for the past service increase in entitlements.

17.148 A further basic difference between a defined benefit pension scheme and a defined contribution pension scheme concerns the payment for the cost of operating the pension scheme. As already noted, under a defined contribution pension scheme all the risk is borne by the beneficiaries. The pension scheme is operated on their behalf and they pay for the cost of it. Since the fund may be operated by a unit other than the employer, it is appropriate to treat the operating cost as part of the investment income that is retained by the fund to meet its costs (and generate a profit). In keeping with accounting for insurance, the investment income is treated as being attributed in full to the beneficiaries, part being used to meet the cost and the remainder being reinvested with the fund.

Table 17.7:Accounts for pension benefits payable under a defined contribution scheme – uses

17.148 確定給付型年金制度と確定拠出型年金制度との間にさらに存在する基本的な違いは、年金制度を運営する費用の支払いに関するものである。すでに述べたように、確定拠出型年金制度の下では、全てのリスクを受給者が負う。年金制度は、受給者のために運営され、受給者がその費用を支払う。基金は、雇主以外の単位によって運営されることもあるので、基金の運営費は、基金が運営費を満たすため（及び利益を創出するため）に留保する投資所得の一部（によって賄われるもの）として扱うことが適切である。保険の国民経済計算上の取り扱いとの整合性を保つために、そうした投資所得は、受給者に帰属するとして扱われるが、一部は費用を満たすために使用され、残りは基金に再投資される。

表 17.7：確定拠出型制度によって支払われる年金給付の勘定－使途

Uses					Total economy	用途					一国経済
	Employer	Pension fund	Households	Other sectors			雇主	年金基金	家計	その他の部門	
Production account						生産勘定					
Output						産出					
Generation of income account						所得の発生勘定					
Employers' actual pension contributions	11.0				11.0	雇主の現実年金負担	11.0				11.0
Allocation of primary income account					0.0	第1次所得の配分勘定					0.0
Employers' actual pension contributions					0.0	雇主の現実年金負担					0.0
Property income				3.0	3.0	財産所得				3.0	3.0
Property income payable on pension entitlements		16.2			16.2	年金受給権に係る財産所得支払		16.2			16.2
Secondary distribution of income account					0.0	所得の第2次配分勘定					0.0
Household total pension contributions			37.3		37.3	家計の年金負担合計			37.3		37.3
Employers' actual pension contributions			11.0		11.0	雇主の現実年金負担			11.0		11.0
Household actual pension contributions			11.5		11.5	家計の現実年金負担			11.5		11.5
Household pension contribution supplements			16.2		16.2	家計の年金追加負担			16.2		16.2
pension scheme service charges			-1.4		-1.4	年金制度サービス料			-1.4		-1.4
Defined contribution pension benefits		26.0			26.0	確定拠出年金給付		26.0			26.0
Use of income account					0.0	所得の使用勘定					0.0
Final consumption expenditure			1.4		1.4	最終消費支出			1.4		1.4
Adjustment for the change in pension entitlements		11.3	0.0		11.3	年金受給権の変動調整		11.3	0.0		11.3
Saving	-11.0	-11.8	25.8	-3.0	0.0	貯蓄	-11.0	-11.8	25.8	-3.0	0.0
Changes in assets						資産の変動					
Financial account						金融勘定					
Net borrowing/lending						純借入/貸出					
Change in pension entitlements			11.3		11.3	年金受給権の変動			11.3		11.3
Other financial assets	-11.0	-0.5	14.5	-3.0	0.0	その他の金融資産	-11.0	-0.5	14.5	-3.0	0.0

17.149 For a defined benefit pension scheme, the situation is somewhat different. The risk that the fund may be insufficient to meet the promises of entitlement is met in part or in whole by the pension manager (either the employer or a unit that has assumed the risk of meeting the pension obligations) and not by the beneficiaries alone. The fund may be directly controlled by the employer and be part of the same institutional unit or may be purely notional. Even in this case, there are costs associated with operating the scheme. Although these are initially borne by the employer, it is appropriate to regard this as a form of income in kind provided to the employees and for convenience it may be included with the employers' contributions. There is an element of pragmatism in this since this assumes

17.149 確定給付型年金制度に関しては、状況はいくらか異なる。基金が、約束した受給権に対処するのに不十分になるというリスクの一部または全部は、年金管理者（雇主または年金支払義務を果たすリスクを負う単位のいずれか）が引き受ける。それは受給者が引き受けるのではない。基金を雇主が直接管理すれば、それは、同じ制度単位の一部であるか、または純粋に概念的なものである。その場合でも、制度の運営に関連する費用が生じる。これは、さしあたって雇主が負うものであるが、雇用者に提供する現物所得の形態として見なすことは適切であり、便宜上、雇主負担に含める。すべての費用を現在の雇用者が負い、退職者が負うものでないと仮定することになる、この取り扱いには、実用主義的要素がある。また、概念上の制度の場合になされなければならない帰属は、その他の状況にも適用できるものと仮定する。

all the costs are borne by current employees and none by retirees. It also assumes that the attribution that must be made in the case of notional schemes can be applied in other circumstances also.

17.150 For a defined benefit scheme, it is unlikely that self- and non-employed persons currently contribute though it is possible if they were previously in employment giving rise to a defined benefit pension and have the right to continue to participate. Those previously in employment (whether currently in receipt of a pension or not) receive investment income and pay contribution supplements.

Transactions recorded for a defined benefit pension scheme

17.151 The initial discussion assumes that the employer retains the whole responsibility for meeting the pension payments. Alternatives involving the use of a multiemployer scheme or where government assumes responsibility on behalf of the employer are discussed subsequently.

17.152 The total contribution made by an employer to a defined benefit pension scheme on behalf of his employee must be sufficient that, together with any actual contribution by the employee and excluding the cost of operating the scheme, it exactly matches the current service increase in the employee's pension entitlements. The contribution by the employer is divided into an actual and an imputed part, the latter being calculated so as to meet the need of an exact match between all contributions to the fund adding to the entitlements of the employee and the current service cost of these entitlements.

17.150 確定給付型制度に関して、自営業者および非就業者が、現在、確定給付型制度に拠出（負担）しているとは考えにくい。ただし、以前雇用されており、確定給付型年金を生じさせ、その制度に参加し続ける権利を保有している可能性はある。以前、雇用されていた人は、（現在、年金受給者であるか否かにかかわらず）、投資所得を受け取り、追加負担を支払っている。

確定給付型年金制度のもとで記録される取引

17.151 当初の議論では、雇主は、年金支給を行なうための全ての責任をもつと仮定する。次に、複数雇主制度の使用、また政府が雇主に代わって責任を負うなどの代替的制度設計について述べる。

17.152 雇主が雇用者のために確定給付型年金制度に対して行なう負担の合計額は、雇用者の現実負担があればそれと合算し、また、制度を運営するための費用を控除したうえで、雇用者年金受給権の当期勤務分の増加と正確に一致するほど十分でなければならない。雇主の負担は、現実部分と帰属部分に分割される。後者は、雇用者受給権への追加となる基金への負担の全てとこうした受給権に対する当期勤務費用とを正確に一致させる必要があり、そうなるように計算される。

17.153 The contribution by the employer should be calculated in relation to the pension entitlement earned in the period regardless of any investment income earned by the scheme in the same period or any overfunding of the scheme. The current period entitlement is part of compensation of employees and not to include the full value of the employer's contribution understates compensation of employees and therefore overstates operating surplus. An extreme case has occurred in the past when the investment of the pension entitlements has done so well that the employer has taken a "contribution holiday", that is he has not made an actual contribution towards new entitlements. It is important that contributions continue to be recorded even in the event of a contributions holiday, the benefit to the employer being regarded as a change in liabilities between the pension fund and the employer. This leaves the net worth of both the same as when contributions are not recorded under a contributions holiday without reducing compensation of employees artificially.

Table 17.7 (cont):Accounts for pension benefits payable under a defined contribution scheme – resources

17.153 雇主による負担は、当該期間における年金受給権の発生に関連して計算されるべきであり、同じ時期に制度が得た投資所得や制度の超過調達と関連づけられるものではない。当期受給権は雇用者報酬の一部であるので、雇主の負担の全額を含めないと雇用者報酬を過小評価し、営業余剰を過大評価する結果になる。過去に極端な事例が発生している。すなわち、年金受給権の投資運用がうまくゆき、雇主は「年金拠出停止」(contribution holidays)を行なうという事例である。つまり、この場合、年金拠出が停止されている間、雇主は、新規受給権に対して現実負担を行なっていないのである。重要なことは、年金拠出停止の間にも、負担は記録され続けているということである。その際、雇主の側の利益(拠出しなかった額)は、年金基金と雇主との間の負債の変動として記録する。そうすることにより、雇用者報酬を人為的に削減することなく、両者の正味資産を年金拠出停止中の負担を記録しない時と変わらないものとする。

表 17.7 (続き) : 確定拠出型制度により支払われる年金給付の勘定－源泉

	Resources				Total economy		源泉				
	Employer	Pension fund	Households	Other sectors			雇主	年金基金	家計	その他の部門	一国経済
Production account											
Output		1.4			1.4	生産勘定 産出		1.4			1.4
Generation of income account						所得の発生勘定					
Employers' actual pension contributions						雇主の現実年金負担					
Allocation of primary income account						第1次所得の配分勘定					
Employers' actual pension contributions			11.0		11.0	雇主の現実年金負担			11.0		11.0
Property income		3.0			3.0	財産所得		3.0			3.0
Property income payable on pension entitlements			16.2		16.2	年金受給権に係る財産所得支払			16.2		16.2
Secondary distribution of income account						所得の第2次配分勘定					
Household total pension contributions		37.3			37.3	家計の年金負担合計		37.3			37.3
Employers' actual pension contributions		11.0			11.0	雇主の現実年金負担		11.0			11.0
Household actual pension contributions		11.5			11.5	家計の現実年金負担		11.5			11.5
Household pension contribution supplements		16.2			16.2	家計の年金追加負担		16.2			16.2
pension scheme service charges		-1.4			-1.4	年金制度サービス料		-1.4			-1.4
pension benefits			26.0		26.0	確定拠出年金給付			26.0		26.0
Use of income account						所得の使用勘定					
Final consumption expenditure						最終消費支出					
Adjustment for the change in pension entitlements			11.3		11.3	年金受給権の変動調整			11.3		11.3
Saving						貯蓄					
						資産の変動					負債の変動
Financial account						金融勘定					
Net borrowing/lending	-11.0	-11.8	25.8	-3.0	0.0	純借入/貸出	-11.0	-11.8	25.8	-3.0	0.0
Change in pension entitlements		11.3			11.3	年金受給権の変動		11.3			11.3
Other financial assets					0.0	その他の金融資産					0.0

17.154 Under many defined benefit schemes, there is a qualifying period before an employee does in fact become eligible to receive a pension in retirement. Despite this qualifying period, both contributions and entitlements should be recorded from the start of employment adjusted by a factor reflecting the probability that the employee will in fact satisfy the qualifying period.

17.155 The sum of employers' actual and imputed pension contributions is treated as part of compensation of employees. It is recorded as payable by the employer in the generation of income account and receivable by the employee in the allocation of primary income account.

17.154 多くの確定給付型制度の下では、雇用者が実際に退職した時に、年金を受け取る資格を得るための最低必要期間がある。このような資格取得期間の存在にもかかわらず、負担と受給権の両者とも、雇用の開始時から記録する。ただし、雇用者が実際に資格条件を満たす確率を反映した係数による調整が施される。

17.155 雇主の現実年金負担及び帰属年金負担の合計を、雇用者報酬の一部と見なす。この負担は、所得の発生勘定において雇主による支払項目として記録され、第一次所得の配分勘定において雇用者の受取項目として記録される。

17.156 The increase in the present value of the entitlements of continuing employees and those who no longer contribute but remain eligible for pensions in future (the past service increase) represents the investment income distributed to the employees. No deduction is made for any amount that may be funded from holding gains or that is not actually matched by existing funds. It matches the amount that is unequivocally due to the employee under the prevailing agreements; the means by which the employer may ultimately match this obligation is not relevant for the recording of this as investment income any more than the means by which interest or dividends are actually financed affect their recording as investment income. The investment income is recorded as payable by the pension fund and receivable by households. It is immediately reinvested by the households in the fund and in this guise is described as pension contribution supplements.

17.157 In the secondary distribution of income account, social contributions are shown as payable by households and receivable by the pension fund. The total amount of the social contributions payable is made up of the actual and imputed contributions payable by the employers as part of compensation of employees (excluding the amount of the costs of running the pension scheme), plus actual contributions by employees plus the contribution supplements just specified. As explained in the discussion under defined contribution schemes, the accounts show the full value of the contributions and contribution supplements with an offsetting item representing the service charge payable. The amount actually payable is thus a net contributions figure.

17.156 働き続けている雇用者の受給権の現在価値の増加、また、もはや負担を行っていないが将来に年金を受け取る資格を有する個人の受給権の現在価値の増加（過去勤務の増加）は、雇用者に分配される投資所得である。保有利得を資金源とする額、また実際には既存の基金に対応していない額であっても、控除されることはない。なぜならば、それは、現行の合意の下で、疑う余地なく雇用者に帰属する額として定義されるからである。つまり、雇主が最終的にどのような資産によってその債務に対処するかということは、そのような投資所得の記録と関係ないのである。そのことは、利子または配当を支払う手段とその投資所得として記録とが関係ないので同様である。投資所得は、年金基金の支払、家計の受取として記録される。その上で、家計から基金にすぐに再投資される。慣行上このように記録されるこの取引項目は、追加年金負担と言われる。

17.157 所得の第2次分配勘定では、社会負担は、家計の支払項目、年金基金の受取項目として示される。社会負担支払の合計額は、雇用者報酬の一部として、雇主が支払う現実負担と帰属負担（年金制度運営費用を除く）と雇用者による現実負担さらに、前述の追加負担から構成される。確定拠出型制度に関する議論で述べたことと同様に、勘定上は負担と追加負担の全額を示し、相殺項目としてサービス料を示す方式をとる。したがって、現実の支払額は純負担の数値である。

Table 17.8:Accounts for pension benefits payable under a defined benefit scheme – uses

Uses	Pension fund			Other sectors	Total economy
	Employer	Households			
Production account					
Output					
Generation of income account					
Employers' actual pension contributions	10.0				10.0
Employers' imputed pension contributions	4.1				4.1
Allocation of primary income account					
Employers' actual pension contributions					
Employers' imputed pension contributions					
Property income				2.2	2.2
Property income payable on pension entitlements		4.0			4.0
Secondary distribution of income account					
Household total pension contributions			19.0		19.0
Employers' actual pension contributions			10.0		10.0
Employers' imputed pension contributions			4.1		4.1
Household actual pension contributions			1.5		1.5
Household pension contribution supplements			4.0		4.0
Pension scheme service charges			-0.6		-0.6
Pension benefits		16.0			16.0
Use of income account					
Final consumption expenditure			0.6		0.6
Adjustment for the change in pension entitlements		3.0			3.0
Saving (actual)	-10.0	-5.3	17.5	-2.2	0.0
Saving (imputed)	-4.1	4.1			0.0
Changes in assets					
Financial account					
Net borrowing/lending (actual)					
Net borrowing/lending (imputed)					
Change in pension entitlements			3.0		3.0
Claim of pension fund on pension manager (current service)		4.1			4.1
Other financial assets	-10.0	-2.3	14.5	-2.2	0.0

17.158 Also in the secondary distribution of income account, the pension benefits payable to households by the pension fund are shown. When the benefits are taken in terms of an annuity, it is the annuity payments that are shown here, not the lump sums payable at the time of retirement. (Unless the demographics of the retirees changes dramatically, the two figures will be very similar in any case.)

表 17.8 : 確定給付型制度によって支払われる年金給付の勘定—使途

使途	使途				
	雇主	年金基金	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出					
所得の発生勘定					
雇主の現実年金負担	10.0				10.0
雇主の帰属年金負担	4.1				4.1
所得の第1次配分勘定					
雇主の現実年金負担					
雇主の帰属年金負担					
財産所得				2.2	2.2
年金準備金に係る財産所得支払		4.0			4.0
所得の第2次配分勘定					
家計の年金負担合計			19.0		19.0
雇主の現実年金負担			10.0		10.0
雇主の帰属年金負担			4.1		4.1
家計の現実年金負担			1.5		1.5
家計の年金追加負担			4.0		4.0
年金制度サービス料			-0.6		-0.6
年金給付		16.0			16.0
所得の使用勘定					
最終消費支出			0.6		0.6
年金受給権の変動調整		3.0			3.0
貯蓄 (現実)	-10.0	-5.3	17.5	-2.2	0.0
貯蓄 (帰属)	-4.1	4.1			0.0
資産の変動					
金融勘定					
純借入/貸出 (現実)					
純借入/貸出 (帰属)					
年金受給権の変動			3.0		3.0
年金基金が年金管理者に対して持つ債権 (当期勤務)		4.1			4.1
その他の金融資産	-10.0	-2.3	14.5	-2.2	0.0

17.158 また、所得の第2次分配勘定では、年金基金から家計に対して支払われる年金給付が示される。給付が年金保険のそのの形を取る時、ここで示すのは年金支払であり、退職時点での一時金ではない(退職者の人口動態が劇的に変化しないなら、2つの数値は非常に類似しているものとなるだろう)。

<p>17.159 In the use of income account, there is an entry for the payment of the service provided by the pension fund (equal to the value of the pension fund's output plus the output of the enterprises operating annuities bought with pension entitlements) payable by households to the pension fund and recorded as final consumption expenditure.</p>	<p>17.159 所得の使用勘定では、年金基金が提供するサービスの支払についての項目がある（それは、年金基金の産出額プラス年金受給権によって購入された年金保険を運営する企業の産出額に等しい）。それは家計の年金基金に対する支払項目である、最終消費支出として記録される。</p>
<p>17.160 Also in the use of income account, there is an entry showing the increase (or decrease) in pension entitlements caused by the excess of contributions payable less benefits receivable in the secondary distribution of income account. This amount is shown as payable to households by the pension fund. In the case of a defined benefit pension scheme, the amount is unlikely to be negative unless it is a scheme for a defunct employer and it is only paying benefits and not receiving new contributions.</p>	<p>17.160 また、所得の使用勘定には、所得の第2次分配勘定における支払負担マイナス受取給付から生じる年金受給権の増加(または減少)を示す項目がある。この額は、年金基金による家計に対する支払項目として示される。確定給付型年金制度の場合、現存しない雇主に關する制度で、給付の支払はあるが、新規の拠出のない場合以外には負になる可能性は少ない。</p>
<p>17.161 The same amount that is included in the use of income account as the adjustment for the change in pension entitlements is included in the financial account as a claim by households on the pension fund. (The other part of this item reflects any change in responsibility for pension entitlements recorded as part of capital transfers.)。The other factors affecting the change in the balance sheet entry for the change in pension entitlements are shown in the other changes in assets accounts and are discussed below in section 4.</p>	<p>17.161 この、年金受給権の変動調整として所得の使用勘定に含まれるのと同じ額が、年金基金に対する家計の債権として金融勘定にあらわれる（なお、この項目は、資本移転の一部として記録する年金受給権に対する責任の変化も反映する）。年金受給権の変動に關して貸借対照表の記入値に変更を加えることになる影響をもたらすその他の要因は、その他の資産変動勘定で示される。この点については、以下のセクション4で述べる。</p>
<p><i>Defined benefit pension schemes operated by other than employers</i></p>	<p><i>雇主以外によって運用される確定給付型年金制度</i></p>
<p>17.162 It is possible that some other organization, such as a trades union, may operate a defined benefit pension scheme for its members that is in all</p>	<p>17.162 労働組合など、その他のいくつかの組織が、その成員に対して、運営主体が異なることを除けばすべての点において、雇主が運営する確定給付型年金</p>

respects parallel to an employer's defined benefit pension scheme. Exactly the same recording is followed as just described except that references to the employer should be understood to refer to the scheme organizer and references to the employee should be understood to refer to the participant in the scheme.

Table 17.8 (cont):Accounts for pension benefits payable under a defined benefit scheme – resources

	Resources				
	Employer	Pension fund	Households	Other sectors	Total economy
Production account					
Output		0.6			0.6
Generation of income account					
Employers' actual pension contributions					
Employers' imputed pension contributions					
Allocation of primary income account					
Employers' actual pension contributions			10.0		10.0
Employers' imputed pension contributions			4.1		4.1
Property income		2.2			2.2
Property income payable on pension entitlements			4.0		4.0
Secondary distribution of income account					
Household total pension contributions		19.0			19.0
Employers' actual pension contributions		10.0			10.0
Employers' imputed pension contributions		4.1			4.1
Household actual pension contributions		1.5			1.5
Household pension contribution supplements		4.0			4.0
Pension scheme service charges		-0.6			-0.6
Pension benefits			16.0		16.0
Use of income account					
Final consumption expenditure					
Adjustment for the change in pension entitlements			3.0		3.0
Saving (actual)					
Saving (imputed)					
Changes in liabilities					
Financial account					
Net borrowing/lending (actual)	-10.0	-5.3	17.5	-2.2	0.0
Net borrowing/lending (imputed)	-4.1	4.1			0.0
Change in pension entitlements		3.0			3.0
Claim of pension fund on pension manager (current service)	4.1				4.1
Other financial assets					

The relationship between the employer and the pension fund

制度と同様の確定給付型年金制度を運営することがありうる。その場合にも、雇主を制度の組織者、雇用者を制度の参加者と読み替えることにより、今まで述べてきたものと正確に同一の記録方式がとられる。

表17.8（続き）：確定給付型制度によって支払われる年金給付の勘定－源泉

	源泉				
	雇主	年金基金	家計	その他の部門	一国経済
生産勘定					
産出		0.6			0.6
所得の発生勘定					
雇主の現実年金負担					
雇主の帰属年金負担					
所得の第1次配分勘定					
雇主の現実年金負担			10.0		10.0
雇主の帰属年金負担			4.1		4.1
財産所得		2.2			2.2
年金受給権に係る財産所得支払			4.0		4.0
所得の第2次配分勘定					
家計の年金負担合計		19.0			19.0
雇主の現実年金負担		10.0			10.0
雇主の帰属年金負担		4.1			4.1
家計の現実年金負担		1.5			1.5
家計の年金追加負担		4.0			4.0
年金制度サービス料		-0.6			-0.6
年金給付			16.0		16.0
所得の使用勘定					
最終消費支出					
年金受給権の変動調整			3.0		3.0
貯蓄（現実）					
貯蓄（帰属）					
資産の変動					
負債の変動					
金融勘定					
純借入/貸出（現実）	-10.0	-5.3	17.5	-2.2	0.0
純借入/貸出（帰属）	-4.1	4.1			0.0
年金受給権の変動		3.0			3.0
年金基金が年金管理者に対して持つ債権（当期勤務）	4.1				4.1
その他の金融資産					

雇主と年金基金との関係

17.163 As noted above, an employer may contract with another unit to administer the pension fund and arrange disbursements to the beneficiaries. There are two ways in which this may happen. The operator of the pension fund may simply act as the employer's agent and the responsibility for any shortfall in the fund (or the benefit of any excess) remains with the employer. In this case the unit handling the day to day running of the pension fund is called the pension administrator.

17.164 However, it is not uncommon for a single unit to contract with several employers to manage their pension funds as a multiemployer pension fund. The arrangements are such that the multiemployer pension fund accepts the responsibility for any shortfall in the funds to meet the liabilities in return for the right to keep any excess funds. By pooling the risks over a number of employers the multiemployer fund expects to balance under- and overfunding so as to emerge with an excess over all the funds taken as whole in a similar way that an insurance corporation pools risk for many clients. In such a case, the unit assuming responsibility for meeting the pension obligations becomes the pension manager in place of the employer.

17.165 In the case where the employer retains the liability for any underfunding or the benefit of any overfunding, a claim on (or liability towards) the employer (the pension manager) by the pension fund should be recorded for any deficit or surplus. This claim is equal to the difference between the increase in pension entitlements and the sum of the contributions and contributions supplements in the period, plus the investment income earned on the entitlements, plus the holding gains made

17.163 すでに述べたように、雇主は別の単位と契約をし、後者の単位が年金基金を管理し、さらに受給者に対する支払を手配することがある。2つの方式がある。第一の方式では、年金基金の運営者は、単に雇主の代理人として活動し、基金の不足（または、超過分の給付）に対する責任は雇主にある。この場合、年金基金を日々管理する単位は、年金運用者（pension administrator）と呼ばれる。

17.164 しかし、単一の単位が、年金基金を複数雇主年金基金として管理するために、複数の雇主と契約することは稀なことではない。この取り決めでは、複数雇主年金基金が、余剰資金を保持する権利を得る見返りとして、負債に見合う資金の不足に関して責任を負う。保険会社が多くの顧客に対するリスクをプールするのと類似の方法によって、複数雇主基金は、多くの雇主に対するリスクをプールすることによって、基金全体としてみたとき、資金不足、資金超過を通して、超過が発生することを期待する。その場合、年金債務に対して責任を持つ単位は、雇主でなく年金管理者（pension manager）となる。

17.165 資金不足に対する負債または資金超過の利益を雇主が自身のもとに保持する場合、赤字または黒字に対して、年金基金による雇主（年金管理者）に対する債権（またはそれに対する負債）が記録される。この債権は、年金受給権の増加と、当該期間の負担と追加負担の合計の差、プラス受給権に関して得た投資所得、プラスそれに関する保有利得、マイナス支払年金、マイナス年金運用者が請求する料金に等しい。年金基金に関して生じる額が受給権の増加を上回る時には、年金基金が、年金管理者としての雇主に支払う額がある。このように、年金

on them, less the pensions payable, less the fee charged by the pension administrator. When the amount accruing to the pension fund exceeds the increase in entitlements, there is an amount payable by the pension fund to the employer as pension manager. In this way the net worth of the pension fund remains exactly zero at all times.

17.166 The amount due to the pension manager by the pension fund is where the impact of a contribution holiday shows up since it includes the amount of the employer's contributions that would normally be payable.

A numerical example

Transactions for a defined benefit schemes

17.167 In order to illustrate the recording of transactions connected with a defined benefit pension scheme, table 17.8 shows a numerical example. Figures that are imputed are shown in bold; those that result from re-routing are shown in italics.

17.168 Actuarial calculations show that the increase in pension entitlement coming from current service, that is the pension "earned" in the year in question is 15. Households (the employees) contribute 1.5. The employer therefore is obliged to provide 13.5. In addition the cost of operating the scheme is estimated at 0.6. In total therefore the employer must provide 14.1. He actually contributes 10 so the remaining 4.1 is an imputed contribution. The output of 0.6 is shown in the production account; the contributions by the employer are shown as payable by the employer in the generation of income

基金の正味資産は常にちょうどゼロとなる。

17.166 年金基金による年金管理者への支払額は、年金拠出停止期間中でも、通常支払われるべき雇主負担の額を含むので、その影響が表れる。

数値例

確定給付型制度に関する取引

17.167 確定給付型年金制度と関連する取引の記録を説明するために、表17.8で数値例を示す。帰属した数値を太字で表す。迂回処理された数値をイタリック体で表す。

17.168 保険数理計算は、当期勤務による年金受給権の増加を示す。つまり、当該年に「取得」した年金は15である。家計（雇用者）は、1.5を負担する。従って、雇主は、13.5を提供する義務がある。さらに、制度を運営する費用は、0.6と推計される。従って、合計では、雇主は14.1を提供しなければならない。雇主は、実際には、10を負担しているので、残りの4.1は帰属負担となる。産出0.6が生産勘定に示される。雇主による負担は、所得の発生勘定において雇主の支払として示され、第1次所得の配分勘定において家計の受取として示される。

account and receivable by the households in the allocation of primary income account.

17.169 In the allocation of primary income account, investment income is also shown. The increase in pension entitlement coming from past service, due to the unwinding of the discount factor because retirement is one year nearer, is 4. This is shown as an imputed flow of investment income from the pension fund to households. At the same time, the pension fund actually earns 2.2 from investment income of the funds they manage. At this point, therefore, there is a shortfall of 1.8 in the pension fund resources but it is not shown in the current accounts.

17.170 In the secondary distribution of income accounts, the payments from households to the pension fund are shown. This can be viewed in one of two ways. The sum of the contributions paid by households should be equal to the increase in entitlements coming from current service (15) plus that coming from income on past entitlements (4) or 19 in total. The amounts actually paid are 10 received as the employers' actual contributions, 4.1 as the imputed contributions, 1.5 of the households own contributions, contribution supplements of 4 less the service charge of 0.6; again 19 in total. In the same account pensions of 16 are also shown as payable by the pension fund to households.

17.171 In the use of income account, as well as the purchase of the service charge as part of household final consumption expenditure, the change in pension entitlement is shown as payable by the pension fund to households. In this example, the amount of household contributions of 19 is set against

17.169 第1次所得の配分勘定においては、投資所得も示される。退職が1年近づくので、割引因子の巻き戻しにより、過去勤務年金受給権の増加は4である。これは、年金基金から家計への投資所得のフローとして示される。同時に、年金基金は実際に、管理する基金の投資所得から2.2を取得する。従って、この時点で、年金基金の源泉には1.8の不足が存在するが、それは経常勘定では示されない。

17.170 所得の第2次分配勘定では、家計から年金基金に対する支払が示される。これを、2つの方法で見ることが出来る。まず、第一の見方では、家計が支払った負担の合計は、当期勤務に基づく受給権の増加（15）プラス過去の受給権に基づく所得から得られる受給権の増加（4）、すなわち合計19である。第二の見方では、実際に支払われた額が、雇主の現実負担として10受取り、帰属負担として4.1、家計自身の負担の1.5、追加負担が4、マイナスサービス料の0.6で、合計はまた、19となる。同じ勘定で、16の年金も、家計に対する年金基金の支払として示される。

17.171 所得の使用勘定では、家計最終消費支出の一部としてのサービス料の購入のほか、年金受給権の変動が、年金基金による家計への支払として表される。この例では、19の家計負担額は、年金給付は16なので、家計に3の年金受給権の増加がある。

pension benefits of 16. There is thus an increase in pension entitlements of 3 owing to households.

17.172 Households have saving of 17.5 of which 3 is the increase in their pension entitlements. This means that they have acquired other financial assets (or reduced liabilities) by 14.5. This figure is the difference between the benefits received (16) and households' actual contributions of 1.5.

17.173 For pension funds, saving is -1.2 but this can be seen as the composite of the actual and imputed elements. In terms of actual flows, pension funds receive contributions of 10 from employers routed via households, 1.5 from households and pay out benefits of 16. In addition, they receive investment income of 2.2. Their disposable income is thus -2.3. When the change in pension entitlements of 3 is taken into account, saving is -5.3. In addition, employers make an imputed contribution of 4.1. This is routed via households but adds 4.1 to the saving of the pension fund and reduces saving of the employer by the same amount.

17.174 In the financial account of the pension fund, the figure of 4.1, which was the imputed contribution, is shown as the claim of the pension fund on the employer. There is a claim by households on the pension fund of the change in pension entitlements of 3. In addition the pension fund either runs down financial assets or increases liabilities by 2.3, the figure corresponding to disposable income excluding the imputed contribution element from the employer.

Defined contribution pension schemes

17.172 家計は、17.5の貯蓄をし、このうち3が年金受給権の増加である。つまり、14.5のその他の金融資産（または負債の削減）を取得する。この数値は、受け取った給付（16）と家計の現実負担1.5の差である。

17.173 年金基金に関して、貯蓄が-1.2であるが、それは現実要素および帰属要素から成ることがわかる。現実フローに関しては、年金資金は家計経由で送られた雇主からの10の負担を受取り、家計から1.5の負担を受け取り、16の給付を支払う。さらに、2.2の投資所得を受け取る。可処分所得は-2.3である。3の年金受給権の変動を考慮すれば、貯蓄は-5.3となる。さらに、雇主は、4.1の帰属負担をする。これは、家計経由でもたらされるが、年金基金の貯蓄に4.1を加え、同額、雇主の貯蓄を減じる。

17.174 年金基金の金融勘定では、帰属負担であった4.1の数値は、雇主に対する年金基金の債権として示される。年金受給権の変動3があり、それは年金基金に対する家計の債権になる。さらに、年金基金は、金融資産を2.3だけ縮小するか、または、同額、負債を増加させる。これは、雇主の帰属負担要素を除いた可処分所得と同じ数値である。

確定拠出型年金制度

17.175 Table 17.7 shows the similar flows for a defined contribution scheme. The accounts are simpler, compared to the defined benefit case, because there are no imputed contributions. Further, the investment income payable by the pension fund to households reflects only investment income received by the pension fund and does not involve calculations about increases in entitlement from the operation of a formula.

17.176 The investment of the entitlements of defined contribution pension schemes leads to holding gains (and possibly losses). These come about through the management of the assets held by the fund but an amount exactly equal to the holding gains and losses should be attributed as an increase in the pension entitlement of the beneficiaries. The holding gains appear under entries for the relevant assets in the revaluation account for the pension fund with a matching entry for the increase in the liability of the pension fund towards households.

Other flows for a defined benefit pension scheme

17.177 At first sight it would seem that there are no entries to be made in the other changes in assets accounts for a defined benefit pension scheme since the two components recorded as the pension contributions and investment income are matched exactly to the increase in entitlements. However, because the nature of a defined benefit pension scheme is that the amounts due are determined by a formula, there are other factors that may intervene to change the level of entitlements. These factors include a price escalation clause, changes in the formula used to determine benefits and demographic

17.175 表17.7は、確定拠出型制度に関する類似のフローを示す。帰属負担は存在しないので、確定給付型の場合と比較して、勘定はより簡潔である。さらに、家計に対して年金基金が支払う投資所得は、年金基金が受け取る投資所得のみを反映し、公式を使用した受給権の増加についての計算を含まない。

17.176 確定拠出型年金制度の受給権の投資は、保有利得（および、可能性としては保有損失）につながる。いずれの場合も、基金が保有する資産の管理を通じて生じるが、保有利得および損失と完全に等しい額が、年金受給権の増加として受給者に帰属される。保有利得は、年金基金の再評価勘定で関連資産に記入され、それと対応して、年金基金の家計に対する負債の増加として記入される。

確定給付型年金制度のその他のフロー

17.177 一見すると、確定給付型年金制度の場合、年金負担および投資所得として記録される2つの構成要素は、受給権の増加と完全に一致するので、確定給付型年金制度に関しては、その他の資産変動勘定に記入すべき項目は存在しないようにも思われる。しかしながら、確定給付型年金制度の性質は、年金支払額が公式によって決定されるということなので、受給権のレベルを変動させるその他の介在要因がある。その中には、物価上昇条項、給付を決定するために使用する算式の変更、寿命に関する人口学的前提の変更等が含まれる。昇進が受給権に及ぼす影響という特殊なケースについては、以下に別項目として取り上げる。

assumptions about life length. The special case of the impact of promotions on entitlements is discussed separately below.

17.178 A pension fund invests the funds at its disposal. If they work on a fully funded basis, the investment income should be more than enough to cover any price escalation clause in the pension agreement. The excess may also be sufficient to cover some other adjustments to entitlements. However, a major source of revenue comes from holding gains on investments. These were assumed to be sufficient to cover most or all changes in entitlements. It has become clear that many schemes were underfunded in the expectation that holding gains would make up this shortfall also.

17.179 Given these adjustments are funded in large part by holding gains which appear in the revaluation account, it seems reasonable to record the contingencies that they are assumed to cover in the other changes in the volume of assets account except for the price escalation factor which should appear in the revaluation account.

The issue of promotions

17.180 Many defined benefit pension schemes use a formula to set benefits that involves either the final salary or average salary as a key determinant. This implies that any promotion means that the total pension entitlements accrued to date are increased to take account of the new salary level. This is a significant benefit for the individual being promoted but what are the consequences for the employer's pension liabilities?

17.178 年金基金は、自由に資金を運用する。もし、基金の積立てが十分であれば、投資所得は、年金協定に含まれる物価上昇条項を十分に対処できるものであるに違いない。さらに、超過分は、受給権に対するその他の調整分を賄うのにも十分であるかもしれない。しかし、主な財源は、投資に関する保有利得から得られる。そうした保有利得が受給権のほとんど、または全ての変動を賄うほど十分であることが想定されていた。しかし、現在では、保有利得がこの不足分を埋め合わせるだろうという期待のもとに、結果として、多くの制度が資金不足となってしまったことが明らかとなっている。

17.179 再評価勘定に表れる保有利得によって、こうした調整が賄われているということを前提として考慮するならば、再評価勘定に表れる物価上昇要因を除いて、その他の資産量変動勘定の対象となると仮定される偶発事象（としてそれら）を記録することは合理的であると思われる。

昇進の問題

17.180 多くの確定給付型年金制度は、給付を設定するための公式を使用するが、その算式には、給付の算定に最終給与または平均給与のいずれかが主たる決定要素として含まれている。このことは、昇進が以下の意味を持つことを示唆する。すなわち、それまで蓄積してきた年金受給権総額は、新しい給与レベルを考慮して増加する。このことは、昇進した個人にとって大きな利益であるが、雇主の年金負債に関してどのような結果をもたらすのであろうか。

17.181 The accounting profession uses two actuarial terms that bear on this discussion. The accrued benefit obligation (ABO) records, as its name implies, only the benefits actually accrued to date. It represents the amount the employee could walk away with if he left the firm tomorrow and may be the basis of assessing a person's net worth in the case of a divorce settlement, for example. A projected benefit obligation (PBO) is a more prudent measure of what the eventual level of entitlement is likely to be. For an individual, the PBO makes assumptions about how many future promotions the person is likely to receive and calculates his final salary accordingly. Then, if he has in fact only worked 20 out of an expected 40 years, it halves the final salary and calculates pension entitlement for the individual as if this were his current salary. Where an individual's ABO increases in steps as he is promoted, the PBO increases steadily over time. For the individual, PBO is always higher than ABO until the moment of retirement when the ABO catches up with the PBO.

17.182 It would seem at first sight that the level of pension entitlements for a corporation should be the sum of all the pension entitlements of each of the employees and that therefore the sum of the PBO estimates would be considerably higher than that of the sum of the ABO estimates and would evolve more smoothly over time. However, what is true for the individual is not necessarily true for the cohort of employees. Suppose the employer has five classes of people for whose pensions he is responsible, four grades of employees and one set of retirees, and for simplicity there are the same number of each. Consider the situation where in a year the retirees die; the most senior set of employees retire, the next three sets of employees are all promoted and a new set of employees is recruited at the lowest level. Every

17.181 会計専門家は、この問題についての2つの保険数理用語を使用する。発生給付債務 (accrued benefit obligation; ABO) は、その名が示すように、単にそれまでに現実に発生した給付を記録する。それは、雇用者が明日、退職するとしたら、雇用者が持っていける額、さらに例えば離婚条件を決定する際に、個人の正味資産の評価の基礎となる額である。一方、予測給付債務 (projected benefit obligation; PBO) は、受給権の最終レベルの可能性をより慎重に測定したものである。個人に対して、PBOは個人が将来受けそうな昇進の回数を仮定し、それによって、最終的な給与水準を計算する。したがって、もしその個人が、40年という予測勤続年数のうちの現在までに20年しか勤務していないとすれば、最終的な給与を半分にして、あたかもそれがその人の現在の給与であるかのように、その個人に関する年金受給権を計算する。昇進すると、個人のABOはそのたびに段階的に増加するが、PBOは経時的に安定的に増加する。個人に関しては、PBOは退職時点まで常にABOより高く、退職時点でABOがPBOに追いつく。

17.182 一見すると、法人企業に関する年金受給権のレベルは、その雇用者である各々の個人の年金受給権の合計であり、したがって、PBO推計値の合計は、ABO推計値の合計よりかなり高く、経時的にもより安定的に推移するに思われる。しかしながら、個人に対して真実であることが、必ずしも雇用者コーホートでも真実であるわけではない。仮に、雇主が、自ら責任を負う年金に関して5つの区分の個人、4区分の雇用者、1組の退職者を有し、さらに便宜上、それらがそれぞれ同じ数であると仮定する。次のような状況を考察する。1年以内に退職者が死亡し、最年長の雇用者が退職し、次の3組の雇用者は1段階すべて昇進し、新しい組の雇用者が最低レベルで雇用される。現在の全ての雇用者は昇進後に暮らし向きが良くなるが、雇主の全般的な負債は変わらない。ABOを集計すると、受給権合計額をより安定的に推移させる効果があり、PBO集計値より依然とし

current employee is better off after promotion but the overall liability of the employer has not changed. The effect of aggregating ABOs is to smooth the total entitlement and while it will still be lower than the aggregate PBOs, it will not necessarily be more volatile. Indeed it may be more stable.

17.183 While the profile of the ABO of an individual will show step changes when promotions occur, for a cohort of employees, the effect is much smoother. For a cohort of the same age remaining with the corporation for the whole of their working lives, the ABO estimates will be considerably lower than PBO estimates in the early years but the rate of increase of the ABOs will be faster than that of the PBOs so that at the point immediately before retirement, the two sets of estimates will be equal. Merging cohorts of employees with different periods of service with the corporation will bring the ABO estimates for all employees closer to the PBO ones also.

17.184 As long as the grade structure of the corporation stays the same, ABO and PBO will move roughly in step. If the firm expands and takes on many new employees at the lower grades, the PBO will be increase noticeably faster than the ABOs because the PBOs make estimates of how long the new employees will stay and how far they will be promoted while the ABOs record simply the pension accrued in their first year. If the firm decides to downsize and reduces the number of their managerial staff, this will reduce the promotion prospects of the employees and a downward revision in PBO will be necessary. Because ABOs reflect simply the “locked-in” pension, this estimate is not affected.

17.185 The question arises, though, of how to record the impact of promotion

て小さいものであっても、必ずしもより不安定なものとはならない。実際、それはより安定的なものとなる可能性もある。

17.183 昇進が生じた時に、個人のABOの履歴は、1段階変更されるが、雇用者コーホートに関しては、その効果はかなり平滑化されたものになる。就業可能期間全体を通して同一法人企業に勤務し続ける同年齢のコーホートに関して、当初、ABO推計値はPBO推計値よりかなり低くなるが、ABOの増加率は、PBO増加率よりかなり速い。そのため、退職直前のいずれかの時点で、2組の推計値は等しくなるだろう。当該法人企業について様々な勤続期間をもった雇用者コーホートをあわせれば、すべての雇用者のABO推計値はPBO推計値に近づく。

17.184 法人企業の階級構造が同じである限り、ABOおよびPBOは、おおよそ歩調を合わせて動くであろう。もし、当該企業が拡張され、より低いレベルの多くの新規雇用者を採用すると、PBOはABOよりかなり速く増加する。それは、PBOは、新規雇用者がどの程度企業に留まり、どれほど昇格するかを推計するからであり、一方で、ABOは単に初年度に発生する年金を記録するだけだからである。もし、会社が規模を縮小し、管理スタッフの数を削減したならば、雇用者の昇進見通しが低下し、PBOの下方修正が必要となる。ABOは単に、「組み込み済みの (locked-in)」年金を反映するので、この推計値は影響を受けない。

17.185 しかし、もしABOの記録が使用されるとすれば、雇用者に関する昇進

on the employee if an ABO recording is used. Any version of treating the increase as a form of compensation of employees or investment income falls back into the assumption that the aggregate of entitlements is the sum of the individual entitlements but without looking at other individual impacts on the aggregates such as when someone leaves and loses pension entitlement because not enough time has been served or when someone dies before retirement age. A simpler and adequate solution is to treat the impact of promotions for the unit as a whole as a price change and record the change in the revaluation account.

Table 17.9: Detailed transactions concerning social insurance

の影響を記録する方法について問題が発生する。その増加を雇用者報酬の一形態として、または投資所得として扱う方法はどれも、受給権の集計値は個別の受給権の合計であると仮定し、勤続年数が十分でないため退職しても年金受給権を失ったり、定年より前に死亡したりするなど、受給権集計値に対するその他の個別要因の影響を考慮しないことにつながる。より簡単で適切な解決策は、昇進が当該単位にもたらす影響をまとめて価格の変動として扱い、その変動を再評価勘定に記録することである。

表 17.9 : 社会保険に関する取引の詳細

Table number	Employer	Insurance corporation/ Social insurance fund	Households	Other sectors	Total economy
Intermediate consumption	1		3		4
17.1 Non-life insurance	1		3		4
Output (Output shown as negative use for compactness)		-13			
17.1 Non-life insurance		-6			
17.2 Life insurance		-4			
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits		-1			
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits		-1.4			
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits		-0.6			
Employers' actual social insurance contributions	181				181
17.3 Social security non-pension benefits	15				15
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits	6				6
17.6 Social security pension benefits	139				139
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits	11				11
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits	10				10
Employers' imputed social contributions	13.1				13.1
17.4 Other employment-related schemes - unfunded non-pension benefits	9				9
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits	4.1				4.1
Household actual contributions			115		115
17.3 Social security non-pension benefits			10		10
17.4 Other employment-related schemes - unfunded non-pension benefits			5		5
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits			87		87
17.6 Social security pension benefits			11.5		11.5
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits			1.5		1.5
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits					
Investment income		37.2			37.2
17.1 Non-life insurance		6			6
17.2 Life insurance		7			7
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits		4			4
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits		16.2			16.2
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits		4			4
Insurance service charges paid by households			6		6
17.1 Non-life insurance			2		2
17.2 Life insurance			4		4
Social insurance scheme service charge			3		3
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits			1		1
17.6 Social security pension benefits			1.4		1.4
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits			0.6		0.6
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits					
Social insurance benefits		290			290
17.3 Social security non-pension benefits		22			22
17.4 Other employment-related schemes - unfunded non-pension benefits		9			9
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits		7			7
17.6 Social security pension benefits		210			210
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits		26			26
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits		16			16
Adjustment for the change in pension entitlements		-2	14.3		12.3
17.5 Other employment-related schemes - funded non-pension benefits		-2			-2
17.7 Other employment-related schemes - DC pension benefits			11.3		11.3
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits			3		3
Claim by pension fund on pension manager		4.1			4.1
17.8 Other employment-related schemes - DB pension benefits		4.1			4.1

17.186 If the PBO method of recording entitlements is chosen as the preferred valuation, an adjustment in the other changes in volume of assets account is needed only if the structure of the enterprise changes so the chances of promotion change. On the other hand, the regular estimates of the employer's contributions to social insurance schemes included in compensation of employees will be systematically higher than those made

表番号	雇主	保険会社/ 社会保険基金	家計	その他の 部門	一国経済
中間消費	1			3	4
17.1 非生命保険	1			3	4
歳出 (簡便さのための歳出は負の使用として示す)		-13			
17.1 非生命保険		-6			
17.2 生命保険		-4			
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付		-1			
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付		-1.4			
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付		-0.6			
雇主の消費社会保険負担	181				181
17.3 社会保険非年金給付	15				15
17.5 その他の雇用関連制度-DC給付	6				6
17.6 その他の雇用関連制度-D B年金給付	139				139
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付	11				11
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付	10				10
雇主の消費社会負担	13.1				13.1
17.4 その他の雇用関連制度-無年金非年金給付	9				9
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付	4.1				4.1
家計の消費負担			115		115
17.3 社会保険非年金給付			10		10
17.4 その他の雇用関連制度-無年金非年金給付			5		5
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付			87		87
17.6 社会保険年金給付			11.5		11.5
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付			1.5		1.5
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付					
投資所得		37.2			37.2
17.1 非生命保険		6			6
17.2 生命保険		7			7
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付		4			4
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付		16.2			16.2
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付		4			4
家計が支払う保険サービス料			6		6
17.1 非生命保険			2		2
17.2 生命保険			4		4
社会保険制度サービス料			3		3
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付			1		1
17.6 社会保険年金給付			1.4		1.4
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付			0.6		0.6
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付					
社会保険給付		290			290
17.3 社会保険非年金給付		22			22
17.4 その他の雇用関連制度-無年金非年金給付		9			9
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付		7			7
17.6 社会保険年金給付		210			210
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付		26			26
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付		16			16
年金準備金の変動調整		-2	14.3		12.3
17.5 その他の雇用関連制度-有基金非年金給付		-2			-2
17.7 その他の雇用関連制度-DC年金給付			11.3		11.3
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付			3		3
年金基金の年金管理費に対する償補		4.1			4.1
17.8 その他の雇用関連制度-DB年金給付		4.1			4.1

17.186 もし、より好ましい評価方法として、受給権を記録するPBO法が選択されるならば、企業の構造が変更になり、昇進の機会が変更される時に限り、その他の資産量変動勘定における調整が必要である。一方、雇用者報酬に含まれる社会保険制度に対する雇主負担の定期的な推計値は、ABO法のものよりも体系的に高くなる。その理由は、負担の規模を決定する年金受給権の増加が、現実ベースでなくPBOベースで計算された概念上の給与に基づくからである。

under an ABO regime because the increase in pension entitlement that determines the size of the contributions will be based on a notional salary calculated on a PBO basis rather than the actual one.

3. Transferring pension entitlements

17.187 One characteristic of the changing environment of pensions is the increasing possibility of having “portable pensions”. Until recently it was often the case that a person leaving one employer had his pension frozen at that point and had to start a new pension with the new employer. It is becoming more common now for a person moving jobs to be able to convert the pension entitlement with the former employer to one with the new employer. When this happens, the pension entitlement of the household concerned is unaffected but there is a transaction between the two pension funds as the new one assumes the liability of the former. In addition there will be a counterpart transaction in some assets to match these liabilities. If the new employer is running a scheme that is actually unfunded, he may receive cash from the former employer. If this cash is then used by the employer for purposes other than the pension fund, his liability to the fund increases and his use of the cash appears as net borrowing.

17.188 If government assumes the responsibility for pension provision for the employees of a non-government unit through an explicit transaction, a pension liability should be recorded in the balance sheet of government. If the government does not receive matching assets in return, the difference between the increase in the government’s liability and the assets received is shown as a capital transfer to the non-government employer. There is further

3. 年金受給権の移転

17.187 年金の環境は変化しつつあり、その一つの特性は、「ポータブルな年金」の可能性が増すということである。最近までよくあったことであるが、一人の雇主の下を去った個人は、その時点で年金が止まり、新規雇主の下で新規年金を開始しなければならなかった。現在では仕事を変える個人が、前の雇主に対する年金受給権を新規雇主に対する年金受給権へ移行することは、ますます一般的になっている。このようなことが起きる時には、関係する家計の年金受給権は影響を受けない。しかし、2つの年金基金の間には取引がある。これは新規基金が前年金基金の負債を引き受けるためである。さらに、これら負債側の取引に対応する、資産項目の取引が存在することになる。もし、新規雇主が実際には無基金の制度を運営しているならば、前の雇主から現金を受け取る。もし雇主がこの現金を年金基金以外の目的に使用するならば、基金に対する負債が増加し、現金の使用は純借入として表される。

17.188 もし政府が、明示的な取引を通じて、非政府単位の雇用者に対する年金給付の責任を負うなら、当該年金負債は政府の貸借対照表に記録される。政府が見返りに相当する資産を受け取らないならば、政府負債の増加と、受け取った資産の差は、非政府雇主に対しての資本移転として示される。この種の取り決めに関しては、第22章においてさらに取り上げる。